



ELECTRA  
GALDÓS

O. G. BUNNELL



PC4  
P415eB

NEW YORK  
CINCINNATI · CHICAGO  
AMERICAN · BOOK · COMPANY

VICTORIA UNIVERSITY LIBRARY

SHELF NUMBER

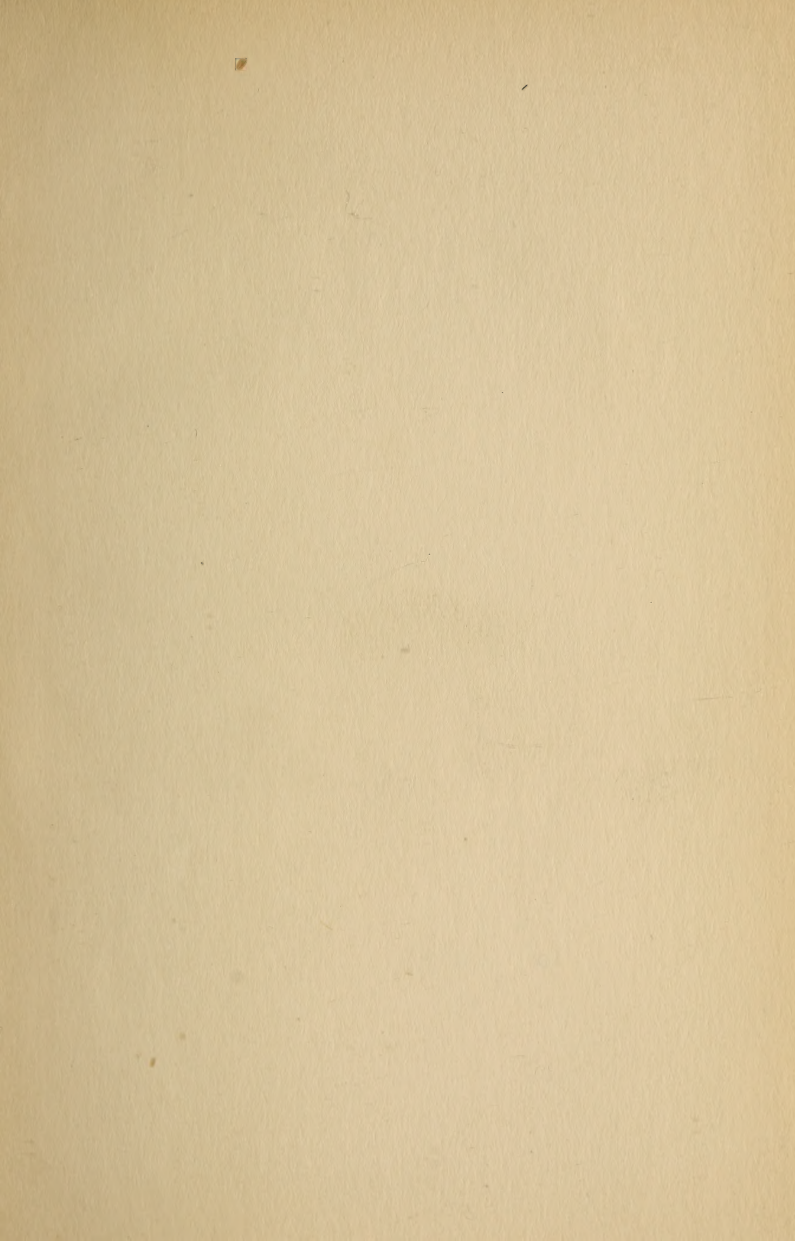
PC4  
P415eB

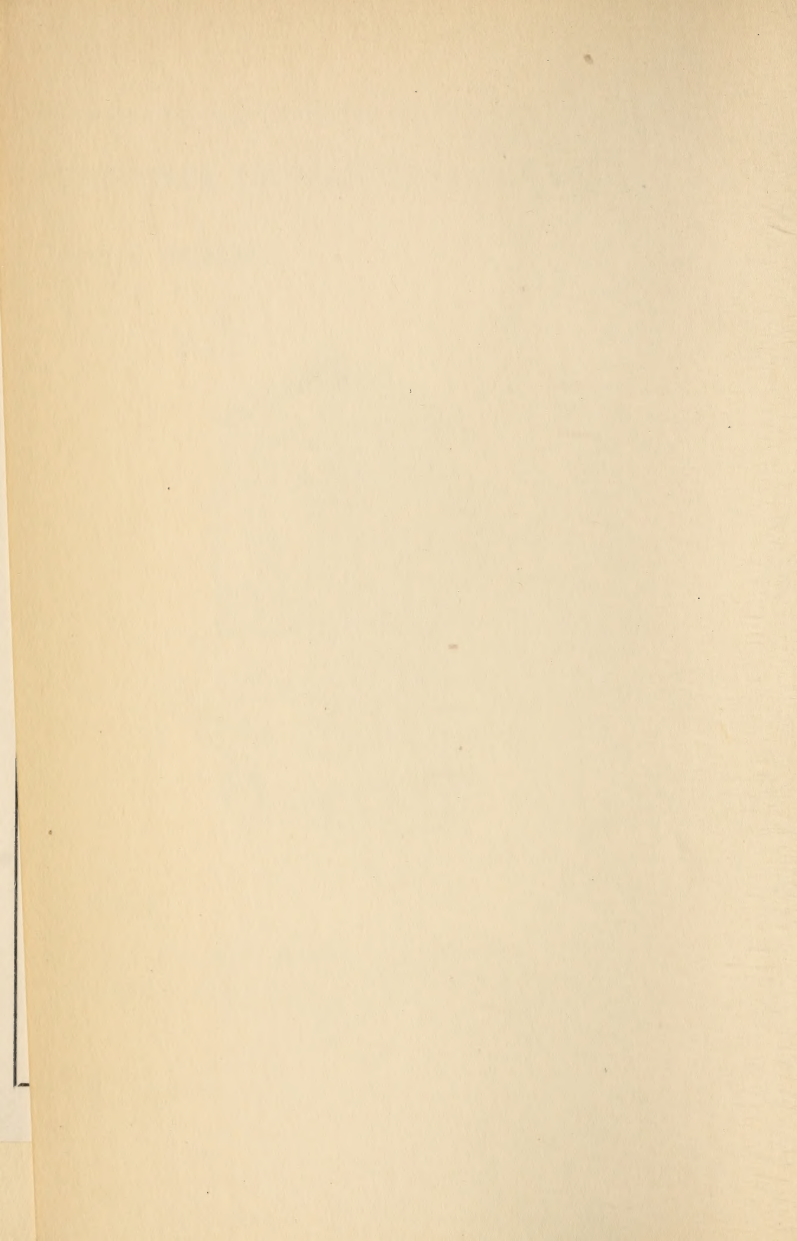


SOURCE:

The gift of Dr. H. E. Ford  
Professor Emeritus of French Literature  
1940














Digitized by the Internet Archive  
in 2017 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/electra00prez>

# ELECTRA

FOR

BENITO PÉREZ GALDÓS

*EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY*

BY

OTIS GRIDLEY BUNNELL, M.S.

THE FLEXNER SCHOOL, LOUISVILLE, KY.



NEW YORK ··· CINCINNATI ··· CHICAGO  
AMERICAN BOOK COMPANY

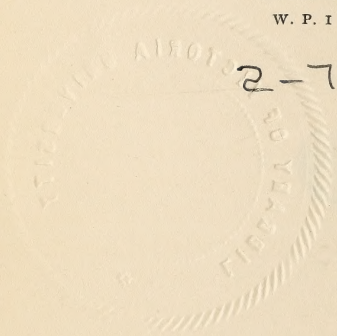


PL4  
P415eB

COPYRIGHT, 1902, BY  
OTIS GRIDLEY BUNNELL  
Entered at Stationers' Hall, London

ELECTRA  
W. P. I

2-7-40.



## INTRODUCTION

---

BENITO PÉREZ GALDÓS, the author of the following drama, was born May 10, 1845, at Las Palmas, in the Canary Islands. Through modesty, or reserve, he has withheld every biographical detail concerning his early life. In fact his biographer, Leopoldo Alas, tells us that it was only with the greatest difficulty he obtained from him the admission that he was born in the Canary Islands. He studied there in the State College, and came to Madrid in 1863, for the purpose of reading law. This profession held but little interest for him, and he did not follow it further. He was already dreaming of a literary career, and after a brief trial of journalism, his first novel, *La Fontana de Oro* (1871), was published.

In 1872 his next book, *El Audaz*, was completed. Then taking as a model the historical novels of Erckmann-Chatrian, he began his *Episodios Nacionales*, which alone fill twenty volumes. Add to this number some thirty volumes of *Novelas Contemporáneas*, and one sees the monument that Galdós offers us of the wonderful persistence and fertility of his talent.

It is upon the *Novelas* that his wider literary reputation rests, for in the narration of contemporary Spanish life, in the reflection of the ideas and the sentiments of the people, he has no rival.

Comparatively little has been written by him for the theatre, but he has always been a welcome contributor

and when, during the year 1900, the Director of the *Teatro Español* asked him for a piece for the next season he seized the opportunity of advancing, in *Electra*, his liberal ideas.

This drama was represented at Madrid, January 30, 1901, and made a deep impression on the Spanish people. "At the end of the first act," says the *Imparcial*, "the applause was frantic."

The last word of the play, "resucita," is not only the key note of the drama, but the summing up of Galdós' desires, and the expression of his ambition for his country and his countrymen.

The purpose of the play and the spirit of the author are accurately voiced by Lopez Ballesteras, in the *Heraldo*, January 31, 1901. "Last night," said he, "will mark a great date in history for the Spanish theatre and for liberty. It is a movement of social and political renovation, Spain demands light and liberty; she demands the right to live under modern, European conditions; she is coming to life."

O. G. B.





## PERSONAJES

---

ELECTRA (18 años)  
EVARISTA (50 años), esposa de Don Urbano  
MÁXIMO (35 años)  
DON SALVADOR PANTOJA (50 años)  
EL MARQUÉS DE RONDA (58 años)  
DON LEONARDO CUESTA, agente de Bolsa (50 años)  
DON URBANO GARCÍA YUSTE (55 años)  
MARIANO, auxiliar de laboratorio  
GIL, calculista  
BALBINA, criada vieja  
PATROS, criada joven  
JOSÉ, criado viejo  
SOR DOROTEA  
UN OPERARIO  
LA SOMBRA DE ELEUTERIA

---

*La acción en Madrid, rigurosamente contemporánea.*

# ELECTRA

---

## ACTO PRIMERO

Sala lujosa en el palacio de los señores de García Yuste. Á la derecha, paso al jardín. Al fondo, comunicación con otras salas del edificio. Á la derecha primer término, puerta de la habitación de Electra. (Izquierda y derecha se entiende del espectador.)

---

### ESCENA PRIMERA

EL MARQUÉS; JOSÉ, *por el foro.*

JOSÉ. Están en el jardín. Pasaré recado.

MARQUÉS. Aguarda. Quiero dar un vistazo á esta sala. No he visitado á los señores de García Yuste desde que habitan su nuevo palacio... ¡Qué lujo!...  
5 Hacен bien. Dios les da para todo, y esto no es nada en comparación de lo que consagran á obras benéficas. ¡Siempre tan generosos...!

JOSÉ. ¡Oh, sí, señor!

MARQUÉS. Y siempre tan retraídos... aunque hay en  
10 la familia, según creo, una novedad muy interesante...

JOSÉ. ¿Novedad? ¡Ah! sí... ¿lo dice por...?

MARQUÉS. Oye, José: ¿harás lo que yo te diga?

JOSÉ. Ya sabe el señor Marqués que nunca olvido los catorce años que le serví... Mande Vucencia.

15 MARQUÉS. Pues bien: hoy vengo exclusivamente por conocer á esa señorita que tus amos han traído poco há de un colegio de Francia.



JOSÉ. La señorita Electra.

MARQUÉS. ¿Podrás decirme si sus tíos están contentos de ella, si la niña se muestra cariñosa, agradecida?

JOSÉ. ¡Oh! sí... Los señores la quieren... Sólo  
5 que...

MARQUÉS. ¿Qué?

JOSÉ. Que la niña es algo traviesa.

MARQUÉS. La edad...

JOSÉ. Juguetona, muy juguetona, señor.

10 MARQUÉS. Es monísima; según dicen, un ángel...

JOSÉ. Un ángel, si es que hay ángeles parecidos á los diablos. Á todos nos trae locos.

MARQUÉS. ¡Cuánto deseo conocerla!

JOSÉ. En el jardín la tiene Vucencia. Allí se pasa  
15 toda la mañana enredando y haciendo travesuras.

MARQUÉS (*mirando al jardín*). Hermoso jardín, parque más bien: arbolado viejo, del antiguo palacio de Gravelinas...

JOSÉ. Sí, señor.

20 MARQUÉS. La magnífica casa de vecindad que veo allá ¿no es también de tus amos?

JOSÉ. Con entrada por el jardín y por la calle. En el piso bajo tiene su laboratorio el sobrino de los señores: el señorito Máximo, primer punto de España en las ma-  
25 temáticas y en la...en la...

MARQUÉS. Sí: el que llaman *el Mágico prodigioso*... Le conocí en Londres...no recuerdo la fecha... Aún vivía su mujer.

JOSÉ. El pobrecito quedó viudo en Febrero del año  
30 pasado... Tiene dos niños lindísimos.

26 The name *el Mágico prodigioso*, is purposely given to Máximo by the author, in order to show that in Spain science is still considered, by many, as a sort of sorcery; hence, that Spain is not abreast with modern thought.

MARQUÉS. No hace mucho he renovado con Máximo mi antiguo conocimiento, y aunque no frecuento su casa, por razones que yo me sé, somos grandes amigos, los mejores amigos del mundo.

5 JOSÉ. Yo también le quiero. ¡Es tan bueno...!

MARQUÉS. Y dime ahora: ¿no se arrepienten los señores de haber traído ese diablillo?

JOSÉ (*recelando que venga alguien*). Diré á Vucencia... Yo he notado... (*Ve venir á Don Urbano por*  
10 *el jardín.*) El señor viene.

MARQUÉS. Retírate...

## ESCENA II

EL MARQUÉS, DON URBANO.

MARQUÉS (*dándole los brazos*). Mi querido Urbano...

DON URBANO. ¡Marqués! ¡Dichosos los ojos...!

15 MARQUÉS. ¿Y Evarista?

DON URBANO. Bien. Extrañando mucho las ausencias del ilustre Marqués de Ronda.

MARQUÉS. ¡Ay, no sabe usted qué invierno hemos pasado!

20 DON URBANO. ¿Y Virginia?

MARQUÉS. No está mal. La pobre, siempre luchando con sus achaques. Vive por el vigor tenaz, testarudo digo yo, de su grande espíritu.

DON URBANO. Vaya, vaya...¿Con que...? (*Señalando al jardín.*) ¿Quiere usted que bajemos?

MARQUÉS. Luego. Descansaré un instante. (*Se sienta.*) Hábleme usted, querido Urbano, de esa niña

14 The complete expression would be: ¡Dichosos los ojos que le ven á V.!

encantadora, de esa Electra, á quien han sacado ustedes del colegio.

DON URBANO. No estaba ya en el colegio. Vivía en Hendaya con unos parientes de su madre. Yo nunca  
 5 fuí partidario de traerla á vivir con nosotros; pero Evarista se encariñó hace tiempo con esa idea; su objeto no es otro que tantear el carácter de la chiquilla, ver si podremos obtener de ella una buena mujer, ó si nos reserva Dios el oprobio de que herede las mañas de su  
 10 madre. Ya sabe usted que era prima hermana de mi esposa, y no necesito recordarle los escándalos de Eleuteria, del 80 al 85.

MARQUÉS. Ya, ya.

DON URBANO. Fueron tales, que la familia, dolorida  
 15 y avergonzada, rompió con ella toda relación. Esta niña, cuyo padre se ignora, se crió junto á su madre hasta los cinco años. Después la llevaron á las Ursulinas de Bayona. Allí, ya fuese por abreviar, ya por embellecer el nombre, dieron en llamarla *Electra*, que es grande novedad.

20 MARQUÉS. Perdone usted, novedad no es; á su desdichada madre, Eleuteria Díaz, los íntimos la llamábamos también *Electra*, no sólo por abreviar, sino porque á su padre, militar muy valiente, desgraciadísimo en su vida conyugal, le pusieron *Agamenón*.

4 *Hendaya*, French *Hendaye*, lies on the right bank of the Bidassoa. It is the last French station before crossing the river into Spain. — 17 *Ursulinas*: an order of nuns founded by St. Angela Merici, at Brescia, in Italy, about the year 1537, and so called from St. Ursula, under whose protection it was placed. The members are devoted entirely to education. — *Bayona*: Bayonne, a city in southwestern France, near the Spanish frontier. The population is largely Spanish and Basque. — 19 *Electra*: the daughter of Agamemnon and Clytemnestra. — 24 *Agamenón*: Agamemnon, in Greek legendary history, the most powerful ruler in Greece. He led the Greek expedition against Troy, and on his return was slain, according to Aeschylus, by his wife Clytemnestra.



DON URBANO. No sabía... Yo jamás me traté con esa gente. Eleuteria, por la fama de sus desórdenes, se me representaba como un sér repugnante...

MARQUÉS. Por Dios, mi querido Urbano, no extreme usted su severidad. Recuerde que Eleuteria, á quien llamaremos *Electra I*, cambió de vida... Ello debió de ser hacia el 88... ✓

DON URBANO. Por ahí... Su arrepentimiento dió mucho que hablar. En San José de la Penitencia murió el 95 regenerada, abominando de su pasado...

MARQUÉS (*como reprendiéndole por su severidad*). Dios la perdonó...

DON URBANO. Sí, sí... perdón, olvido...

MARQUÉS. Y ustedes, ahora, tantean á Electra II para saber si sale derecha ó torcida. ¿Y qué resultado van dando las pruebas?

DON URBANO. Resultados oscuros, contradictorios, variables cada día, cada hora. Momentos hay en que la chiquilla nos revela excelsas cualidades, mal escondidas en su inocencia; momentos en que nos parece la criatura más loca que Dios ha echado al mundo. Tan pronto le encanta á usted por su candor angelical, como le asusta por las agudezas diabólicas que saca de su propia ignorancia.

MARQUÉS. Exceso de imaginación quizás, desequilibrio. ¿Es viva?

DON URBANO. Tan viva como la misma electricidad, misteriosa, repentina, de mucho cuidado. Destruye, trastorna, ilumina.

MARQUÉS (*levantándose*). La curiosidad me abrasa ya. Vamos á verla.

9 *San José de la Penitencia*: the fictitious name of a convent; suggested, perhaps, by the Franciscan nunnery of San Juan de la Penitencia at Toledo, built with the partial incorporation of the semi-Moorish palace of the Pantojas.

## ESCENA III

EL MARQUÉS, DON URBANO; CUESTA, *por el fondo*.

CUESTA (*entra con muestras de cansancio, saca su cartera de negocios y se dirige á la mesa*). Marqués... ¿tanto bueno por aquí...?

MARQUÉS. Hola, gran Cuesta. ¿Qué nos dice nuestro incansable agente...?

CUESTA (*sentándose. Revela padecimiento del corazón*). El incansable... ¡ay! se cansa ya.

DON URBANO. Hombre, ¿qué me dices del alza de ayer en el Amortizable?

10 CUESTA. Vino de París con dos enteros.

DON URBANO. ¿Has hecho nuestra liquidación?

MARQUÉS. ¿Y la mía?

CUESTA. En ellas estoy... (*Saca papeles de su cartera y escribe con lápiz.*) Luego sabrán ustedes las  
15 cifras exactas. He sacado todo el partido posible de la conversión.

MARQUÉS. Naturalmente... siendo el tipo de emisión de los nuevos valores 79.50... habiendo adquirido nosotros á precio muy bajo el papel recogido...

20 DON URBANO. Naturalmente...

CUESTA. Naturalmente, el resultado ha sido espléndido.

MARQUÉS. La facilidad con que nos enriquecemos, querido Urbano, enciende en nosotros el amor de la vida  
25 y el entusiasmo por la belleza humana. Vámonos al jardín.

DON URBANO (*á Cuesta*). ¿Vienes?

CUESTA. Necesito diez minutos de silencio para ordenar mis apuntes.

9 *Amortizable*: the name of some stock, probably imaginary.  
15 *sacado . . . posible de*: see *sacar*.

DON URBANO. Pues te dejamos solo. ¿Quieres algo?

CUESTA (*abstraido en sus apuntes*). No... Sí: un vaso de agua. Estoy abrasado.

DON URBANO. Al momento. (*Sale con el Marqués hacia el jardín.*)

## ESCENA IV

CUESTA, PATROS.

CUESTA (*corrigiendo los apuntes*). ¡Ah! sí, había un error. Á los de Yuste corresponden... un millón seiscientas mil pesetas. Al Marqués de Ronda, doscientas veintidós mil. Hay que descontar las doce mil y 10 pico, equivalentes á los nueve mil francos...

(*Entra Patros con vasos de agua, azucarillos, coñac. Guarda un momento á que Cuesta termine sus cálculos.*)

PATROS. ¿Lo dejo aquí, Don Leonardo?

CUESTA. Déjalo y aguarda un instante... Un millón 15 ochocientos... con los seiscientos diez... hacen... Ya está claro. Bueno, bueno... Con que, Patros... (*Echa mano al bolsillo, saca dinero y se lo da.*)

PATROS. Señor, muchas gracias.

CUESTA. Con esto te digo que espero de tí un favor.

20 PATROS. Usted dirá, Don Leonardo.

CUESTA. Pues... (*revolviendo el azucarillo*). Verás...

PATROS. ¿No pone coñac? Si viene sofocado, el agua sola puede hacerle daño.

25 CUESTA. Sí: pon un poquito... Pues quisiera yo... no vayas á tomarlo á mala parte... quisiera yo hablar un ratito á solas con la señorita Electra. Conociéndome como me conoces, comprenderás que mi objeto es de los

más puros, de los más honrados. Digo esto para quitarte todo escrúpulo... (*Recoge sus papeles.*) Antes que alguien venga, ¿puedes decirme qué ocasión, qué sitio son los más apropiados...?

5 PATROS. ¿Para decir cuatro palabritas á la señorita Electra? (*Meditando.*) Ello ha de ser cuando los señores despachan con el apoderado... Yo estaré á la mira...

CUESTA. Si pudiera ser hoy, mejor.

10 PATROS. El señor ¿vuelve luego?

CUESTA. Volveré, y con disimulo me adviertes...

PATROS. Sí, sí... Pierda cuidado. (*Recoge el servicio y se retira.*)

## ESCENA V

CUESTA; PANTOJA, *enteramente vestido de negro.* *Entra en escena meditabundo, abstraído.*

CUESTA. Amigo Pantoja, Dios le guarde. ¿Vamos  
15 bien?

PANTOJA (*suspira*). Viviendo, amigo, que es como decir: esperando.

CUESTA. Esperando mejor vida...

PANTOJA. Padeciendo en ésta todo lo que el Señor  
20 disponga para hacernos dignos de la otra.

CUESTA. ¿Y de salud?

PANTOJA. Mal y bien. Mal, porque me afligen desazones y achaques; bien, porque me agrada el dolor, y el sufrimiento me regocija. (*Inquieto y como dominado*  
25 *de una idea fija, mira hacia el jardín.*)

CUESTA. Ascético estáis.

PANTOJA. ¡Pero esa loquilla...! Véala usted correteando con los chicos del portero, con los niños de Máximo y con otros de la vecindad. Cuando la dejan



explayarse en las travesuras infantiles, está Electra en sus glorias.

CUESTA. ¡Adorable muñeca! Quiera Dios hacer de ella una mujer de mérito.

5 PANTOJA. De la muñeca graciosa, de la niña voluble, podrá salir un ángel más fácilmente que saldría de la mujer.

CUESTA. No le entiendo á usted, amigo Pantoja.

PANTOJA. Me entiendo yo... Mire, mire como juegan. (*Alarmado.*) ¡Jesús me valga! ¿Á quién veo allí? ¿Es el Marqués de Ronda?

CUESTA. El mismo.

PANTOJA. Ese corrumuido corruptor. Tenorio de la generación pasada, no se decide á jubilarse por no dar  
15 un disgusto á Satanás.

CUESTA. Para que pueda decirse una vez más que no hay paraíso sin serpiente.

PANTOJA. ¡Oh, no! ¡Serpiente ya teníamos! (*Nervioso y displicente, se pasea por la escena.*)

20 CUESTA. Otra cosa: ¿no se ha enterado usted de la millonada que les traigo?

PANTOJA (*sin prestar gran atención al asunto, fijándose en otra idea que no manifiesta*). Sí, ya sé... ya... Hemos ganado una enormidad.

25 CUESTA. Evarista completará su magna obra de piedad...

10 *Jesús me valga*: see *Jesús*. 13 *Don Juan Tenorio*, who lived in the fourteenth century, was the son of an illustrious family of Seville. The Franciscan monks, wishing to put an end to his debaucheries, enticed him to their monastery and killed him. Don Juan is the type of skeptical libertinism, and, as such, has been made the subject of the drama "El burlador de Sevilla," by Molina; of Molière's comedy, "Don Juan ou le festin de Pierre"; of Mozart's opera "Don Giovanni"; of Byron's poem "Don Juan"; and of works by several other authors.—  
15 *Satanás*: because Satan would be sorry to lose so good a worker.

PANTOJA (*maquinalmente*). Sí.

CUESTA. Y usted dedicará mayores recursos á San José de la Penitencia.

PANTOJA. Sí... (*Repitiendo una idea fija.*) Ser-  
5 piente ya teníamos. (*Alto.*) ¿Qué me decía usted, amigo Cuesta?

CUESTA. Que...

PANTOJA. Perdone usted... ¿Es cierto que el vecino  
de enfrente, nuestro maravilloso sabio, inventor y casi  
10 taumaturgo, piensa mudar de residencia?

CUESTA. ¿Quién? ¿Máximo? Creo que sí. Parece  
que en Bilbao y en Barcelona acogen con entusiasmo  
sus admirables estudios para nuevas aplicaciones de la  
electricidad; y le ofrecen cuantos capitales necesite para  
15 plantear estas novedades.

PANTOJA (*meditabundo*). ¡Oh!... Capital, dentro  
de mis medios, yo se lo daría, con tal que...

## ESCENA VI

PANTOJA, CUESTA; EVARISTA, DON URBANO, EL MARQUÉS,  
*que vienen del jardín.*

EVARISTA (*soltando el brazo del Marqués*). Felices,  
Cuesta. Pantoja, ¡cuánto me alegro de verle hoy!...  
20 (*Cuesta y Pantoja se inclinan y le besan la mano res-  
petuosamente. Siéntase la señora á la derecha; el Mar-  
qués, en pie, á su lado. Los otros tres forman grupo á  
la izquierda hablando de negocios.*)

2 *San José*, etc.: see page 11, line 9.— 12 *Bilbao*: capital of the province of Vizcaya, Spain.— *Barcelona*: capital of the province of Barcelona, Spain. Said to have been founded or rebuilt by Hamilcar Barca, and named for him. It is the second city in Spain and one of the principal commercial places in the peninsula.

MARQUÉS (*reanudando con Evarista una conversación interrumpida*). Por ese camino, no sólo pasará usted á la Historia, sino al Año Cristiano.

5 EVARISTA. No alabe usted, Marqués, lo que en abso-  
luto carece de mérito. No tenemos hijos: Dios arroja  
sobre nosotros caudales y más caudales. Cada año nos  
cae una herencia. Sin molestarnos en lo más mínimo  
ni discurrir cosa alguna, el exceso de nuestras rentas,  
10 manejado en operaciones muy hábiles por el amigo  
Cuesta, nos crea sin sentirlo nuevos capitales. Compra-  
mos una finca, y al año la subida de los productos triplica  
su valor; adquirimos un erial, y resulta que el subsuelo  
es un inmenso almacén de carbón, de hierro, de plomo. . .  
¿Qué quiere decir esto, Marqués?

15 MARQUÉS. Quiere decir, mi venerable amiga, que  
cuando Dios acumula tantas riquezas sobre quien no  
las desea ni las estima, indica muy claramente que las  
concede para que sean destinadas á su servicio.

EVARISTA. Exactamente. Interpretándolo yo del  
20 mismo modo, me apresuro á cumplir la divina voluntad.  
Lo que hoy me trae Cuesta, no hará más que pasar por  
mis manos, y con esto habré consagrado al Patrocinio  
siete millones largos, y aún haré más, para que la casa  
y colegio de Madrid tengan todo el decoro y la magni-  
25 ficencia que corresponden á tan grande instituto. . .  
Impulsaremos las obras de los colegios de Valencia y  
Cádiz. . .

PANTOJA (*pasando al grupo de la derecha*). Sin

3 *Año Cristiano*: "Lives of the Saints." There are several publi-  
cations with this title, being either year-books giving the Saints' days,  
or an account of the lives of the saints. — 22 *Patrocinio*: an imaginary  
religious association. — 26 *Valencia*: the chief town of the province  
of Valencia. It is the third city in Spain, and the seat of a university.  
— 27 *Cádiz*: the capital of the province of Cadiz; an important com-  
mercial city.

olvidar, amiga mía, la casa de enseñanzas superiores, que ha de ser santuario de la verdadera ciencia. . .

EVARISTA. Bien sabe el amigo Pantoja que no ceso de pensar en ello.

5 DON URBANO (*pasando también á la derecha*). En ello pensamos noche y día.

MARQUÉS. Admirable, admirable. (*Se levanta.*)

EVARISTA (*á Cuesta, que también pasa á la derecha*). Y ahora, Leonardo, ¿qué hacemos?

10 CUESTA (*sentándose al lado de Evarista, propone á la señora nuevas operaciones*). Nos limitaremos por hoy á emplear alguna cantidad en dobles. . .

PANTOJA (*en pie á la izquierda de Evarista*). Ó á prima. . .

15 MARQUÉS (*paseando por la escena con Don Urbano*). Me permitirá usted, querido Urbano, que proclamando á gritos los méritos de su esposa, no eche en saco roto los míos, los nuestros: hablo por mi mujer y por mí. Virginia ya lleva dado á Las Esclavas un tercio de nuestra fortuna.

20 DON URBANO. De las más saneadas de Andalucía.

MARQUÉS. Y en nuestro testamento se lo dejamos todo, menos la parte que destinamos á ciertas obligaciones y á la parentela pobre. . .

DON URBANO. Muy bien. . . Pero, según mis noticias,  
25 no estuvo usted muy conforme, años há, con que Virginia tuviera piedad tan dispendiosa.

12 *emplear . . . en dobles*: see *emplear*. An expression of the Stock-exchange referring to the interest on stocks, and the broker's commission.— 13 *á prima*: see *prima*. A privilege secured by the payment of a certain premium, either (1) of calling for the delivery, or (2) of making delivery, of a certain specified amount of some particular stock, at a specified price, and within specified limits of time.— 19 *Las Esclavas*: an imaginary religious association— 20 *Andalucía*: Andalusia, a province in Southern Spain. From the fertility of its soil it has been called the "garden" and "granary" of Spain.

MARQUÉS. Es cierto. Pero al fin me catequizó. Suyo soy en cuerpo y alma. Me ha convertido, me ha regenerado.

DON URBANO. Como á mí mi Evarista.

5 MARQUÉS. Por conservar la paz del matrimonio, empecé á contemporizar, á ceder, y cediendo y contemporizando, he llegado á esta situación. No me pesa, no. Hoy vivo en una placidez beatífica, curado de mis antiguas mañas. He llegado á convencerme de que Vir-  
10 ginia no sólo salvará su alma, sino también la mía.

DON URBANO. Como yo... Que me salve.

MARQUÉS. Cierto que no tenemos iniciativa para nada.

DON URBANO. Para nada, querido Marqués.

MARQUÉS. Que á las veces, hasta el respirar nos  
15 está vedado.

DON URBANO. Vedada la respiración...

MARQUÉS. Pero vivimos tranquilamente.

DON URBANO. Servimos á Dios sin ningún esfuerzo...

20 MARQUÉS. Nuestras benditas esposas van delante de nosotros por el camino de la gloriosa eternidad y... Descuide usted, que no nos dejarán atrás.

DON URBANO. Cierto.

EVARISTA. ¿Urbano?

25 DON URBANO (*acudiendo presuroso*). ¿Qué?

EVARISTA. Ponte á las órdenes de Cuesta para la liquidación, y para la entrega á los Padres... ✓

DON URBANO. Hoy mismo. (*Se levanta Cuesta.*)

EVARISTA. Otra cosa: bajas un momento y lo dices  
30 á Electra que ya van tres horas de juego...

PANTOJA (*imperioso*). Que suba. Ya es demasiado retozar.

DON URBANO. Voy. (*Viendo venir á Electra.*) Ya está aquí.



## ESCENA VII

*Los mismos; ELECTRA, tras ella MÁXIMO.*

ELECTRA (*entra corriendo y riendo, perseguida por Máximo, á quien lleva ventaja en la carrera. Su risa es de miedo infantil*). Que no me coges... Bruto, fastídiate.

5 MÁXIMO (*trae en una mano varios objetos que indicará, y en la otra una ramita larga de chofo, que esgrime como un azote*). ¡Pícara, si te cojo...!

ELECTRA (*sin hacer caso de los que están en escena recorre ésta con infantil ligereza, y va á refugiarse en*  
10 *las faldas de Doña Evarista, arrodillándose á sus pies y echándole los brazos á la cintura*). Estoy en salvo... tía; mándele usted que se vaya.

MÁXIMO. ¿Dónde está esa loca? (*Con amenaza jocosa.*) ¡Ah! Ya sabe donde se pone.

15 EVARISTA. ¿Pero, hija, cuándo tendrás formalidad? Máximo, eres tú tan chiquillo como ella.

MÁXIMO (*mostrando lo que trae*). Miren lo que me ha hecho. Me rompió estos dos tubos de ensayo... Y luego...vean estos papeles en que yo tenía cálculos  
20 que representan un trabajo enorme. (*Muestra los papeles suspendiéndolos en alto.*) Éste lo convirtió en pajarita; éste lo entregó á los chiquillos para que pintaran burros, elefantes...y un acorazado disparando contra un castillo.

25 PANTOJA. ¿Pero se metió en el laboratorio?

MÁXIMO. Y me indisciplinó á los niños, y todo me lo han revuelto.

21 *pajarita* : refers to the various little figures that schoolchildren make by folding a square piece of paper in certain ways.

PANTOJA (*con severidad*). Pero, señorita...

EVARISTA. ¡Electra!

MARQUÉS. ¡Deliciosa infancia! (*Entusiasmado.*)

Electra, niña grande, benditas sean sus travesuras.

5 Conserve usted mientras pueda su preciosa alegría.

ELECTRA. Yo no rompí los cilindros. Fué Pepito... Los papeles llenos de garabatos, sí los cogí yo, creyendo que no servían para nada.

CUESTA. Vamos, haya paces.

10 MÁXIMO. Paces. (*Á Electra.*) Vaya, te perdono la vida, te concedo el indulto por esta vez... Toma. (*Le da la vara. Electra la coge pegándole suavemente.*)

ELECTRA. Esto por lo que me has dicho. (*Pegándole con fuerza.*) Esto por lo que callas.

15 MÁXIMO. ¡Si no he callado nada!

PANTOJA. Formalidad, juicio.

EVARISTA. ¿Qué te ha dicho?

MÁXIMO. Verdades que han de serle muy útiles... Que aprenda por sí misma lo mucho que aún ignora; 20 que abra bien sus ojitos y los extienda por la vida humana, para que vea que no es todo alegrías, que hay también deberes, tristezas, sacrificios...

ELECTRA. ¡Jesús, qué miedo! (*En el centro de la escena la rodean todos, menos Pantoja, que acude al* 25 *lado de Evarista.*)

CUESTA. Conviene no estimular con el aplauso sus travesuras.

DON URBANO. Y mostrarle un poquito de severidad.

MÁXIMO. Á severidad nadie me gana... ¿Verdad, 30 niña, que soy muy severo y que tú me lo agradeces? Dí que me lo agradeces.

ELECTRA (*azotándole ligeramente*). ¡Sabio cargante! Si esto fuera un azote de verdad, con más gana te pegaría.

MARQUÉS (*risueño y embobado*). ¡Adorable! Pégueme usted á mí, Electra.

ELECTRA (*pegándole con mucha suavidad*). Á usted no, porque no tengo confianza... Un poquito no más...  
5 así... (*Pegando á los demás.*) Y á usted... á usted... un poquito.

EVARISTA. ¿Por qué no vas á tocar el piano para que te oigan estos señores?

MÁXIMO. ¡Si no estudia una nota! Su *desidia* es  
10 tan grande como su disposición para todas las artes.

CUESTA. Que nos enseñe sus acuarelas y dibujos. Verá usted, Marqués. (*Se agrupan todos junto á la mesa, menos Evarista y Pantoja que hablan aparte.*)

ELECTRA. ¡Ay, sí! (*Buscando su cartera de dibujos entre los libros y revistas que hay en la mesa.*) Verán  
15 ustedes. Soy una gran artista.

MÁXIMO. Alábate, pandero.

ELECTRA (*desatando las cintas de la cartera*). Tú á deprimirme, yo á darme bombo, veremos quién puede  
20 más... Ea (*mostrando dibujos*), quédense pasmados. ¿Qué tienen que decir de estos magníficos apuntes de paisajes, de animales que parecen personas, de personas que parecen animales? (*Todos se embelesan examinando los dibujos, que pasan de mano en mano.*)

25 EVARISTA (*que apartando su atención del grupo del centro, entabla una conversación íntima con Pantoja*). Tiene usted razón, Salvador. Siempre la tiene, y ahora, en el caso de Electra, su razón es como un astro de luz tan espléndida, que á todos nos obscurece.

30 PANTOJA. Esa luz que usted cree inteligencia, no lo es. Es tan sólo el resplandor de un fuego intensísimo que está dentro: la voluntad. Con esta fuerza, que debo á Dios, he sabido enmendar mis errores.

EVARISTA. Después de la confianza que me hizo

usted anoche, veo muy claro su derecho á intervenir en la educación de esta loquilla...

PANTOJA. Á marcarle sus caminos, á señalarle fines elevados...

5 EVARISTA. Derecho que implica deberes inexcusables...

PANTOJA. ¡Oh! ¡Cuánto agradezco á usted que así lo reconozca, amiga del alma! ¡Yo temía que mi confianza de anoche, historia funesta que ennegrece los  
10 mejores años de mi vida, me haría perder su estimación!

EVARISTA. No, amigo mío. Como hombre, ha estado usted sujeto á las debilidades humanas. Pero el pecador se ha regenerado, castigando su vida con las mortificaciones que trae el arrepentimiento, y enderezándola  
15 con la práctica de la virtud.

PANTOJA. La tristeza, el amor á la soledad, el desprecio de las vanidades, fueron mi salvación. Pues bien: no sería completa mi enmienda si ahora no cuidara yo  
20 de dirigir á esta niña, para apartarla del peligro. Si nos descuidamos, fácilmente se nos irá por los caminos de su madre.

EVARISTA. Mi parecer es que hable usted con ella...

PANTOJA. Á solas.

25 EVARISTA. Eso pensaba yo: á solas. Hágle comprender de una manera delicada la autoridad que tiene usted sobre ella...

PANTOJA. Sí, sí... No es otro mi deseo. (*Siguen en voz baja.*)

30 ELECTRA (*en el grupo del centro, disputando con Máximo*). Quita, quita. ¿Tú qué sabes? (*Mostrando un dibujo.*) Dice este bruto que el pájaro parece un viejo pensativo, y la mujer una langosta desmayada.

MARQUÉS. ¡Oh! no... que está muy bien.

MÁXIMO. Á veces, cuando menos cuidado pone, tiene aciertos prodigiosos.

CUESTA. La verdad es que este paisajito, con el mar lejano, y estos troncos...

5 ELECTRA. Mi especialidad ¿no saben ustedes cuál es? Pues los troncos viejos, las paredes en ruínas. Pinto bien lo que desconozco: la tristeza, lo pasado, lo muerto. La alegría presente, la juventud, no me salen. (*Con pena y asombro.*) Soy una gran artista para todo  
10 lo que no se parece á mí.

DON URBANO. ¡Qué gracia!

CUESTA. ¡Deliciosa!

MARQUÉS. ¡Cómo chispea! Me encanta oirla.

MÁXIMO. Ya vendrá la reflexión, las responsabili-  
15 dades...

ELECTRA (*burlándose de Máximo*). ¡La razón, la seriedad! Miren el sabio...fúnebre. Yo tengo todo eso el día que me dé la gana...y más que tú.

MÁXIMO. Ya lo veremos, ya lo veremos

20 PANTOJA (*que ha prestado atención á lo que hablan en el grupo del centro*). No puedo ocultar á usted que me desagrada la familiaridad de la niña con el sobrino de Urbano.

EVARISTA. Ya la corregiremos. Pero tenga usted  
25 presente que Máximo es un hombre honradísimo, juicioso...

PANTOJA. Sí, sí; pero... Amiga mía, en los senderos de la confianza tropiezan y resbalan los más fuertes; me lo ha enseñado una triste experiencia.

30 ELECTRA (*en el grupo del centro*). Yo sentaré la cabeza cuando me acomode. Nadie se pone serio hasta que Dios lo manda. Nadie dice ¡ay! ¡ay! hasta que le duele algo.

MARQUÉS. Justo.



CUESTA. Y ya, ya aprenderá cosas prácticas.

ELECTRA. Cierto: cuando venga Dios y me diga: «niña: ahí tienes el dolor, los deberes, la duda...»

MÁXIMO. Que lo dirá...y pronto.

5 EVARISTA. Electra, hija mía, no tontees..

ELECTRA. Tía, es Máximo que... (*Pasa al lado de su tía.*)

DON URBANO. Máximo tiene razón...

CUESTA. Seguramente. (*Cuesta y Don Urbano pasan también al lado de Evarista, quedando solos á la izquierda Máximo y el Marqués.*)

MÁXIMO. ¿Puedo saber ya, señor Marqués, el resultado de su primera observación?

MARQUÉS. Me ha encantado la chiquilla. Ya veo 15 que no había exageración en lo que usted me contaba.

MÁXIMO. ¿Y la penetración de usted no descubre bajo esos donaires algo que...?

MARQUÉS. Ya entiendo...belleza moral, sentido común... No hay tiempo aún para tales descubrimientos. 20 Seguiré observando.

MÁXIMO. Porque yo, la verdad, consagrado á la ciencia desde edad muy temprana, conozco poco el mundo, y los caracteres humanos son para mí una escritura que apenas puedo deletrear.

25 MARQUÉS. Pues en esa escritura y en otras sé yo leer de corrido.

MÁXIMO. ¿Viene usted á mi casa?

MARQUÉS. Iremos un rato. Es posible que mi mujer me riña si sabe que visito el taller de Electrotecnia y la 30 fábrica de luz. Pero Virginia no ha de ser muy severa. Puedo aventurarme... Después volveré aquí, y con el pretexto de admirar á la niña en el piano, hablaré con ella y continuaré mis estudios.

MÁXIMO (*alto*). ¿Viene usted, Marqués?

DON URBANO. ¿Pero nos dejan?

MARQUÉS. Me voy un rato con este amigo.

EVARISTA. Marqués, estoy muy enojada por sus largas ausencias, pero muy enojada. No podrá usted  
5 desagraviarme más que almorzando hoy con nosotros. Es castigo, Don Juan; es penitencia.

MARQUÉS. Yo la acepto en descargo de mi culpa; bendiciendo la mano que me castiga.

EVARISTA. Tú, Máximo, vendrás también.

10 MÁXIMO. Si me dejan libre á esa hora, vendré.

ELECTRA. No vengas, hombre... por Dios, no vengas. (*Con alegría que no puede disimular.*) ¿Vas á venir? Dí que sí. (*Corrigiéndose.*) No, no: dí que no.

MÁXIMO. ¡Ah! No te libras de mí. Chiquilla loca,  
15 tú tendrás juicio.

ELECTRA. Y tú lo perderás, sabio tonto, viejo... (*Le sigue con la mirada hasta que sale. Salen Máximo y el Marqués por el jardín. José entra por el foro.*)

## ESCENA VIII

ELECTRA, EVARISTA, DON URBANO, PANTOJA, CUESTA,  
JOSÉ.

JOSÉ (*anunciando*). La señora Superiora de San  
20 José de la Penitencia.

PANTOJA. ¡Oh, mi buena Sor Bárbara de la Cruz...!

EVARISTA. Que pase aquí. (*Se levanta.*) No: al salón. Vamos.

PANTOJA. ¡Qué feliz oportunidad! Así me evita el  
25 ir al convento.

EVARISTA. Hija, que estudies. (*Señalándole la estancia próxima.*)

6 *Don Juan* : see page 15, line 13. — 19 *San José*, etc. : see page 11, line 9.

CUESTA (*despidiéndose*). Yo me retiro. Volveré luego.

EVARISTA. Adiós.

CUESTA (*aparte, por Electra*). ¿La dejarán sola?

5 PANTOJA (*acudiendo á Electra*). Cultive usted, Electra, con discernimiento ese arte sublime. Consagre usted todo su talento al gran Bach... para que se vaya asimilando el estilo religioso. (*Vanse todos menos Electra.*)

## ESCENA IX

ELECTRA; *al poco rato* CUESTA.

ELECTRA (*entonando una salmodia de Iglesia, recoge*  
10 *los dibujos y los ordena*). Bach... para que me asimile... ¡qué gracia! el estilo religioso. (*Canta.*)

CUESTA (*entra por el foro recatándose*). ¡Sola...!

ELECTRA (*canta algunas notas litúrgicas. Ve avanzar á Cuesta*). ¿Pero no se había marchado usted, Don  
15 Leonardo?

CUESTA (*con timidez*). Sí; pero he vuelto, hija mía. Tengo que hablar con usted.

ELECTRA (*un poquito asustada*). ¡Conmigo!

CUESTA. El asunto es delicado, muy delicado...  
20 (*Con fatiga y dificultad de respiración.*) Perdone usted... padezco del corazón... no puedo estar en pie. (*Electra le aproxima una silla. Se sienta.*) Sí: tan delicado es el asunto que no sé por donde empezar.

ELECTRA. Por Dios, ¿qué es?

25 CUESTA (*animándose*). Electra, yo conocí á su madre de usted.

ELECTRA. ¡Ah! Mi madre fué muy desgraciada.

7 *Bach*: Johann Sebastian Bach (1685-1750). One of the greatest composers of church music.

CUESTA. ¿Qué entiende usted por desgraciada?

ELECTRA. Pues... que vivió entre personas malas que no le permitían ser tan buena como ella quería.

CUESTA. ¡Oh! Sin saberlo ha dicho usted una gran  
5 verdad... ¿Recuerda usted á su madre?... ¿Piensa usted en ella?

ELECTRA. Mi madre es para mí un recuerdo vago, dulcísimo; una imagen que nunca me abandona... Viva la guardo en mi corazón, que no es todavía más que  
10 una gran memoria, y en esta gran memoria la están buscando siempre mis ojos ansiosos de verla. ¡Pobre madre mía! (*Se lleva el pañuelo á los ojos. Cuesta suspira.*) Dígame, Don Leonardo: cuando trataba usted á mi madre ¿era yo muy chiquitita?

15 CUESTA. Era usted una monada. Le hacíamos á usted cosquillas para verla reír; su risa me parecía el encanto, la alegría de la Naturaleza.

ELECTRA. Vea usted por que he salido tan loca, tan traviesa y destornillada... Y alguna vez me cogería  
20 usted en brazos.

CUESTA. Muchísimas.

ELECTRA (*sonriendo sin acabar de secar sus lágrimas*). ¿Y no le tiraba yo de los bigotes?

CUESTA. Á veces con tanta fuerza, que me hacía usted  
25 daño.

ELECTRA. Me pegaría usted en las manos.

CUESTA. ¡Vaya!

ELECTRA. ¿Pues sabe usted que creo que todavía me duelen...?

30 CUESTA (*impaciente por entrar en materia*). Pero vamos al caso. Advierto á usted, Electra, que esto es reservadísimo. Queda entre los dos.

ELECTRA. ¡Oh! me da usted miedo, Don Leonardo.

CUESTA. No es para asustarse. Vea usted en mí un



amigo, el mejor de los amigos; vea en este acto el interés más puro, el sentimiento más elevado...

ELECTRA (*confusa*). Sí, sí: no dudo...pero...

CUESTA. Vea usted por qué doy este paso... Aunque  
5 no soy muy viejo, no me siento con cuerda vital para mucho tiempo. Viudo hace veinte años, no tengo más familia que mi hija Pilar, ya casada, y ausente. Casi estoy solo en el mundo, con el pie en el estribo para marchar á otro...y mi soledad ¡ay! parece como que  
10 quiere echarme más pronto... (*Con gran dificultad de expresión.*) Pero antes de partir... (*Pausa.*) Electra, he pensado mucho en usted antes que la trajeran á Madrid, y al verla ¡Dios mío! he pensado, he sentido...qué sé yo...un dulce afecto, el más puro de los afectos, mez-  
15 clado con alaridos de mi conciencia.

ELECTRA (*aturdida*). ¡La conciencia! ¡Qué cosa tan grave debe ser! La mía es como un niño que está todavía en la cuna.

CUESTA (*con tristeza*). La mía es vieja, memoriosa.  
20 Me repite, me señala sin cesar los errores graves de mi vida.

ELECTRA. ¡Usted...errores graves, usted tan bueno!

CUESTA. Sí, sí: bueno, bueno...y pecador... En fin, dejemos los errores y vamos á sus consecuencias. Yo  
25 no quiero, no, que usted viva desamparada. Usted no posee bienes de fortuna. Es dudoso que la protección de Urbano y Evarista sea constante. ¿Cómo he de consentir yo que se encuentre usted pobre y desvalida el día de mañana?

30 ELECTRA (*con penosa lucha entre su conocimiento y su inocencia*). No sé si lo entiendo...no sé si debo entenderlo.

CUESTA. Lo más delicado será que lo entienda sin

decírmelo, y que acepte mi protección sin darme las gracias. Juntos van el deber mío y el derecho de usted. Gracias á mí, Electra, no se verá roto el hilo que une á cada criatura con las criaturas que fueron, y con las  
 5 que aún viven... Y si hoy me determino á plantear esta cuestión, es porque... porque hace tiempo que me asedia el temor de las muertes repentinas. Mi padre y mi hermano murieron como heridos del rayo. La lesión cardiaca, destructora de la familia, ya la tengo  
 10 aquí (*Señalando al corazón*): es un triste reloj que me cuenta las horas, los días... No puedo aplazar esto. No me sorprenda la muerte dejando á esta preciosa existencia sin amparo. No puedo, no debo esperar... Concluyo, hija mía, manifestando á usted que tenga por  
 15 asegurado un bienestar modesto... ✓

ELECTRA. ¡Un bienestar modesto...yo...!

CUESTA. Lo suficiente para vivir con independencia decorosa...

ELECTRA (*confusa*). ¿Y yo...qué méritos tengo para...? Perdone usted... No acabo de convencerme...  
 20 de...

CUESTA. Ya vendrá, ya vendrá el convencimiento...

ELECTRA. ¿Y por qué no habla usted de ese asunto á mis tíos...?

CUESTA (*preocupado*). Porque... Á su tiempo se les dirá. Por de pronto, sólo usted debe saber mi resolución.

ELECTRA. Pero...

CUESTA (*con emoción, levantándose*). Y ahora, Electra, ¿querrá usted á este pobre enfermo, que tiene los  
 30 días contados?

ELECTRA. Sí... ¡Es tan fácil para mí querer! Pero no hable usted de morirse, Don Leonardo.

CUESTA. Me consuela mucho saber que usted me llorará.

ELECTRA. No me haga usted llorar desde ahora...

CUESTA (*apresurando su partida para vencer su emoción*). Adiós, hija mía.

ELECTRA. Adiós... (*Reteniéndole*). ¿Y qué nombre  
5 debo darle?

CUESTA. El de amigo no más. Adiós. (*Arrancándose á partir. Sale por el foro. Electra le sigue con la mirada hasta que desaparece.*)

## ESCENA X

### ELECTRA, EL MARQUÉS.

ELECTRA (*meditabunda*). Dios mío, ¿qué debo pen-  
10 sar? Sus medias palabras dicen más que si fuesen enteras. ¡Madre del alma! (*El Marqués, que entra por el jardín, avanza despacio.*) ¡Ah!... Señor Marqués.

MARQUÉS. ¿Se asusta usted?

ELECTRA. Nada de eso: me sorprendo no más. Si  
15 viene usted á oirme tocar, ha perdido el viaje. Hoy no estudio.

MARQUÉS. Me alegro. Así podremos hablar... Apenas presentado á usted, entro de lleno en la admiración de sus gracias, y conocida una parte de su carácter,  
20 deseo conocer algo más... Usted extrañará quizás esta curiosidad mía y la creerá impertinente.

ELECTRA. ¡Oh! No, señor. También yo soy curiosa, señor Marqués, y me permito preguntarle: ¿es usted amigo de Máximo?

25 MARQUÉS. Le quiero y admiro grandemente... Cosa rara, ¿verdad?

ELECTRA. Á mí me parece muy natural.

MARQUÉS. Es usted muy niña, y quizás no pueda

hacerse cargo de las causas de mi amistad con *el Mágico prodigioso*... Á ver si me entiende.

ELECTRA. Explíquemelo bien.

MARQUÉS. La sociedad que frecuento, el círculo de  
5 mi propia familia y los hábitos de mi casa, producen en mí un efecto asfixiante. Casi sin darme cuenta de ello, por puro instinto de conservación me lanzo á veces en busca del aire respirable. Mis ojos se van tras de la ciencia, tras de la Naturaleza...y Máximo es eso.

10 ELECTRA. El aire respirable, la vida, la... ¿Pues sabe usted, Marqués, que me parece que lo voy entendiendo?

MARQUÉS. No es tonta la niña, no. También ha de saber usted que siento por ese hombre un interés in-  
15 menso.

ELECTRA. Le quiere usted, le admira por sus grandes cualidades...

MARQUÉS. Y le compadezco por su desgracia.

ELECTRA (*sorprendida*). ¿Desgraciado Máximo?

20 MARQUÉS. ¿Qué mayor desgracia que la soledad en que vive? Su viudez prematura le ha sumergido en los estudios más hondos, y temo por su salud.

ELECTRA. Sus hijos le consuelan, le acompañan. Hoy les ha visto usted. ¡Qué lindas criaturas! El mayor,  
25 que ahora cumple cinco años, es un prodigio de inteligencia. En el pequeñito, de dos años, veo yo toda la gracia del mundo. Yo les adoro; sueño con ellos, y me gustaría mucho ser su niñera.

MARQUÉS. El pobre Máximo, aferrado á sus estudios,  
30 no puede atenderlos como debiera.

ELECTRA. Claro: eso digo yo.

MARQUÉS. Es de toda evidencia: Máximo necesita una mujer. Pero...aquí entran mis dificultades y mis



dudas. Por más que miro y busco, no encuentro, no encuentro la mujer digna de compartir su vida con la del grande hombre.

ELECTRA. No la encuentra usted. Es que no la hay, 5 no la hay. Como que para Máximo debe buscarse una mujer de mucho juicio.

MARQUÉS. Eso es: de mucho juicio.

ELECTRA. Todo lo contrario de mí, que no tengo nin-  
guno, ninguno, ninguno. ✓

10 MARQUÉS. No diría yo tanto.

ELECTRA. Otra cosa: cuando usted me oye decirle tonterías y llamarle bruto, viejo, sabio tonto, no vaya á creer que lo digo en serio. Todo eso es broma, señor Marqués.

15 MARQUÉS. Sí, sí: ya lo he comprendido.

ELECTRA. Bromas impertinentes quizás, porque Máximo es muy serio... ¿Cree usted, señor mío, que debo yo volverme muy grave?

20 MARQUÉS. ¡Oh! no. Cada criatura es como Dios ha querido formarla. No hay que violentarse, señorita. No necesitamos ser graves para ser buenos.

ELECTRA. Pues mire usted, Marqués, yo que no sé nada, había pensado eso mismo. (*Aparece Pantoja por el foro.*)

25 PANTOJA (*aparte en la puerta*). Este libertino incorregible...este veterano del vicio se atreve á poner su mirada venenosa en esta flor. (*Avanza lentamente.*)

MARQUÉS (*aparte*). ¡Vaya! Se nos ha interpuesto la pantalla obscura, y ya no podemos seguir hablando.

30 ELECTRA. El señor Marqués ha venido á oirme tocar; pero estoy muy torpe. Lo dejamos para otro día.

MARQUÉS. Ya sabe usted que el gran Beethoven es

32 *Beethoven*: Ludwig Van Beethoven (1770-1827). A celebrated Austrian composer, of Dutch descent.

mi pasión. Me habían dicho que Electra le interpreta bien, y esperaba oírle la *Sonata Patética*, la *Clair de Lune*...pero nos hemos entretenido charlando, y pues ya no es ocasión...

5 PANTOJA (*con desabrimiento*). Sí: ha pasado la hora de estudio.

MARQUÉS (*recobrando su papel social*). Otro día será. Amigo mío, Virginia y yo tendremos mucho gusto en que usted nos honre con sus consejos para cuanto  
10 se refiere al Beaterio de Las Esclavas.

PANTOJA. Sí, sí: esta tarde iré á ver á Virginia y hablaremos.

MARQUÉS. En el Beaterio la tiene usted toda la tarde. Y pues estoy de más aquí... (*En ademán de retirarse.*)

15 ELECTRA. No. Usted no estorba, señor Marqués.

MARQUÉS. Me voy con la música...al taller de Máximo.

PANTOJA. Sí, sí: allí se distraerá usted mucho.

MARQUÉS. Hasta luego, mi reverendo amigo.

20 PANTOJA. Dios le guarde. (*Vase el Marqués hacia el jardín.*)

## ESCENA XI

ELECTRA, PANTOJA.

PANTOJA (*vivamente*). ¿Qué decía? ¿Qué contaba ese corruptor de la inocencia?

ELECTRA. Nada: historias, anécdotas para reír...

25 PANTOJA. ¡Ay, historias! Desconfíe usted de las

2 *Sonata Patética*: Sonata Pathétique, opus 13, pub. 1799; dedicated to Prince Lichnowski.—*Clair de Lune*: opus 27, No. 2 (Moonlight). Composed 1801 (?); dedicated to Countess Guicciardi.—*Las Esclavas*: see page 18, line 19.

anécdotas jocosas y de los narradores amenos, que esconden entre jazmines el aguijón ponzoñoso... La noto á usted suspensa, turbada, como cuando se ha sentido el roce de un reptil entre los arbustos.

5 ELECTRA. ¡Oh, no!

PANTOJA. La inquietud que producen las conversaciones inconvenientes, se calmará con los conceptos míos, bienhechores, saludables.

ELECTRA. Es usted poeta, señor de Pantoja, y me  
10 gusta oírle.

PANTOJA (*le señala una silla: se sientan los dos*). Hija mía, voy á dar á usted la explicación del cariño intenso que habrá notado en mí. ¿Lo ha notado?

ELECTRA. Sí, señor.

15 PANTOJA. Explicación que equivale á revelar un secreto.

ELECTRA (*muy asustada*). ¡Ay, Dios mío, ya estoy temblando!...

PANTOJA. Calma, hija mía. Oiga usted primero lo que  
20 es para mí más dolorosa. Electra, yo he sido muy malo.

ELECTRA. Pero si tiene usted opinión de santo!

PANTOJA. Fuí malo, digo, en una ocasión de mi vida. (*Suspirando fuerte*.) Han pasado algunos años.

ELECTRA (*vivamente*). ¿Cuántos? ¿Puedo yo acor-  
25 darme de cuando usted fué malo, Don Salvador?

PANTOJA. No. Cuando yo me envilecí, cuando me encenagué en el pecado, no había usted nacido.

ELECTRA. Pero nació... ✓

PANTOJA (*después de una pausa*). Cierto...

30 ELECTRA. Nació... Por Dios, señor de Pantoja, acabe usted pronto...

PANTOJA. Su turbación me indica que debemos apartar los ojos de lo pasado. El presente es para usted muy satisfactorio.

ELECTRA. ¿Por qué?

PANTOJA. Porque en mí tendrá usted un amparo, un sostén para toda la vida. Inefable dicha es para mí cuidar de un sér tan noble y hermoso, defender á usted  
5 de todo daño, guardarla, custodiarla, dirigirla, para que se conserve siempre incólume y pura; para que jamás la toque ni la sombra ni el aliento del mal. Es usted una niña que parece un ángel. No me conformo con que usted lo parezca: quiero que lo sea.

10 ELECTRA (*friamente*). Un ángel que pertenece á usted... ¿Y en esto debo ver un acto de caridad extraordinaria, sublime?

PANTOJA. No es caridad: es obligación. Á mi deber de ampararte, corresponde en tí el derecho á ser ampa-  
15 rada.

ELECTRA. Esa confianza, esa autoridad...

PANTOJA. Nace de mi cariño intensísimo, como la fuerza nace del calor. Y mi protección, obra es de mi conciencia.

20 ELECTRA (*se levanta con grande agitación. Alejándose de Pantoja, exclama aparte*): ¡Dos, Señor, dos protecciones! Y ésta quiere oprimirme. ¡Horrible confusión! (*Alto.*) Señor de Pantoja, yo le respeto á usted, admiro sus virtudes. Pero su autoridad sobre mí no la  
25 veo clara, y perdone mi atrevimiento. Obediencia, sumisión, no debo más que á mi tía.

PANTOJA. Es lo mismo. Evarista me hace el honor de consultarme todos sus asuntos. Obedeciéndola, me obedeces á mí.

30 ELECTRA. ¿Y mi tía quiere también que yo sea ángel de ella, de usted...?

PANTOJA. Ángel de todos, de Dios principalmente. Convéncete de que has caído en buenas manos, y déjate, hija de mi alma, déjate criar en la virtud, en la pureza.

ELECTRA (*con displicencia*). Bueno, señor: purifíqueme. ¿Pero soy yo mala?

PANTOJA. Podrías llegar á serlo. Prevenirse contra la enfermedad es más cuerdo y más fácil que curarla  
5 después que invade el organismo.

ELECTRA. ¡Ay de mí! (*Elevando los ojos y quedando como en éxtasis, da un gran suspiro. Pausa.*)

PANTOJA. ¿Por qué suspiras así?

ELECTRA. Deje usted que aligere mi corazón. Pesan  
10 horriblemente sobre él las conciencias ajenas.

## ESCENA XII

ELECTRA, PANTOJA; EVARISTA *por el foro*.

EVARISTA. Amigo Pantoja, la Madre Bárbara de la Cruz espera á usted para despedirse y recibir las últimas órdenes.

PANTOJA. ¡Ah! no me acordaba... Voy al mo-  
15 mento. (*Aparte á Evarista.*) Hemos hablado. Vigile usted. Temamos las malas influencias.

(*Antes de salir Pantoja por el foro, entran el Marqués y Máximo por la derecha.*)

## ESCENA XIII

ELECTRA, EVARISTA, EL MARQUÉS, MÁXIMO.

MARQUÉS. He tardado un poquitín.

20 EVARISTA. No por cierto. ¿Estuvo usted en el estudio de Máximo? (*Se forman dos grupos: Electra y Máximo á la izquierda; Evarista y el Marqués á la derecha.*)

MARQUÉS. Sí, señora. Es un prodigio este hombre.  
25 (*Sigue ponderando lo que ha visto en el laboratorio.*)



ELECTRA (*suspirando*). Sí, Máximo: tengo que consultar contigo un caso grave.

MÁXIMO (*con vivo interés*). Dímelo pronto.

ELECTRA (*recelosa mirando al otro grupo*). Ahora  
5 no puede ser.

MÁXIMO. ¿Cuándo?

ELECTRA. No sé...no sé cuándo podré decírtelo...  
No es cosa que se dice en dos palabras.

MÁXIMO. ¡Ah, pobre chiquilla! Lo que te anuncié...  
10 ¿Apuntan ya las seriedades de la vida, las amargas,  
los deberes?

ELECTRA. Quizás.

MÁXIMO (*mirándola fijamente, con vivo interés*).  
Noto en tu rostro una nube de tristeza, de miedo...gran  
15 novedad en tí.

ELECTRA. Quieren anularme, esclavizarme, reducirme  
á una cosa...angelical... No lo entiendo.

MÁXIMO (*con mucha viveza*). No consientas eso, por  
Dios... Electra, defiéndete.

20 ELECTRA. ¿Qué me recomiendas para evitarlo?

MÁXIMO (*sin vacilar*). La independendencia.

ELECTRA. ¡La independendencia!

MÁXIMO. La emancipación...más claro, la insubor-  
dinación.

25 ELECTRA. Quieres decir que podré hacer cuanto me  
dé la gana, jugar todo lo que se me antoje, entrar en  
tu casa como en país conquistado, enredar con tus hijos,  
y llevármelos al jardín ó á donde quiera.

MÁXIMO. Todo eso, y más.

30 ELECTRA. ¡Mira lo que dices...!

MÁXIMO. Sé lo que digo.

ELECTRA. ¡Pero si me has recomendado todo lo con-  
trario!

MÁXIMO (*mirándola fijamente*). En tu rostro, en tus

ojos, veo cambiadas radicalmente las condiciones de tu vida. Tú temes, Electra.

ELECTRA. Sí. (*Medrosa.*)

MÁXIMO. Tú... (*Dudando qué verbo emplear. Va á decir amar y no se atreve*) deseas algo con vehemencia.

ELECTRA (*con efusión*). Sí. (*Pausa.*) Y tú me dices que contra temores y anhelos...in subordinación.

MÁXIMO. Sí: corran libres tus impulsos, para que cuanto hay en tí se manifieste, y sepamos lo que eres.

10 ELECTRA. ¡Lo que soy! ¿Quieres conocer...?

MÁXIMO. Tu alma...

ELECTRA. Mis secretos...

MÁXIMO. Tu alma... En ella está todo.

ELECTRA (*advirtiendo que Evarista la vigila*). Chi-  
15 tón. Nos miran.

#### ESCENA XIV

*Los mismos; DON URBANO, PANTOJA por el fondo.*

DON URBANO. ¿Almorzamos?

PANTOJA (*á Evarista, sofocado, viendo á Electra con Máximo*). ¿Pero, hija, la deja usted sola con Mefistófeles?

20 EVARISTA. No hay motivo para alarmarse, amigo Pantoja.

MARQUÉS (*riendo*). ¡Claro: si este Mefistófeles es un santo! (*Da el brazo á Evarista.*)

PANTOJA (*imperiosamente, cogiendo de la mano á Electra para llevársela*). ¡Conmigo! (*Electra, andando con Pantoja, vuelve la cabeza para mirar á Máximo.*)

MÁXIMO (*mirando á Electra y á Pantoja*). ¿Contigo...? Ya se verá con quién. (*Máximo y Don Ur-  
30 bano salen los últimos.*)

## ACTO SEGUNDO

La misma decoración.

---

### ESCENA PRIMERA

EVARISTA, DON URBANO, *sentados junto á la mesa despachando asuntos*; BALBINA, *que sirve á la señora una taza de caldo*.

DON URBANO (*preparándose á escribir*). ¿Qué se le dice al señor Rector del Patrocinio?

EVARISTA (*con la taza en la mano*). Ya lo sabes. Que nos parece bien el plano y presupuesto, y que ya nos  
5 entenderemos con el contratista.

DON URBANO. No olvides que la proposición de éste asciende á... (*leyendo un papel*) trescientas veintidós mil pesetas...

EVARISTA. No importa. Aún nos sobra dinero para  
10 la continuación del Socorro. (*Á Balbina que recoge la taza*.) No olvides lo que te encargué.

BALBINA. Ya vigilo, señora. Este juego de la señorita Electra creo yo que no trae malicia. Si recibe cartas y billetes de tanto pretendiente, es por pasar el rato  
15 y tener un motivo más de risa y fiesta.

EVARISTA. ¿Pero cómo llegan á casa...?

BALBINA. ¿Las cartas de esos barbilindos? Aún no lo sé. Pero yo vigilo á Patros, que me parece...

2 *Patrocinio*: see page 17, line 22. — 10 *Socorro*: probably an ambulance station (*casa de socorro*), of which there are a number in Madrid.

EVARISTA. Mucho cuidado y entérame de lo que descubras. . .

BALBINA. Descuide la señora. (*Vase Balbina.*)

## ESCENA II

*Los mismos; MÁXIMO por el foro, presuroso, con planos y papeles.*

MÁXIMO. ¿Estorbo?

5 EVARISTA. No, hijo. Pasa.

MÁXIMO. Dos minutos, tía.

DON URBANO. ¿Vienes de Fomento?

MÁXIMO. Vengo de conferenciar con los bilbaínos. Hoy es para mí un día de prueba. Trabajo excesivo,  
10 diligencias mil, y por añadidura la casa revuelta.

EVARISTA. ¿Pero qué te pasa? Me ha dicho Balbina que ayer despediste á tus criadas.

MÁXIMO. Me servían detestablemente, me robaban. . . Estoy solo con el ordenanza y la niñera.

15 EVARISTA. Vente á comer aquí.

MÁXIMO. ¿Y dejo á los chicos allá? Si les traigo, molestan á usted y le trastornan toda la casa.

EVARISTA. No me los traigas, no. Adoro á las criaturas; pero á mi lado no las quiero. Todo me lo re-  
20 vuelven, todo me lo ensucian. El alboroto de sus pataditas, de sus risotadas, de sus berrinches, me enloquece. Luego, el temor de que se caigan, de que les arañen los gatos, de que se mojen, de que se descalabren.

MÁXIMO. Yo prefiero que me mande usted una co-  
25 cinera. . .

EVARISTA. Irá la Enriquetilla. Encárgate, Urbano: no se nos olvide.

MÁXIMO. Bueno. (*Disponiéndose á partir.*)

7 Fomento: Ministry of public works (*Ministerio de Fomento*).

EVARISTA. Aguarda. Según parece, tus asuntos marchan. Ya sabes lo que te he dicho: si *el Mágico prodigioso* necesita más capital para la implantación de sus inventos, no tiene más que decírnoslo...

5 MÁXIMO. Gracias, tía. Tengo á mi disposición cuanto dinero pueda necesitar...

DON URBANO. Dentro de pocos años *el Mágico* será más rico que nosotros.

MÁXIMO. Bien podría suceder.

10 DON URBANO. Fruto de su inteligencia privilegiada...

MÁXIMO (*con modestia*). No: de la perseverancia, de la paciencia laboriosa...

EVARISTA. ¡Ay, no me digas! Trabajas brutalmente.

15 MÁXIMO. Lo necesario, tía, por obligación, y un poco más por goce, por recreo, por entusiasmo científico.

DON URBANO. Es ya una monomanía, una borrachera.

EVARISTA (*con tonillo sermonario*). ¡Ah! No: es la ambición, la maldita ambición, que á tantos trastorna  
20 y acaba por perderlos.

MÁXIMO. Ambición muy legítima, tía. Fíjese usted en que...

EVARISTA (*quitándole la palabra de la boca*). El afán, la sed de riquezas para saciar con ellas el apetito de goces.  
25 Gozar, gozar, gozar: esto queréis y por esto vivís en continuo ajeteo, comprometiendo en la lucha vuestra naturaleza: estómago, cerebro, corazón. No pensáis en la brevedad de la vida, ni en la vanidad de los afanes por cosa temporal; no acabáis de convenceros de que  
30 todo se queda aquí.

MÁXIMO (*con gracia, impaciente por retirarse*). Todo se queda aquí, menos yo, que me voy ahora mismo.

JOSÉ (*anunciando*). El señor Marqués de Ronda.



MÁXIMO (*deteniéndose*). ¡Ah! Pues no me voy sin saludarle.

EVARISTA (*recogiendo papeles*). No quiere Dios que trabajemos hoy.

5 DON URBANO. Me figuro á qué viene.

EVARISTA. Que pase, José, que pase. (*Vase José.*)

MÁXIMO. Viene á invitar á ustedes para la inauguración del nuevo Beaterio de *La Esclavitud*, fundado por Virginia. Anoche me lo dijo.

10 EVARISTA. ¡Ah! sí... ¿Pero es hoy?...

### ESCENA III

EVARISTA, DON URBANO, MÁXIMO, EL MARQUÉS.

MARQUÉS (*saludando con rendimiento*). Ilustre amiga... Urbano. (*Á Máximo.*) ¿Qué tal? No creía yo encontrar aquí al *mágico*...

MÁXIMO. El *mágico* saluda á usted y desaparece.

15 MARQUÉS. Un momento, amigo. (*Reteniéndole.*)

EVARISTA. Pues sí, Marqués: iremos.

MARQUÉS. ¿Ya sabía usted...?

DON URBANO. ¿Á qué hora?

MARQUÉS. Á las cinco en punto. (*Á Máximo.*) Á  
20 usted no le invito: ya sé que no le sobra tiempo para la vida social. ✓

MÁXIMO. Así es, por desgracia. Hoy no le espero á usted.

MARQUÉS. ¿Cómo, si estamos de fiesta religiosa y  
25 mundana? Pero esta noche no se libra usted de mí.

EVARISTA (*ligeramente burlona*). Ya hemos nota-

8 *La Esclavitud*: a fictitious name; possibly suggested by the church of Nuestra Señora de la Esclavitud, at Esclavitud, in Galicia.

do...celebrándolo, qué duda tiene...la frecuencia de las visitas del señor Marqués á los talleres del gran nigromántico.

MÁXIMO. El Marqués me honra con su amistad y  
5 con el interés que pone en mis estudios.

MARQUÉS. Me ha entrado súbitamente el delirio por la maquinaria y por los fenómenos eléctricos... Chifladuras de la ancianidad.

DON URBANO (*á Máximo*). Vaya, que sacarás un  
10 buen discípulo.

EVARISTA. Sabe Dios... (*maliciosa*) sabe Dios quién será el maestro y quién el alumno.

MARQUÉS. Á propósito del maestro: siento que por estar presente, me vea yo privado de decir de él todas  
15 las perrerías que se me ocurren.

EVARISTA. Vete, Máximo; vete para que podamos hablar mal de tí.

MÁXIMO. Me voy. Despáchense á su gusto las malas lenguas. (*Al Marqués.*) Abur, siempre suyo. (*Á*  
20 *Evarista.*) Adiós, tía.

EVARISTA. Anda con Dios, hijo.

MARQUÉS (*á Máximo, que sale*). Hasta la noche... si me dejan. (*Á Evarista.*) ¡Hombre extraordinario! De fama le admiré; tratándole ahora y apreciando por  
25 mí mismo sus altas prendas, sostengo que no ha nacido quien pueda igualársele.

EVARISTA. En el terreno científico.

MARQUÉS. Y en todos los terrenos, señora. ¿Pues qué...?

30 EVARISTA. Cierto que como inteligencia...

MARQUÉS (*con entusiasmo*). Y como corazón. ¿Pues quién hay más noble, más sincero...?

EVARISTA (*no queriendo empeñarse en una discusión delicada*). Bueno, Marqués, bueno... (*Variando de*

*conversación.*) ¿Con que...decía usted...que hemos de estar allí á las cinco?

MARQUÉS. En punto. Cuento con ustedes y con Electra.

EVARISTA. No sé si debemos llevarla...

5 MARQUÉS. ¡Oh! Traigo el encargo especialísimo de gestionar la presencia de la niña en esta solemnidad. Y ya me dí tono de buen diplomático asegurando que lo conseguiría. Virginia desea conocerla.

DON URBANO. En ese caso...

10 MARQUÉS. ¿Me prometen ustedes no dejarme mal?

EVARISTA. ¡Oh! Cuente usted con Electra.

MARQUÉS. Tendremos mucha y buena gente. (*Se levanta para retirarse.*)

DON URBANO. El acto resultará brillantísimo.

15 MARQUÉS. Hasta luego, pues. Yo tengo que venir á casa de Otumba. Pasaré por aquí. (*Óyese la voz de Electra por la izquierda con alegre charla y risa. Detiénese el Marqués al oírla.*)

## ESCENA IV

*Los mismos; ELECTRA.*

20 ELECTRA (*dentro*). Ja, ja... Rica, otro beso... Tonta tú, tonta yo; pero ya nos entendemos. (*Aparece por la izquierda con una preciosa muñeca grande, á la que besa y zarandea. Detiénese como avergonzada.*)

EVARISTA. Niña, ¿qué haces?

MARQUÉS. No la riña usted.

25 ELECTRA. *Mademoiselle* Lulú y yo pasamos el rato contándonos cositas.

DON URBANO (*al Marqués*). Hoy está desatinada.

ELECTRA (*alejándose, habla con la muñeca sigilosamente. Los demás la observan*). Lulú, ¡qué linda eres!

Pero él es más bonito. ¡Qué feliz será mi amor contigo, y yo con los dos!

MARQUÉS. ¿Sigue tan juguetona, tan...?

EVARISTA. Desde ayer notamos en ella una tristeza  
5 que nos pone en cuidado.

MARQUÉS. Tristeza, idealidad...

EVARISTA. Y ahora, ya ve usted...

MARQUÉS (*cariñoso, acudiendo á ella*). Electra, niña  
preciosa...

10 ELECTRA (*aproximando la cara de la muñeca á la del Marqués*). Vaya, *Mademoiselle*, no seas huraña: da un besito á este caballero. (*Antes que el Marqués bese á la muñeca, Electra le da un ligero coscorrón con la cabeza de la misma.*)

15 MARQUÉS. ¡Ah, pícara! Me pega. (*Acariciando la barbilla de Electra.*) Lulú no se enfadará si digo que su amiguita me gusta más.

EVARISTA. Una y otra tienen el mismo seso.

DON URBANO. ¿Y qué hablas con tu muñeca?

20 ELECTRA. Á ratos le cuento mis penas.

EVARISTA. ¡Penas tú!

ELECTRA. Sí, penas yo. Y cuando nos ve usted tan  
calladitas, es que pensamos en cosas pasadas...

MARQUÉS. Le interesa lo pasado. Señal de reflexión.

25 EVARISTA. ¿Pero qué dices? ¿Cosas pasadas?

ELECTRA. Del tiempo en que nació. (*Con gravedad.*)  
El día en que yo vine al mundo fué un día muy triste,  
¿verdad? ¿Alguno de ustedes se acuerda?

EVARISTA. ¡Pero cuánto disparatas, hija! ¿No te  
30 avergüenzas de que el señor Marqués te vea tan destor-  
nillada...?

ELECTRA. Crea usted que los tontos más tontos, y  
los niños más niños, no hacen sus simplezas sin alguna  
razón.

MARQUÉS. Muy bien.

EVARISTA. ¿Y qué razón hay de este juego impropio de tu edad?

ELECTRA (*mirando al Marqués que sonríe á su lado*).  
5 Ahora no puedo decirlo.

MARQUÉS. Eso es decir que me vaya.

EVARISTA. ¡Niña!

MARQUÉS. Si ya me iba. Siento que mis ocupaciones no me dejen tiempo para recrearme en los donaires de  
10 esta criatura. Adiós, Electra; vuelvo á las cinco para llevármela á usted.

ELECTRA. ¡Á mí!

DON URBANO. Sí, hija: vamos á la inauguración de Las Esclavas.

15 ELECTRA. ¿Yo también?

EVARISTA. Ya puedes irte arreglando.

ELECTRA (*asustada*). Habrá mucha gente. ¡Ay! la gente me causa miedo. Me gusta la soledad.

MARQUÉS. ¡Si estaremos como en familia...! Vaya,  
20 no me detengo más.

EVARISTA. Hasta luego, Marqués.

MARQUÉS (*á Electra*). Á las cinco, niña; y que aprendamos la puntualidad. (*Se va por el fondo con Don Urbano.*)

## ESCENA V

EVARISTA, ELECTRA.

25 EVARISTA. Explicame ahora por qué estás tan juguetona y tan dislocada.

ELECTRA. Verá usted, tía: yo tengo una duda, ¿cómo diré? un problema...



EVARISTA. ¡Problemas tú!

ELECTRA. Eso; en plural: problemas... porque no es uno solo.

EVARISTA. ¡Anda con Dios!

5 ELECTRA. Y trato de que me los resuelva, con una ó con pocas palabras...

EVARISTA. ¿Quién?

ELECTRA (*suspirando*). Una persona que no está en este mundo.

10 EVARISTA. ¡Niña!

ELECTRA. Mi madre... No se asombre usted... Mi madre puede decirme... y luego aconsejarme... ¿No cree usted que las personas que están en el otro mundo pueden venir al nuestro? (*Gesto de incredulidad de*  
15 *Evarista.*) ¿Usted no lo cree? Yo sí. Lo creo porque lo he visto. Yo he visto á mi madre.

EVARISTA. ¡Virgen del Carmen, cómo está esa pobre cabeza!

ELECTRA. Cuando yo era una chiquilla de este ta-  
20 maño...

EVARISTA. ¿En las Ursulinas de Bayona?

ELECTRA. Sí... mi madre se me aparecía.

EVARISTA. En sueños, naturalmente.

ELECTRA. No, no: estando yo tan despierta como  
25 estoy ahora. (*Deja la muñeca sobre una silla.*)

EVARISTA. Electra, mira lo que dices...

ELECTRA. Cuando estaba yo muy triste, muy solita ó enferma; cuando alguien me lastimaba dándome á  
30 madre á consolarme. Primero la veía borrosa, desva-

17 *¡Virgen del Carmen!* an exclamation, with a suggested allusion to the Procesión de la Virgen del Carmen, from the church of San José, which is among the ecclesiastical festivals of Madrid. — 21 *Ursulinas de Bayona*: see page 10, line 17.

necida, confundiéndose con los objetos lejanos, con los próximos. Avanzaba como una claridad...temblando... así... Luego no temblaba, tía...era una forma quieta, quieta, una imagen triste; era mi madre: no podía yo 5 dudarlo. Al principio la veía vestida de gran señora, elegantísima. Llegó un día en que la ví con el traje monjil. Su rostro entre las tocas blancas; su cuerpo, cubierto de las estameñas oscuras, tenían una majestad, una belleza que no puede imaginar quien no la vió...

10 EVARISTA. ¡Pobre niña, no delires!...

ELECTRA. Al llegar cerca de mí, alargaba sus brazos como si quisiera cogerme. Me hablaba con una voz muy dulce, lejana, escondida...no sé como explicarlo. Yo le preguntaba cosas, y ella me respondía... (*Mayor* 15 *incredulidad de Evarista.*) ¿Pero usted no lo cree?

EVARISTA. Sigue, hija, sigue.

ELECTRA. En las Ursulinas tenía yo una muñeca preciosa á quien llamaba también Lulú; y mire usted que misterio, tía: siempre que andaba yo por la huerta, 20 al caer la tarde, solita, con mi muñeca en brazos, tan melancólica yo como ella, mirando mucho al cielo, era segura, infalible, la visión de mi madre...primero entre los árboles, como figura que formaban los grupitos de hojas; después...dibujándose con claridad y avanzando 25 hacia mí por entre los troncos oscuros...

EVARISTA. ¿Y ya mayorcita, cuando vivías en Hendaya...también...?

ELECTRA. Los primeros años nada más. Jugaba yo entonces con muñecas vivas: los pequeñuelos de mi 30 prima Rosaura, niño y niña, que no se separaban de mí: me adoraban, y yo á ellos. De noche, en la soledad de mi alcoba, los niños dormiditos, aquí ellos...yo aquí.

17 *Ursulinas*: see page 10, line 17.—26 *Hendaya*: see page 10 line 4.

(*Señala el sitio de las dos camas.*) Por entre las dos camas pasaba mi madre, y llegándose á mí...

EVARISTA. ¡Oh! no sigas, por Dios. Me da miedo... Pero esas visiones, hija, se concluyeron cuando fuiste  
5 entrando en edad...

ELECTRA. Cuando dejé de tener á mi lado muñecas y niños. Por eso quiero yo volverme ahora chiquilla, y me empeño en retroceder á la edad de la inocencia, con la esperanza de que siendo lo que entonces era, vuelva  
10 mi madre á mí, y hablemos, y me responda á lo que deseo preguntarle...y me dé consejo...

EVARISTA. ¿Y qué dudas tienes tú para...

ELECTRA (*mirando al suelo*). Dudas...cosas que una no sabe y quiere saber...

15 EVARISTA. ¡Qué tontería! ¿Y qué asunto tan grave es ese sobre el cual necesitas consulta, consejo...?

ELECTRA. ¡Ah! una cosa... (*Vacila: casi está á punto de decirlo.*)

EVARISTA. ¿Qué? dímelo.

20 ELECTRA. Una cosa... (*Con timidez infantil, manoseando la muñeca y sin atreverse á declarar su secreto.*) Una cosa...

EVARISTA (*severa y afectuosa*). Ea, ya es intolerable tanta puerilidad. (*Le quita la muñeca.*) ¡Ay! Electra,  
25 niña boba y discreta, eres un prodigio de inteligencia y gracia, cuando no el modelo de la necedad; tu alma se la disputan ángeles y demonios. Hay que intervenir, hija; hay que mediar en esa lucha, dando muchos palos á los demonios, sin reparar en que puedan caer sobre tí  
30 y causarte algún dolor... (*La besa.*) Vaya, formalidad. Necesitas ocuparte en algo, distraer tu imaginación... No olvides que á las cinco... Vete arreglando ya...

ELECTRA. Sí, tía.

EVARISTA. Tiempo de sobra tienes : tres cuartos de hora.

ELECTRA. No faltaré.

EVARISTA. Y pocas bromas, Electra... ¡Cuidado!...

(*Vase por el foro; lleva la muñeca cogida de un brazo,*  
5 *colgando.*)

## ESCENA VI

ELECTRA, PATROS.

ELECTRA (*mirando á la muñeca*). ¡Pobre Lulú, cómo  
cuelga! (*Imitando la postura de la muñeca, y tentándose*  
*el hombro dolorido.*) ¡Y cómo duele, ay! (*Siéntase*  
*meditabunda.*) ¡Y aquél esperándome...! ¡Qué triste  
10 fué la separación! Lloraba echándome los brazos...yo  
le prometí volver.

PATROS (*asomándose cautelosa por la izquierda*). Se-  
ñorita, señorita...

ELECTRA. Entra.

15 PATROS (*avanzando con precaución*). ¿Hay alguien?

ELECTRA. Estamos solas.

PATROS. No hay ocasión como ésta, señorita. Ahora  
ó nunca.

ELECTRA. ¿Vienes de allá?

20 PATROS. De allá vengo... Muchos señores que dicen  
números...millones y *cuatrollones*... Adentro, nadie.

ELECTRA (*vacilando*). ¿Nos atrevemos?

PATROS. Fuera miedo.

ELECTRA. ¡Virgen del Carmen, protégeme! (*Diri-*  
25 *giéndose á la salida que da al jardín. Detiéndose Electra*  
*asustada.*) Espera. ¿No será mejor que salgamos por  
el otro lado? ¿Estará mi tía asomada á la ventana del  
comedor?

21 *cuatrollones*: see *cuatromillon*. A mistake on the part of the  
servant who is speaking, and who wishes to give the impression of a  
large amount. — 24 *Virgen del Carmen*: see page 48, line 17.

PATROS. Podría ser. Demos la vuelta por aquí. (Por la izquierda.)

ELECTRA. Por aquí. ¡Animo, valor y miedo! (Salen corriendo por la izquierda.)

## ESCENA VII

DON URBANO, JOSÉ, *que entran por el foro á punto que salen las muchachas.*

5 DON URBANO. ¿Quién sale por ahí?

JOSÉ. Es Patros, señor.

DON URBANO. Con que... Cuéntame.

JOSÉ. Ya son cinco los que hacen el oso á la señorita : cinco, vistos por mí. ¡Sabe Dios los que habrá por bajo  
10 cuerda!

DON URBANO. ¿Y qué hacen? ¿Rondan la casa?

JOSÉ. Dos por la mañana, dos por la tarde, y el más chiquitín de sol á sol. ✓

DON URBANO. ¿Has observado si hay comunicación  
15 entre la ventana del cuarto de Electra y la calle, por medio de cestilla ó cuerda telefónica?

JOSÉ. No he visto nada de eso. Pero yo que los señores, pondría á la señorita en las habitaciones de allá. (Por la izquierda.)

20 DON URBANO. ¿Y alguno de esos mequetrefes suele colarse al jardín?

JOSÉ. ¡No le daría mal estacazo!

DON URBANO. Bien: continúa vigilando. (Entra Cuesta por el foro.)

8 *hacen el oso*: see *hacer*. In Spain it is customary for a young man to walk back and forth before the house of his fair one, watching the windows, thus hoping to obtain a glimpse of her. Hence the comparison to a bear pacing back and forth in his cage.



## ESCENA VIII

DON URBANO; CUESTA *con papeles y cartas.*

DON URBANO. Leonardo, gracias á Dios.

CUESTA. Ya te dije que no vendría por la mañana. (*Á José dándole una carta.*) Que certifiquen esto... Pronto. Luego llevaréis más cartas. (*Vase José.*)

5 DON URBANO (*tomando un papel que le da Cuesta.*)  
¿Qué es esto?

CUESTA. El resguardo de las cien mil y pico... Firmame ahora un talón de sesenta y siete mil...

DON URBANO. Ya: para el envío á Roma.

10 CUESTA. ¿Y Evarista?

DON URBANO. Vistiéndose.

CUESTA. Ya sé que vais á la inauguración de *La Esclavitud*, y que lleváis á Electra.

DON URBANO. Por cierto que de esta niña no debemos  
15 esperar nada bueno. Cada día nos va manifestando nuevas extravagancias, nuevas ligerezas...

CUESTA (*con viveza*). Que no significan maldad.

DON URBANO. Lo son como síntoma, fíjate, como síntoma. Por esto Evarista, que es la misma previsión, ha  
20 pensado en someterla á un régimen sanitario en *San José de la Penitencia*.

CUESTA. Permíteme, querido Urbano, que disienta de vuestras opiniones. Dirás tú que quien me mete á mí...

DON URBANO. Al contrario... Como buen amigo de  
25 la casa, puedes darnos tu parecer, aconsejarnos...

CUESTA. Eso de arrastrar á la vida claustral á las jovencitas que no han demostrado una vocación decidida,

13 *La Esclavitud*: see page 43, line 6.—20 *San José*, etc.; see page 11, line 9.

es muy grave... Y no debéis extrañar que alguien se oponga...

DON URBANO. ¿Quién?

CUESTA. ¡Qué sé yo! Alguien. Hay en la vida de esa joven un factor desconocido... El mejor día... podrá suceder...no aseguro yo que suceda...el mejor día, cuando vosotros tiréis de la cuerda para encerrar á la niña contra su voluntad, saldrá una voz diciendo: «Alto, señores de Yuste, alto...»

10 DON URBANO. Y nosotros responderemos: «Bueno, señor incógnito factor... Ahí la tiene usted. Nos libra de una tutela enojosa, molestísima.»

CUESTA (*sintiendo gran fatiga, se sienta*). Esto es un decir, Urbano, un suponer...

15 DON URBANO. ¿Te sientes mal? ¿Necesitas algo?

CUESTA. No... Este maldito corazón no se lleva bien con la voluntad.

DON URBANO. Descansa, hombre. Por qué no te echas un rato?...

20 CUESTA. ¿Pero tú sabes lo que tengo que hacer? (*Sacando papeles.*) Por de pronto, dos cartas urgentísimas, que han de salir hoy.

DON URBANO. Escríbelas aquí. (*Escogiendo un sitio en la mesa, y retirando libros y papeles.*)

25 CUESTA. Sí... Aquí me instalo.

DON URBANO. Yo también estoy atareadísimo. Tengo mil menudencias...

CUESTA. No te ocupes de mí. (*Escribiendo.*)

30 DON URBANO. Perdona, Leonardo. Evarista no tardará en salir.

CUESTA (*sin mirarle*). Hasta luego... (*Vase Don Urbano por el foro.*)

## ESCENA IX

CUESTA; ELECTRA, PATROS, *que asoman por la puerta de la izquierda, como reconociendo el terreno.*

ELECTRA. Cuidado, Patros... Por aquí es difícil que podamos pasarlo.

PATROS (*reconociendo á Cuesta, á quien ven de espalda escribiendo*). ¡Don Leonardo!

5 ELECTRA. Chist... Lo más seguro es dejarle en tu cuarto hasta la noche. ¡Vaya, que tener yo que ir á esa maldita inauguración!

CUESTA (*sintiendo las voces, se vuelve*). ¡Ah! Electra...

10 ELECTRA. ¿Estorbamos, Don Leonardo?...

CUESTA. No, hija mía. Me hará usted el favor de esperar un poquito... hasta que yo termine esta carta. Tengo que hablar con usted...

ELECTRA. Aquí estaré, señor. (*Aparte á Patros.*)

15 ¡Qué fastidio! (*Alto.*) No veníamos más que á buscar un papel y un lápiz para que Patros apuntara... (*Coge de la mesa lápiz y papel. Aparte á Patros.*) ¡Cuídamele bien, por Dios! ¡Ay, qué monísimo está durmiendo! ¡El hociquito, y aquellas manos sucias, y

20 aquellas uñitas tan negras, de andar escarbando la tierra...! ¡Ay, me lo comería!

PATROS. ¡Y el pelito rizado, y las patitas...!

ELECTRA (*con efusión de cariño*). Me vuelvo loca. Que le cuides, Patros; mira que...

25 PATROS. Ahora le llevaré dos bollitos.

ELECTRA. No, no: que eso ensucia el estómago... Le llevarás una sopita...

PATROS. ¿Y cómo llevo eso?

ELECTRA. Es verdad. ¡Ah! Pides para mí una taza de leche.

PATROS. Eso. Y se la doy en cuanto despierte.

ELECTRA. Aquí tienes el papel y el lápiz para que  
5 haga sus garabatitos... Es lo que más le entretiene...  
Luego, esta noche, aprovechando una ocasión, le traeremos á mi cuarto y dormirá conmigo.

CUESTA (*cerrando la carta*). Ya he concluído.

ELECTRA. Perdone un momento, Don Leonardo.  
10 (*Aparte á Patros.*) No te separes de él... Mucho cuidado. Si Don Leonardo no me entretiene mucho, antes de vestirme iré á darle un besito.

CUESTA. Patros...

PATROS. Señor...

15 CUESTA. Que lleven esta carta al correo.

PATROS. Ahora mismo. (*Vase.*)

## ESCENA X

CUESTA, ELECTRA.

CUESTA (*cogiéndole las manos*). Mujercita juguetona, ven aquí. ¡Qué dicha tan grande verte!

ELECTRA. ¿Me quiere usted mucho, Don Leonardo?  
20 ¡Si viera usted cuánto me gusta que me quieran!

CUESTA. Lo que más importa, hija mía, es que tengamos formalidad...que las personas timoratas no hallen nada que censurar... Me han dicho...creo yo que habrá exageración...me han dicho que hormiguean  
25 los novios...

ELECTRA. ¡Ay, sí! ya casi no acierto á contarlos. Pero yo no quiero más que á uno.

CUESTA. ¡A uno! ¿Y es...?

ELECTRA. ¡Oh! Mucho quiere usted saber.

CUESTA. ¿Le conozco yo?

ELECTRA. ¡Ya lo creo!

CUESTA. ¿Ha hecho su declaración de una manera  
5 decorosa?

ELECTRA. ¡Si no ha hecho declaración!... No me ha dicho nada...todavía.

CUESTA. Tímido es el mocito. ¿Y á eso llama usted novio?

10 ELECTRA. No debo darle tal nombre.

CUESTA. ¿Y usted le ama, y sabe ó sospecha que es correspondida?

ELECTRA. Eso...lo sospecho... No puedo asegurarlo.

15 CUESTA. ¿Y no podrá decirme...á mí, que...?

ELECTRA. ¡Ay, no!

CUESTA. Por Dios, tenga usted confianza conmigo.

ELECTRA. Ahora no puedo. Tengo que vestirme.

CUESTA. Bueno: ya hablaremos.

20 ELECTRA (*medrosa, mirando al foro*). ¿Vendrá mi tía?

CUESTA. Vístase usted...y mañana...

ELECTRA. Sí, mañana. Adiós. (*Corre hacia la derecha. Movida de una repentina idea, da media vuelta.*)  
Antes tengo que... (*Aparte.*) No puedo vencer la ten-  
25 tación. Quiero darle otro besito. (*Vase corriendo por la izquierda. Cuesta la sigue con la vista. Suspira.*)

## ESCENA XI

CUESTA, DON URBANO, EVARISTA; *después* ELECTRA.

CUESTA (*recogiendo sus papeles*). ¡Qué felicidad la mía si pudiese quererla públicamente!



EVARISTA (*vestida para salir*). Perdone usted el plantón, Leonardo. Ya me ha dicho éste que preparamos una operación extensa.

DON URBANO (*dando á Cuesta un talón*). Toma.

5 EVARISTA. No me asombraré de verle á usted entrar con otra carga de dinero... Dios lo manda. Dios lo recibe... (*Asoma Electra por la puerta de la izquierda. Al ver á su tía, vacila, no se atreve á pasar. Arráncase al fin, tratando de escabullirse. Evarista la ve y la de-*  
10 *tiene.*) ¡Ah, pícara! ¿Pero no te has vestido? ¿Dónde estabas?

ELECTRA. En el cuarto de la plancha. Fuí á que Patros me planchara un peto...

EVARISTA. ¡Y te estás con esa calma! (*Observando*  
15 *que en uno de los bolsillos del delantal de Electra asoma una carta.*) ¿Qué tienes aquí? (*La coge.*)

ELECTRA. Una carta.

CUESTA. ¡Cosas de chicos!

EVARISTA. No puede usted figurarse, amigo Cuesta,  
20 lo incomodada que me tiene esta niña con sus chiquilladas, que no son tan inocentes, no. (*Da la carta á su marido.*) Lee tú.

CUESTA. Veamos. ✓

DON URBANO (*lee*). «Señorita: Tengo para mí que  
25 en su rostro hechicero...»

EVARISTA (*burlándose*). ¡Qué bonito! (*Electra contiene difícilmente la risa.*)

DON URBANO. «Que en su rostro hechicero ha escrito el Supremo Artífice el problema del...del...» (*Sin*  
30 *entender la palabra siguiente.*)

ELECTRA (*apuntando*). «Del cosmos.»

DON URBANO. Eso es: «del cosmos, simbolizando en su luminosa mirada, en su boca divina, el poderoso agente físico que...»

EVARISTA (*arrebatando la carta*). ¡Qué indecorosas necedades!

DON URBANO (*descubriendo otra carta en el otro bolsillo*). Pues aquí hay otra. (*La coge.*)

5 CUESTA. ¿Á ver, á ver esa?

EVARISTA. Hija, tu cuerpo es un buzón.

CUESTA (*leyendo*). «Despiadada Electra, ¿con qué palabras expresaré mi desesperación, mi locura, mi frenesí...?»

10 EVARISTA. Basta... Eso ya no es inocente. (*Incomodada, registrándole los bolsillos.*) Apostaría que hay más.

CUESTA. Evarista, indulgencia.

ELECTRA. Tía, no se enfade usted...

15 EVARISTA. ¡Que no me enfade! Ya te arreglaré, ya. Corre á vestirme.

DON URBANO (*mirando su reloj*). Casi es la hora.

ELECTRA. En un instante estoy...

20 EVARISTA. Anda, anda. (*Gozosa de verse libre, corre Electra á su habitación.*)

## ESCENA XII

CUESTA, DON URBANO, EVARISTA, PANTOJA.

EVARISTA (*con tristeza y desaliento*). Ya ve usted, Leonardo...

25 CUESTA. La tranquilidad con que se ha dejado sorprender sus secretos revela que hay en todo ello poca ó ninguna malicia.

EVARISTA. ¡Ay! no opino lo mismo, no, no...

PANTOJA (*por el foro algo sofocado*). Aquí están... y también Cuesta, para que no pueda uno hablar con libertad...

EVARISTA (*gozosa de verle*). Al fin parece usted...  
 (Se forman dos grupos: á la izquierda, Cuesta sentado,  
 Don Urbano en pie; á la derecha, Pantoja y Evarista  
 sentados.)

5 PANTOJA. Vengo á contar á usted cosas de la mayor  
 gravedad.

EVARISTA (*asustada*). ¡Ay de mí! Sea lo que Dios  
 quiera.

PANTOJA (*repitiendo la frase con reservas*). Sea lo  
 10 que Dios quiera...sí... Pero queramos lo que quiere  
 Dios, y apliquemos nuestra voluntad á producir el bien,  
 cueste lo que cueste.

EVARISTA. La energía de usted fortifica mi ánimo...  
 Bueno...¿y qué...?

15 PANTOJA. Hoy en casa de Requesens, han hablado  
 de la chiquilla en los términos más desvergonzados.  
 Contaban que acosada indecorosamente del enjambre de  
 novios, se deleita recibiendo y mandando cartitas á to-  
 das horas del día.

20 EVARISTA. Desgraciadamente, Salvador, las frivoli-  
 dades de la niña son tales, que aun queriéndola tanto,  
 no puedo salir á su defensa.

PANTOJA (*angustiado*). Pues oiga usted más, y en-  
 térese de que la malicia humana no tiene límites. Anoche  
 25 el Marqués de Ronda, en la tertulia de su casa, delante  
 de Virginia, su santa esposa, y de otras personas de  
 grandísimo respeto, no cesaba de encomiar las gracias  
 de Electra en términos harto mundanos, repugnantes.

EVARISTA. Tengamos paciencia, amigo mío...

30 PANTOJA. Paciencia...sí, paciencia; virtud que vale  
 muy poco si no se avalora con la resolución. Deter-  
 minémonos, amiga del alma, á poner á Electra donde  
 no vea ejemplos de liviandad, ni oiga ninguna palabra  
 con dejos maliciosos...

EVARISTA. Donde respire el ambiente de la virtud austera...

PANTOJA. Donde no la trastorne el zumbido de los venenosos pretendientes sin pudor... En la crítica edad  
5 de la formación del carácter, debemos preservarla del mayor peligro, señora, del inmenso peligro...

EVARISTA. ¿Cuál es?

PANTOJA. El hombre. No hay nada más malo que el hombre, el hombre... cuando no es bueno. Lo sé  
10 por mí mismo: he sido mi propio maestro. Mi desvarío, de que curé con la gracia de Dios, y después mi triste convalecencia, me enseñaron la medicina de las almas... Déjeme, déjeme usted... Yo salvaré a la niña... (*Le interrumpe Don Urbano, que pasa al*  
15 *grupo de la derecha.*)

DON URBANO (*dando interés á sus palabras*). ¿Saben lo que me dice Cuesta? Pues que entre la cáfila de novios hay un preferido. Electra misma se lo ha confesado.

20 EVARISTA. ¿Y quién es? (*Pasa de la derecha á la izquierda, quedando á la derecha Pantoja y Urbano.*)

DON URBANO (*á Pantoja*). Esto podría cambiar los términos del problema.

PANTOJA (*malhumorado*). ¿Pero esa preferencia  
25 qué significa? ¿Es un afecto puro, ó una pasioncilla inmoderada, febril, de éstas que son el síntoma más grave de la locura del siglo? (*Muy excitado, alzando el tono.*) Porque hay que saberlo, Urbano, hay que saberlo.

30 DON URBANO. Lo sabremos...

PANTOJA (*pasando junto á Cuesta*). Y usted, amigo Cuesta, ¿no la interrogó?...

EVARISTA (*en el centro á Don Urbano*). Tú procura enterarte...

CUESTA (*algo molesto ya, contestando á Pantoja*).  
Paréceme que despliegan ustedes un celo extremado y  
contraproducente.

PANTOJA (*con suavidad que no oculta su altanería*).  
5 El celo mío, queridísimo Leonardo, es lo que debe ser.

CUESTA (*un poco herido*). Yo, como amigo de la  
familia, creí...

PANTOJA (*llevándose á Don Urbano hacia la derecha*).  
Cuesta se mete demasiado en lo que no le importa.

10 CUESTA (*á Evarista, sin cuidarse de que le oiga Pantoja*.)  
Nuestro buen Pantoja se introduce con demasiada  
libertad en el cercado ajeno.

EVARISTA (*sin saber qué explicación darle*). Es que...  
como amigo nuestro muy antiguo y leal...

15 CUESTA. Yo también lo soy.

DON URBANO (*mirando al foro*). Ya está aquí el Mar-  
qués.

### ESCENA XIII

*Los mismos; EL MARQUÉS.*

MARQUÉS. ¡Cuánto bueno por aquí!

PANTOJA (*aparte*). ¡Cuánto malo llega!

20 MARQUÉS (*después de saludar á Evarista*). ¿Y  
Electra?

EVARISTA. En seguida saldrá.

MARQUÉS (*saludando á todos*). No nos sobra tiempo.

DON URBANO. Es la hora. (*Pantoja, impaciente,*  
25 *espera á Electra en la puerta del cuarto de ésta. Cuesta*  
*habla con Don Urbano.*)



## ESCENA XIV

*Los mismos; ELECTRA.*

PANTOJA (*con alegría, anunciándola*). Ya está aquí.  
(*Entra Electra por la derecha, vestida con elegantísima sencillez y distinción.*)

MARQUÉS (*gozoso y encomiástico*). ¡Oh, qué elegante!  
5

ELECTRA (*satisfecha, volviéndose para que la vean por todos lados*). Caballeros, ¿qué tal?

CUESTA. ¡Divina!

MARQUÉS. ¡Ideal!

10 EVARISTA. Muy bien, hija...

PANTOJA (*displicente por los elogios que tributan á Electra*). ¿Nos vamos? (*Prepáranse á salir.*)

## ESCENA XV

*Los mismos; BALBINA, que interrumpe bruscamente la escena, entrando por la izquierda presurosa y sofocada.*

BALBINA. ¡Señora, señora! (*Alarma general.*)

TODOS (*menos Electra*). ¿Qué?

15 BALBINA. ¡Ay, lo que ha hecho la señorita!

ELECTRA (*aparte, dando una patadita*). Me han descu-  
bier**to**.

BALBINA. ¡Jesús, Jesús!... ¡Qué diabluras se le  
ocurren...! (*Riendo.*) ¡Vaya que...! En el nombre  
20 del Padre...

EVARISTA (*impaciente*). Acaba...

ELECTRA. Confesaré si me dejan. Ha sido que...

BALBINA. Fué á casa de Don Máximo, y le robó... porque ha sido como un robo... muy salado, eso sí.

DON URBANO. ¿Pero qué...?

BALBINA. El niño chiquitín. (*Miran todos á Electra, 5 que pronto se repone del susto, y adopta una actitud serena y grave.*)

EVARISTA. ¡Pero, hija...!

PANTOJA. ¡Niña, niña!

BALBINA. Estaba en su casa dormidito. Entraron de 10 puntillas la señorita y esa loca de Patros... cargaron con él, y acá nos le han traído.

EVARISTA. Es absurdo.

PANTOJA (*disimulando su irritación*). Además, poco decente.

15 ELECTRA (*con efusión*). Tía, ¡le quiero tanto...! ¡y él á mí!

MARQUÉS (*entusiasmado*). ¡Qué chiquilla!

CUESTA. Merece indulgencia.

EVARISTA. Máximo estará furioso...

20 BALBINA. José corrió á enterarse. Pronto sabremos...

DON URBANO. ¿Y el crío, dónde está?

BALBINA. En el cuarto de Patros le escondió la señorita con el propósito de llevárselo por la noche á su 25 cuarto, y tenerle allí consigo. (*Risas de los caballeros, menos Pantoja, que frunce el ceño*). Despertó el chiquillo hace poco, y Patros le dió un bizcocho para que se entretuviera... Yo que lo oigo... acudo allá, y me le veo... ¡Virgen...! quiero cogerle, él no se deja... 30 tengo que darle azotes...

ELECTRA (*corriendo hacia la izquierda con instintivo impulso*). ¡Alma mía!

PANTOJA (*quiere detenerla*). No.

EVARISTA (*la coge por un brazo*). Aguarda.

BALBINA (*en la puerta de la izquierda*). Desde aquí se oyen sus chillidos.

ELECTRA. ¡Pobrecito mío!

EVARISTA. Que le lleven á su casa.

5 ELECTRA. Nadie le toque... Es mío. (*Forcejeando se desprende de Evarista y Pantoja, que quieren sujetarla, y con veloz carrera se va por la izquierda.*)

## ESCENA XVI

*Los mismos; JOSÉ.*

PANTOJA (*airado, retirándose á la derecha*). ¡Qué falta de juicio, de dignidad!

10 JOSÉ (*presuroso, por el jardín*). Señora...

EVARISTA. ¿Qué dice Máximo?

JOSÉ. No sabía nada. Está con unos señores... Cuando se lo conté se echó á reir... Pues tan tranquilo... Dice que la señorita cuidará de la criatura.

15 DON URBANO. ¡Vaya una calma!

EVARISTA (*á José*). Vas á llevarle á su casa. Así aprenderá esa tontuela...

MARQUÉS. Voto por que se le deje disfrutar de un juguete tan lindo.

## ESCENA XVII

*Los mismos; ELECTRA, por la izquierda con el niño en brazos. El niño es de dos años, poco más ó menos.*

20 ELECTRA. ¡Hijo de mi alma!

EVARISTA. Niña, por Dios, déjale y vamos.

DON URBANO (*dando prisa*). Que llegamos tarde...

CUESTA (*al marqués*). Es un rasgo de maternidad. Yo lo aplaudo.

MARQUÉS. Y yo lo tengo por divino.

5 EVARISTA (*queriendo quitarle el niño*). Vamos, mujer.

ELECTRA (*con paso muy ligero se aparta de los que quieren quitarle el chiquillo. Éste se agarra al cuello de Electra*). No: ahora no puedo dejarlo, no, no.

10 EVARISTA. Cógelo, Balbina.

ELECTRA. No...que no. (*Pasa de un lado á otro, buscando refugio.*)

DON URBANO. Dámele á mí.

ELECTRA. No.

15 PANTOJA (*imperioso, á José*). Usted, recójale.

ELECTRA. Que no... Es mío.

EVARISTA. ¡Pero, hija, que tenemos que irnos...!

ELECTRA. Váyanse. (*Le molesta el sombrero, que tropieza en la frente del niño, al besarle; con rápido movimiento se lo quita y lo arroja lejos. Sigue paseando al niño, huyendo de los que quieren quitárselo.*)

EVARISTA. Basta ya. ¿Vienes ó no?

ELECTRA (*sin hacer caso, hablando con el pequeñuelo, que le echa los brazos al cuello y la besa*). Amor mío, 25 duérmete. No temas, hijo... No te suelto.

EVARISTA. ¿Pero vamos ó no?

ELECTRA. Yo no voy... ¿Tienes hambre, sol mío? ¿tienes sed? Ved cómo á mí se agarra el pobrecito pidiéndome que no le abandone. ¡Egoístas! ¿No sabéis 30 que no tiene madre?

PANTOJA. Pero alguien tendrá que le cuide...

EVARISTA (*imperiosa, á los criados*). Ea, basta. Llévadle pronto á su casa.

ELECTRA (*con resolución, sin dejarse quitar el chi-*

quillo). ¡Á casa, á casa! (*Con paso decidido y sin mirar á nadie, corre hacia el jardín, y sale. Todos la miran suspensos, sin atreverse á dar un paso hacia ella.*)

PANTOJA. ¡Qué escándalo!

5 EVARISTA. ¡Qué falta de sentido!

MARQUÉS (*aparte*). Sentido le sobra. Ha encontrado su camino.



## ACTO TERCERO

---

- Laboratorio de Máximo. Al fondo, ocupando gran parte del muro, rompimiento con un mamparo de madera en la parte inferior, de cristales en la superior, el cual separa la escena de un local grande en que hay aparatos para producir energía eléctrica. La puerta practicable en el zócalo de este mamparo comunica con la calle.
- 5    Á la derecha, primer término, un pasadizo que comunica con el jardín de García Yuste. En último término, una puerta que comunica con las habitaciones privadas de Máximo y con la cocina. Entre la puerta y pasadizo un estante de libros.
- 10   Á la izquierda, puerta que conduce á la estancia donde trabajan los ayudantes. Junto á dicha puerta, un estante con aparatos de física y objetos de uso científico.
- En el fondo, á los lados del rompimiento y en el zócalo de madera, estanterías con frascos de substancias diversas, y libros. En el
- 15   ángulo de la derecha un aparador pequeño.
- Á la izquierda de la escena, la mesa de laboratorio con los objetos que en el diálogo se indican. Formando ángulo con ella, la balanza de precisión en un soporte de fábrica.
- En el centro, una mesa pequeña para comer. Cuatro sillas.

### ESCENA PRIMERA

MÁXIMO, *trabajando en un cálculo, con gran atención en su tarea; ELECTRA en pie ordenando los múltiples objetos que hay sobre la mesa; libros, cápsulas, tubos de ensayo, etc. Viste con sencillez casera y lleva delantal blanco.*

- 20   MÁXIMO. Para mí, Electra, la doble historia que me has contado, esa supuesta potestad de dos caballeros, es

un hecho que carece de valor positivo. (*Sin levantar la vista del papel.*) √

ELECTRA (*suspirando*). Dios te oiga.

MÁXIMO. Todo se reduce á dos paternidades platónicas sin ningún efecto legal...hasta ahora. Lo peor del caso es la autoridad que quiere tomarse el señor de Pantoja...

ELECTRA. Autoridad que me abruma, que no me deja respirar. Yo te suplico que no hablemos de ese asunto.  
10 Se me amarga la alegría que siento en esta casa.

MÁXIMO. ¿De veras?

ELECTRA. Sí. Y hay más: me pongo en ese estado singularísimo de mi cabeza y de mis nervios, que... Ya te conté que en ciertas ocasiones de mi vida se apodera de mí un deseo intenso de ver la imagen de mi  
15 pobre madre como la veía en mi niñez... Pues en cuanto arrecia la tiranía de Pantoja, ese anhelo me llena toda el alma, y con él siento la turbación nerviosa y mental que me anuncia...

MÁXIMO. ¿La visión de tu madre? Chiquilla, eso no es propio de un espíritu fuerte. Aprende á dominar tu imaginación... Ea, á trabajar. El ocio es el primer perturbador de nuestra mente.

ELECTRA (*muy animada*). Sigo lo que me habías  
25 encargado. (*Coge unos frascos de substancias minerales, y los lleva á uno de los estantes.*) Esto á su sitio... Así no pienso en el furor de mi tía cuando sepa...

MÁXIMO (*atento á su trabajo*). ¡Contenta se pondrá! Como si no fuera bastante la locura de ayer,  
30 cuando te llevaste al chiquillo, y al devolvérmelo te estuviste aquí más de lo regular, hoy, para enmendarla, te has venido á mi casa, y aquí te estás tan fresca. Da gracias á Dios por la ausencia de nuestros tíos. Invitados por los de Requesens al reparto de premios y al

almuerzo en Santa Clara, ignoran el saltito que ha dado la muñeca de su casa á la mía.

ELECTRA. Tú me aconsejaste que me insubordinara.

MÁXIMO. Sí tal: yo he sido el instigador de tu  
5 delito, y no me pesa.

ELECTRA. Mi conciencia me dice que en esto no hay nada malo.

MÁXIMO. Estás en la casa y en la compañía de un hombre de bien.

10 ELECTRA (*siempre en su trabajo, hablando sin abandonar la ocupación*). Cierto. Y digo más: estando tú abrumado de trabajo, solo, sin servidumbre, y no teniendo yo nada que hacer, es muy natural que...

MÁXIMO. Que vengas á cuidar de mí y de mis hi-  
15 jos... Si eso no es lógica, digamos que la lógica ha desaparecido del mundo.

ELECTRA. ¡Pobrecitos niños! Todo el mundo sabe que les adoro: son mi pasión, mi debilidad... (*Máximo, abstraído en una operación, no se entera de lo  
20 que ella dice.*) Y hasta me parece... (*Se acerca á la mesa llevando unos libros que estaban fuera de su sitio.*)

MÁXIMO (*saliendo de su abstracción*). ¿Qué?

ELECTRA. Que su madre no les quería más que yo..

25 MÁXIMO (*satisfecho del resultado de un cálculo, lee en voz alta una cifra*). Cero, trescientos diez y ocho... Hazme el favor de alcanzarme las *Tablas de resistencias*...aquel libro rojo...

ELECTRA (*corriendo al estante de la derecha*). ¿Es  
30 esto?

MÁXIMO. Más arriba.

1 *Santa Clara*: a fictitious name; see page 87, line 12. — 27 *Tablas de resistencias*: a catalogue, or tabular list, giving the electrical resistance of metals.

ELECTRA. Ya, ya... ¡qué tonta! (*Cogiendo el libro, se le lleva.*)

MÁXIMO. Es maravilloso que en tan poco tiempo conozcas mis libros y el lugar que ocupan.

5 ELECTRA. No dirás que no lo he puesto todo muy arregladito.

MÁXIMO. ¡Gracias á Dios que veo en mi estudio la limpieza y el orden!

10 ELECTRA (*muy satisfecha*). ¿Verdad, Máximo, que no soy absolutamente, absolutamente inútil?

MÁXIMO (*mirándola fijamente*). Nada existe en la creación que no sirva para algo. ¿Quién te dice á tí que no te crió Dios para grandes fines? ¿Quién te dice que no eres tú...?

15 ELECTRA (*ansiosa*). ¿Qué?

MÁXIMO. ¿Un alma grande, hermosa, nobilísima, que aún está medio ahogada... entre el serrín y la estopa de una muñeca? *zandust tor*

20 ELECTRA (*muy gozosa*). ¡Ay, Dios mío, si yo fuera eso...! (*Máximo se levanta, y en el estante de la izquierda coge unas barras de metal y las examina.*) No me lo digas, que me vuelvo loca de alegría... ¿Puedo cantar ahora?

25 MÁXIMO. Sí, chiquilla, sí. (*Tarareando, Electra repite el andante de una sonata.*) La buena música es como <sup>espeja</sup> espeja de las ideas perezosas que no afluyen fácilmente; es también como el gancho que saca las que están muy agarradas al fondo del magín... Canta, hija, canta. (*Continúa atento á su ocupación.*) *una especie*

30 ELECTRA (*en el estante del foro*). Sigo arreglando esto. Los metaloides van á este lado. Bien los conozco por el color de las etiquetas... ¡Cómo me entretiene este trabajito! Aquí me estaría todo el santo día...

MÁXIMO (*jovial*). ¡Eh, compañera!

ELECTRA (*corriendo á su lado*). ¿Qué manda el Mágico prodigioso?

MÁXIMO. No mando todavía: suplico. (*Coge un frasco que contiene un metal en limaduras ó virutas.*)

5 Pues la juguetona Electra quiere trabajar á mi lado, me hará el favor de pesarme treinta gramos de esta metal.

ELECTRA. ¡Oh, sí...!

MÁXIMO. Ayer aprendiste á pesar en la balanza de precisión.

10 ELECTRA (*gozosa, preparándose*). Sí, sí... dame, déjame. (*Al verter el metal en la cápsula, admira su belleza.*) ¡Qué bonito! ¿Qué es esto?

MÁXIMO. Aluminio. Se parece á tí. Pesa poco...

ELECTRA. ¿Que peso poco?

15 MÁXIMO. Pero es muy tenaz. (*Mirándole al rostro.*) ¿Eres tú muy tenaz? ✓

ELECTRA. En algunas cosas, que me reservo, soy tenaz hasta la barbarie, y creo que, llegado el caso, lo sería hasta el martirio. (*Sigue pesando sin interrumpir*  
20 *la operación.*)

MÁXIMO. ¿Qué cosas son esas?

ELECTRA. Á tí no te importan.

MÁXIMO (*atendiendo al trabajo*). Mejor... En seguidita me pesas setenta gramos de cobre. (*Presentán-*  
25 *dole otro frasco.*)

ELECTRA. El cobre serás tu... No, no, que es muy feo.

MÁXIMO. Pero muy útil.

ELECTRA. No, no: compárate con el oro, que es el que vale más.

30 MÁXIMO. Vaya, vaya, no juguemos. Me contagias, Electra; me desmoralizas...

ELECTRA. Déjame que me recree con las cualidades de este metal bonito, que es mi semejante. ¡Soy tenaz...



no me rompo...! Pues bien puedes decírselo á Evarista y á Urbano, que en el sermón que me echaron hoy dijéronme como unas cuarenta veces que soy...frágil...  
¡Frágil, chico!

5 MÁXIMO. No saben lo que dicen.

ELECTRA. Claro: ¡qué saben ellos...!

MÁXIMO. Cuidado, Electra: con la conversación no te me equivoques en el peso.

ELECTRA. ¡Equivocarme yo! ¡Qué tonto! Tengo  
10 yo mucho tino, más de lo que tú crees.

MÁXIMO. Ya, ya lo voy viendo. (*Dirígese á uno de los estantes en busca de un crisol.*) Pues tu tía se enojará de veras, y no costará mucho trabajo convencerla de tu inocencia.

15 ELECTRA. Dios, que ve los corazones, sabe que en esto no hay ningún mal. ¿Por qué no han de permitirme que esté aquí todo el día, cuidándote, ayudándote...?

MÁXIMO (*volviendo con el crisol que ha elegido*). Porque eres una señorita, y las señoritas no pueden permanecer solas en la casa de un hombre, por muy decente  
20 y honrado que éste sea.

ELECTRA. ¡Pues estamos divertidas, como hay Dios, las pobres señoritas! (*Terminado el peso, presenta las dos porciones de metal en cápsulas de porcelana.*) Ea,  
25 ya está.

MÁXIMO (*coge las cápsulas*). ¡Y qué bien! ¡Qué primor, qué limpieza de manos...! ¡Qué pulso, chiquilla, y qué serenidad en la atención para no embarullar el trabajo! Estás atinadísima.

30 ELECTRA. Y sobre todo, contenta. Cuando hay alegría todo se hace bien.

MÁXIMO. Verdad, clarísima verdad. (*Vierte los dos cuerpos en el crisol.*)

ELECTRA. ¿Eso es un crisol?

MÁXIMO. Sí, para fundir estos dos metales.

ELECTRA. Nos fundimos tú y yo... Nos peharemos en medio del fuego, y... (*Tararea la sonata.*)

MÁXIMO. Hazme el favor de llamar á Mariano.

5 ELECTRA (*corriendo á la puerta de la izquierda*). ¡Mariano!

MÁXIMO. Que venga también Gil.

ELECTRA. Gil...pronto... Que os llama el maestro. (*Dándoles prisa.*) Vamos...

## ESCENA II

ELECTRA, MÁXIMO; MARIANO, GIL: *el primero vestido de operario, con blusa; el segundo con traje usual, manguitos y la pluma en la oreja*

10 GIL (*mostrándole un cálculo*). Este es el valor obtenido.

MÁXIMO (*lee rápidamente la cifra*). 0,158,073... Está equivocado. (*Seguro de lo que dice y con cierta severidad.*) No es posible que para un diámetro de cable  
15 menor de cuatro milímetros obtengamos un circuito mayor, según tu cálculo. La verdadera distancia debe ser inferior á doscientos kilómetros.

GIL. Pues no sé... Señor, yo... (*Confuso.*)

MÁXIMO. Está mal. Sin duda te has distraído.

20 ELECTRA. No ponéis la atención debida...una atención serena...

MÁXIMO. Es que mientras hacéis los cálculos, estáis pensando en las musarañas.

ELECTRA (*riñéndole*). Y hablando de toros, de teatros,  
25 de mil tonterías. Así sale ello.

GIL. Rectificaré las operaciones.

MÁXIMO. Mucho tino, Gil.

ELECTRA. Y sobre todo mucha paciencia, aplicando los cinco sentidos... De otro modo, no adelantamos nada.

GIL. Voy...

5 ELECTRA. Y pronto... No descuidarse... ¡Vaya!  
(*Vase Gil.*)

MÁXIMO (*á Mariano, entregándole los metales unidos*). Aquí tienes.

MARIANO. Para fundir...

10 MÁXIMO. ¿Habéis preparado el horno?

MARIANO. Sí, señor.

MÁXIMO. Ponlo inmediatamente, y en cuanto esté en punto de fusión, me avisas. Con esta aleación haremos un nuevo ensayo de conductibilidad... Espero llegar á  
15 los doscientos kilómetros con pérdida escasísima.

MARIANO. ¿Haremos el ensayo esta tarde?

MÁXIMO (*atormentado de una idea fija*). Sí... No abandono este problema. (*Á Electra.*) Es mi idea fija, que no me deja vivir.

20 ELECTRA. Idea fija tengo yo también, y por ella vivo.  
¡Adelante con ella!

MÁXIMO (*á Electra*). Adelante. (*Á Mariano.*) Adelante siempre.

MARIANO. ¿Manda usted otra cosa?

25 MÁXIMO. Que actives la fusión.

ELECTRA. Que active usted la fusión, Mariano... que queden los metales bien juntitos.

MARIANO. Los dos en uno, señorita. (*Vase Mariano llevándose el metal.*)

30 ELECTRA. Dos en uno.

MÁXIMO (*como preparándole otra ocupación*). Ahora, mi graciosa discípula...

ELECTRA. Perdone usted, señor *mágico*. Tengo que ver si han despertado los niños. ✓

MÁXIMO. Es verdad. ¿Cuánto hace que comieron?

ELECTRA. Tres cuartos de hora. Deben dormir media hora más. ¿Está bien dispuesto así?

MÁXIMO. Sí, hija mía. Todo lo que tú determinas,  
5 está muy bien.

ELECTRA. ¡Tú mira lo que dices...!

MÁXIMO. Sé lo que digo.

ELECTRA. Que está bien todo lo que yo determino.

MÁXIMO (*mirándola cariñoso*). Todo, todo...

10 ELECTRA. Que conste... Ea, voy y vuelvo volando.  
(*Con suma ligereza, cantando, se va por la puerta de la derecha, hacia el interior de la casa. Á punto que ella sale entra el Operario por el fondo.*)

### ESCENA III

MÁXIMO, *el* OPERARIO.

MÁXIMO. ¿Qué hay?

15 OPERARIO. Señor, hoy ha vuelto ese caballero...el señor Marqués de Ronda.

MÁXIMO. ¿Y cómo no ha pasado?

OPERARIO. Me preguntó si podría ver á usted... Respondíle que tenía visita... Y él, así como si fuera  
20 de casa, sin picardía, dijo: «Ya sé...la señorita Electra. No me parece bien pasar ahora...» Y se fué.

MÁXIMO (*vivamente*). Lo siento. ¿Por qué no le anunciaste? ¡Pero qué tonto!

OPERARIO. Dijo que volvería.

25 MÁXIMO. Pues si vuelve, aunque esté aquí la señorita Electra, y mejor aun si está, le dejas paso franco.

OPERARIO. Bien, señor. (*Se va por el fondo.*)

1 ¿Cuánto (*tiempo*) hace que comieron?

## ESCENA IV

MÁXIMO, ELECTRA.

ELECTRA (*volviendo de lo interior*). Dormiditos están como unos ángeles. Allá les dejo media hora más reponiendo en el sueño sus cuerpecitos fatigados.

MÁXIMO. Hija, debemos mirar por nuestros cuerpecitos...ó nuestros corpachones. ¿Comemos?

ELECTRA. Cuando quieras. Todo lo tengo pronto. (*Dirigese al aparador donde tiene la vajilla, cubiertos, mantel y servilletas, frutero.*)

MÁXIMO. Eso me gusta. Todo á punto. Así se llega  
10 siempre á donde se quiere ir.

ELECTRA (*extiende el mantel*). De eso trato... Pero con todo mi tino no llegaré, ¡ay!

MÁXIMO. Déjame que te ayude á poner la mesa. (*Electra le va dando platos y cubiertos, el vino, el pan.*) Sí  
15 llegarás...

ELECTRA. ¿Lo crees tú?

MÁXIMO. Tan cierto como...como que tengo un hambre de cincuenta caballos.

ELECTRA. Me alegro. Ahora falta que te guste la  
20 comida que te han hecho estas pobres manos.

MÁXIMO. Tráela y veremos.

ELECTRA. Al instante. (*Corre al interior de la casa.*)

## ESCENA V

MÁXIMO, GIL.

MÁXIMO. ¡Singular caso! Cada palabra, cada gesto, cada acción de esta preciosa mujercita, en la libertad



de que goza, son otros tantos resplandores que arroja su alma inquieta, noblemente ambiciosa, ávida de mostrarse en los afectos grandes y en las virtudes superiores. (*Con ardor.*) ¡Bendita sea ella que trae la alegría, la luz, á este escondrijo de la ciencia, triste, obscuro, y con sus gracias hace de esta aridez un paraíso! ¡Bendita ella que ha venido á sacar de su abstracción á este pobre Fausto, envejecido á los treinta y cinco años, y á decirle: «no se vive sólo de verdades...» (*Le interrumpe Gil que ha entrado poco antes; se acerca sin ser visto.*)

GIL (*satisfecho mostrando el cálculo*). Ya está. Creo haber obtenido la cifra exacta.

MÁXIMO (*coge el papel y lo mira vagamente sin fijarse*). ¡La exactitud!... ¿Pero crees tú que se vive sólo de verdades?... Saturada de ellas, el alma apetece el ensueño, corre hacia él sin saber si va de lo cierto á lo mentiroso, ó del error á la realidad. (*Lee maquinalmente sin hacerse cargo.*) 0,318,73... Mirándolo bien, Gil, nuestras equivocaciones en el cálculo son disculpables.

GIL. Sí, señor...se distrae uno fácilmente pensando en...

MÁXIMO. En cosas vagas, indeterminadas, risueñas, y los números se escapan, se van por los aires...

GIL. Y cualquiera los coge. Distraído yo, confundí la cifra de la potencial con la de la resistencia... Pero ya rectificué. Dígame si está bien...

MÁXIMO (*lee*). 0,318,73... (*Con repentina transi-*

8 *Fausto*: Dr. Johann Faust, or Faustus, born near Weimar, and said to have died in 1538. A magician, astrologer, and soothsayer. The legends concerning him have furnished material for several plays, notably Goethe's tragedy "Faust." Calderon's play "El Mágico Prodigioso" resembles Goethe's play, though founded upon another legend.

ción á un gozo expansivo.) Y si no lo estuviera, Gil; si por refrescar tu mente con ideas dulces, con imágenes sonrosadas, poéticas, te hubieras equivocado, ¿qué importaba? Nuestra maestra, nuestra tirana, la exactitud, nos  
5 lo perdonaría.

GIL. ¡Ah! señor, esa no perdona. Es muy severa. Nos agobia, nos esclaviza, no nos deja respirar.

MÁXIMO. Hoy no: hoy es indulgente. La maestra, de ordinario tan <sup>severa</sup>adusta, hoy nos sonríe con rostro pla-  
10 centero. ¿Ves esa cifra?

GIL (*diciéndola de memoria muy satisfecho*). 0,318,73.

MÁXIMO. Pues dí que los primeros poetas del mundo, Homero y Virgilio, Dante, Lope, Calderón, no escribieron jamás una *estrofa* tan inspirada y poética como  
15 lo es esa para mí, esos pobres números... Verdad que la armonía, el encanto poético no están en ellos: están en... Vete... Puedes irte á comer... Déjame, déjanos. (*Le empuja para que se vaya.*) No me conozco: yo también confundo... Lucido estoy con esta inquietud,  
20 con esta pérdida de mi serenidad... Es ella la que...

13 *Homero*: Homer. The poet to whom tradition assigns the authorship of the "Iliad" and the "Odyssey." Modern criticism has led to the doubt whether such a person as Homer existed at all, the great epics which bear that name being supposed to be the product of various persons and ages.—*Virgilio*: Virgil or Vergil. Publius Vergilius Maro (70 B.C.—19 B.C.), a famous Roman epic and idyllic poet. His works include "Eclogues" or "Bucolics," "Georgics," and the "Aeneid."—*Dante Alighieri* (1265—1321): the greatest poet of Italy. His chief work is the "Divina Commedia" which created the Italian language.—*Lope Felix de Vega Carpio* (1562—1635): a celebrated Spanish dramatist and poet. The remarkable facility with which he produced plays can be judged from their number, eighteen hundred according to Pérez de Montalvan, his intimate friend.—*Pedro Calderón de la Barca* (1600—1681): a celebrated Spanish dramatist. He wrote both secular and religious plays, maintaining a controlling influence over whatever related to the drama.

(Desde el punto conveniente de la escena mira al interior.) Allí está la imaginación, allí el ideal, allí la divina muñeca, entre pucheros... (*Vuelve al proscenio.*) ¡Oh! Electra, tú, juguetona y risueña, ¡cuán llena de vida y  
5 de esperanzas, y la ciencia qué yerta, qué solitaria, qué vacía!

## ESCENA VI

MÁXIMO, ELECTRA.

ELECTRA (*entrando con una cazuela humeante*). Aquí está lo bueno.

MÁXIMO. ¿Á ver, á ver qué has hecho? ¡Arroz con  
10 menudillos! La traza es superior. (*Se sienta.*)

ELECTRA. Elógialo por adelantado, que está muy bien... Verás. (*Se sienta.*)

MÁXIMO. Se me ha metido en mi casa un angelito cocinero...

15 ELECTRA. Llámame lo que quieras, Máximo; pero ángel no me llames.

MÁXIMO. Ángel de cocina... (*Rien ámbos.*)

ELECTRA. Ni eso. (*Haciéndole el plato.*) Te sirvo.

MÁXIMO. No tanto.

20 ELECTRA. Mira que no hay más. He creído que en estos apuros, vale más una sola cosa buena que muchas medianas. (*Empiezan á comer.*) ✓

MÁXIMO. Acertadísimo... ¿Sabes de qué me río? ¡Si ahora viniera Evarista y nos viera, comiendo, así,  
25 solos...!

ELECTRA. ¡Y cuando supiera que la comida está hecha por mí!...

MÁXIMO. Chica, ¿sabes qué este arroz está muy bien, pero muy bien hecho...?

ELECTRA. En Hendaya, una señora valenciana fué mi maestra: me dió un verdadero curso de arroces. Sé hacer lo menos siete clases, todas riquísimas.

MÁXIMO. Vaya, chiquillo, eres un mundo que se descubre...

ELECTRA. ¿Y quién es mi Colón?

MÁXIMO. No hay Colón. Digo que eres un mundo que se descubre solo...

ELECTRA (*riendo*). Pues por ser yo un mundito chiquito, que se cree digno de que lo descubran, ¡pobre de mí! determinarán hacerme monja, para preservarme de los peligros que amenazan á la inocencia.

MÁXIMO (*después de probar el vino, mira la etiqueta*). Vamos, que no has traído mal vino.

ELECTRA. En tu magnífica bodega, que es como una biblioteca de riquísimos vinos, he escogido el mejor Burdeos, y un Jerez superior.

MÁXIMO. Muy bien. No es tonta la bibliotecaria.

ELECTRA. Pues sí. Ya sé lo que me espera: la soledad de un convento...

MÁXIMO. Me temo que sí. De ésta no escapas.

ELECTRA (*asustada*). ¿Cómo?

MÁXIMO (*rectificándose*). Digo, sí: te escapas...te salvaré yo...

ELECTRA. Me has prometido ampararme.

MÁXIMO. Sí, sí... Pues no faltaba más...

ELECTRA (*con gran interés*). Y ¿qué piensas hacer? dímelo...

1 Hendaya: see page 10, line 4. — 7 Colón: Christopher Columbus (1446 (?)-1506). — 16 Burdeos: Bordeaux, situated on the Garonne river, is the fourth city and third port of France. It has a large trade in wine and brandy. — 17 Jerez de la Frontera: a city in the province of Cadiz, Spain, celebrated for the production and export of sherry wine.

MÁXIMO. Ya verás...la cosa es grave...

ELECTRA. Hablas con la tía...y...¿qué más?

MÁXIMO. Pues...hablo con la tía...

ELECTRA. ¿Y qué le dices, hombre?

5 MÁXIMO. Hablo con el tío...

ELECTRA (*impaciente*). Bueno: supongamos que has hablado ya con todos los tíos del mundo... Después...

MÁXIMO. No te importe el procedimiento. Ten por seguro que te tomaré bajo mi amparo, y una vez que te  
10 ponga en lugar honrado y seguro, procederé al examen y selección de novios. De esto quiero hablar contigo ahora mismo.

ELECTRA. ¿Me reñirás?

MÁXIMO. No: ya me has dicho que te hastía el juego  
15 de muñecos vivos, ó llámense novios.

ELECTRA. Buscaba en ello la medicina de mi aburrimiento, y á cada toma me aburría más...

MÁXIMO. ¿Ninguno ha despertado en tí un sentimiento...distinto de las burlas?

20 ELECTRA. Ninguno.

MÁXIMO. ¿Todos se te han manifestado por escrito?

ELECTRA. Algunos...por el lenguaje de los ojos, que no siempre sabemos interpretar. Por eso no los cuento.

MÁXIMO. Sí: hay que incluirlos á todos en el catálogo, lo mismo á los que tiran de pluma que á los que foguean con miraditas. Y hénos aquí frente al grave asunto que reclama mi opinión y mi consejo. Electra,  
25 debes casarte, y pronto.

ELECTRA (*bajando los ojos, vergonzosa*). ¿Pronto?...  
30 Por Dios, ¿qué prisa tengo?

MÁXIMO. Antes hoy que mañana. Necesitas á tu lado un hombre, un marido. Tienes alma, temple, instintos y virtudes matrimoniales. Pues bien: en la caterva



de tus pretendientes, forzoso será que elija yo uno, el mejor, el que por sus cualidades sea digno de tí. Y el colmo de la felicidad será que mi elección coincida con tu preferencia, porque no adelantáramos nada, fijate bien, si no consiguiera yo llevarte á un matrimonio de amor.

ELECTRA (*con suma espontaneidad*). ¡Ay, sí!

MÁXIMO. Á la vida tranquila, ejemplar, fecunda, de un hogar dichoso...

ELECTRA. ¡Ay, qué preciosidad! ¿Pero merezco yo eso?

MÁXIMO. Yo creo que sí... Pronto se ha de ver. (*Concluyen de comer el arroz.*)

ELECTRA. ¿Quieres más?

MÁXIMO. No, hija: gracias. He comido muy bien.

ELECTRA (*poniendo el frutero en la mesa*). De postre no te pongo más que fruta. Sé que te gusta mucho.

MÁXIMO (*cogiendo una hermosa manzana*). Sí, porque esto es la verdad. No se ve aquí mano del hombre... más que para cogerla.

ELECTRA. Es la obra de Dios. ¡Hermosa, espléndida, sin ningún artificio!

MÁXIMO. Dios hace estas maravillas para que el hombre las coja y se las coma... Pero no todos tienen la dicha ó la suerte de pasar bajo el árbol... (*Monda una manzana.*)

ELECTRA. Sí pasan, sí pasan...pero algunos van tan abstraídos mirando al suelo, que no ven el hermoso fruto que les dice: «Cógeme, cómeme.» Y bastaría que por un momento se apartasen de sus afanes, y alzaran los ojos...

MÁXIMO (*contemplándola*). Como alzar los ojos, yo...ya miro, ya...

## ESCENA VII

ELECTRA, MÁXIMO; MARIANO, *por la izquierda.*

MARIANO. Señor...

MÁXIMO. ¿Qué?

MARIANO. ¡Al rojo vivo!

ELECTRA. ¡Ah, la fusión!

5 MÁXIMO. Cuando esté al blanco incipiente, me avisas.

MARIANO (*á punto de marcharse*). Está bien.

MÁXIMO. Oye. Que nos preparen en la fábrica la batería Bunsen. Advierte que antes de dar luz necesito la dínamo grande para un ensayo.

10 MARIANO. Bien. (*Vase por el fondo.*)

## ESCENA VIII

ELECTRA, MÁXIMO; *después el OPERARIO.*

ELECTRA (*con tristeza*). Pronto tendrás que ocuparte de la fusión, y yo...

MÁXIMO. Y tú... naturalmente, volverás á tu casa...

15 ELECTRA (*suspirando*). ¡Ay! no quiero pensar en la que se armará cuando yo entre...

MÁXIMO. Tú oyes, callas y esperas...

ELECTRA. ¡Esperar, esperar siempre! (*Concluyen de comer. Electra se levanta y retira platos.*) ¡Ay! si tú no miras por esta pobre huérfana, pienso que ha de ser  
20 muy desgraciada... ¡Es mucho cuento, señor! Evarista

8 *Bunsen* : Robert Wilhelm Bunsen (1811-1899). A noted German chemist, and the inventor of the "Bunsen burner," "Bunsen battery," etc. — 20 *Es ... cuento* : see *cuento*.

y Pantoja empeñados en que yo he de ser ángel, y yo... vamos, que no me llama Dios por el camino angelical.

MÁXIMO (*que se ha levantado y parece dispuesto á proseguir sus trabajos*). No temas. Confía en mí. Yo te reclamaré como protector tuyo, como maestro...

ELECTRA (*aproximándose á él suplicante*). Pero no tardes. Por la salud de tus hijos, Máximo, no tardes. Oye lo que se me ocurre: ¿por qué no me tomas como á uno de tus niños, y me tienes como ellos y con ellos?

MÁXIMO (*con seriedad, muy afectuoso*). ¿Sabes que es una excelente idea? Hay que pensarlo... Déjame que lo piense.

OPERARIO (*por el foro*). El señor Marqués de Ronda.

ELECTRA (*asustada*). ¡Oh! debo marcharme...

MÁXIMO. No, hija: si es nuestro amigo, nuestro mejor amigo... Ya verás... (*Al Operario.*) Que pase. (*Vase el Operario.*)

ELECTRA. Pensará tal vez...

MÁXIMO. No pensará nada malo. ¿Has hecho café?

ELECTRA. Iba á colarlo ahora... un café riquísimo... Sé hacerlo á maravilla.

MÁXIMO. Tráelo... Convidamos al Marqués.

ELECTRA. Bueno, bueno. Pues tú lo mandas... Voy por el café. (*Vase gozosa, con paso ligero.*)

## ESCENA IX

MÁXIMO, el MARQUÉS, ELECTRA; *al fin de la escena*

MARIANO.

MÁXIMO. Adelante, Marqués.

MARQUÉS. Ilustre, simpático amigo. (*Desconsolado, mirando á todos lados.*) ¿Y Electra?

MÁXIMO. En la cocina.

MARQUÉS. ¡En la cocina!

MÁXIMO. Volverá al instante. Hemos comido, y ahora tomaremos café.

MARQUÉS. ¡Han comido! (*Observando la mesa.*)

5 MÁXIMO. Un arroz delicioso, hecho por ella.

MARQUÉS. ¡Bendita sea mil veces! (*Muy desconsolado.*) ¡Pero, hombre! ¡No haberme convidado! Vamos, no se lo perdono á usted.

MÁXIMO. ¡Si esto ha sido una improvisación! ¿Por  
10 qué no pasó usted antes, cuando estuvo en la fábrica...?

MARQUÉS. Es verdad... Mía es la culpa.

MÁXIMO. Tomaremos café. Y perdone, querido Marqués, que le reciba y le obsequie en esta pobreza estudiantil.

15 MARQUÉS. Ya lo he dicho: no acabo de comprender que usted, hombre acaudalado, teniendo arriba tan magníficas habitaciones...

MÁXIMO. Es muy sencillo... La ciencia y el hábito del estudio me recluyen en esta madriguera. He puesto  
20 á mis hijos en los aposentos bajos para tenerlos cerca de mí, y aquí vivo, como un ermitaño.

MARQUÉS. Sin acordarse de que es rico...

MÁXIMO. Mi opulencia es la sencillez, mi lujo la sobriedad, mi reposo el trabajo, y así he de vivir mientras  
25 esté solo.

MARQUÉS. La soledad toca á su fin. Hay que determinarse. En fin, mi querido amigo, vengo á prevenir á usted... (*Entra Electra con el café.*) ¡Oh, la encantadora divinidad casera!

30 ELECTRA (*avanza cuidadosa con la bandeja en que trae el servicio, temiendo que se le caiga alguna pieza.*) Por Dios, Marqués, no me riña.

MARQUÉS. ¡Reñir yo!

ELECTRA. Ni me haga reír. Temo hacer un destrozo.

¡Cuidado! (*El Marqués toma de sus manos la bandeja.*)

MARQUÉS. Aquí estoy yo para impedir cualquier catástrofe. (*Pone todo en la mesa.*) No tengo porque  
5 reñir, hija mía. En otra parte me asustaría esta libertad. En la morada de la honradez laboriosa, de la caballerosidad más exquisita, no me causa temor.

MÁXIMO. Gracias, señor Marqués. (*Les sirve el café.*)

10 MARQUÉS. No lo aprecian del mismo modo los señores de enfrente... La noticia de lo que aquí pasa ha llegado al Asilo de Santa Clara, fundación de María Requesens. Confusión y alarma de los García Yuste. Allá está reunido todo el Cónclave.

15 ELECTRA. ¡Dios tenga piedad de mí!

MARQUÉS. Hija mía, calma.

MÁXIMO. Tú déjate, déjanos á nosotros.

MARQUÉS. Por mi parte, para todas las contingencias que pueda traer esta travesurilla, tienen ustedes en mí  
20 un amigo incondicional, un defensor valiente.

ELECTRA (*carriñosa*). ¡Oh, Marqués, qué bueno es usted!

MÁXIMO. ¡Qué bueno!

ELECTRA. ¿Y qué tienen que decir de mi café?

25 MARQUÉS. Que es digno de Júpiter, el papá de los Dioses. En el Olimpo no lo sirvieron nunca mejor. ¡Benditas las manos que lo han hecho! Conceda Dios á mi vejez el consuelo de repetir estas dulces sobremesas

5 *En . . . parte*: see *parte*.—12 *Santa Clara*: see note, page 70, line 1.—14 *Cónclave*: the assembly of the cardinals of the Roman Catholic church for the election of a pope; hence, any private meeting or close assembly.—25 *Jupiter*: in Roman mythology, the supreme deity. He was regarded as the special protector of Rome.—26 *Olimpo*: Olympus. The name of a mountain on the borders of Macedonia and Thessaly, regarded as the especial home of the gods.



entre las dos personas... (*Muy cariñoso, tocando las manos de uno y otro.*) entre los dos amigos que ahora me escuchan, me atienden y me agasajan.

ELECTRA. ¡Oh, qué hermosa esperanza!

5 MARQUÉS. Me voy á permitir, querido Máximo, emplear con usted un signo de confianza. No lo lleve usted á mal... Mis canas me autorizan...

MÁXIMO. Lo adivino, Marqués.

MARQUÉS. Desde este momento queda establecida la  
10 sig. iente reforma...social. Le tuteo á usted, es decir, á tí.

MÁXIMO. Lo considero como una gran honra.

ELECTRA. ¿Y á mí por qué no?

MARQUÉS (*á Máximo*). ¿Qué te parece? ¿También  
15 á ella?...

MÁXIMO. Sí, sí...bajo mi responsabilidad.

ELECTRA (*aplaudiendo*). Bravo, bravo.

MARQUÉS (*muy satisfecho*). Bien, amigos míos: co-  
rrespondo á vuestra confianza participándoos que el  
20 Cónclave prepara contra vosotros resoluciones de una  
severidad inaudita.

ELECTRA. Dios mío, ¿por qué?

MARQUÉS. Los señores de García Yuste, muy santos  
y muy buenos... Dios les conserve...se han lanzado á  
25 la navegación por lo infinito, y queriendo subir, subir  
muy alto, han arrojado el lastre, que es la lógica terrestre.  
(*Máximo hace signos de asentimiento.*)

ELECTRA. No entiendo...

MARQUÉS. Ese lastre, ese plomo, la lógica terrestre,  
30 la lógica humana, lo recogemos nosotros.

MÁXIMO (*riendo*). Está bien, muy bien.

ELECTRA (*aplaudiendo sin entenderlo*). Lastre, plomo  
recogido...lógica humana... Muy bien.

MARQUÉS. Dueños de esa fuerza, la santa lógica, es

urgente que nos preparemos para desbaratar los planes del enemigo. Primera determinación nuestra: (á *Electra*) que vuelvas á tu casa... No te asustes. No irás sola.

5 ELECTRA. ¡Ay! respiro. ✓

MARQUÉS. Iremos contigo los dos profesores de lógica terrestre que estamos aquí.

ELECTRA (*gozosa*). ¡Dios mío, qué felicidad! Yo entre los dos, conducida por la pareja de la Guardia  
10 civil.

MÁXIMO (*al Marqués*). ¿No le parece á usted que debemos ir de día, para que se vea con qué arrogancia desafian estos criminales la plena luz?

MARQUÉS. ¡Oh, no! Opino que vayamos después de  
15 anochecido para que se vea que nuestra honradez no teme la obscuridad.

MÁXIMO. ¡Excelente idea! De noche.

ELECTRA. De noche.

MARIANO (*asomándose á la puerta de la izquierda*).  
20 ¡Señor, al blanco incipiente!

ELECTRA (*con alegría infantil*). ¡La fusión! (*Dice esto con alegría inconsciente.*)

MÁXIMO (*á Mariano*). No puedo ahora. Avísame en el punto del blanco resplandeciente. (*Vase Mariano.*)

25 MARQUÉS (*con solemnidad, tomando una copa*). Permitidme, amigos del alma, que brinde por la feliz unión, por el perfecto himeneo de esos benditos metales.

MÁXIMO (*con entusiasmo, alzando la copa*). Brindo por nuestro primer metalúrgico, el noble Marqués de  
30 Ronda.

ELECTRA (*con emoción muy viva, brindando*). ¡Por

9 *Guardia civil*: a select body of fine, trustworthy Spanish police, armed and disciplined like soldiers. These guards, in pairs, patrol the roads.

el grande y cariñoso amigo! (*Aparece Pantoja por la derecha, viniendo del jardín. Permanece en la puerta contemplando con frío estupor la escena.*)

## ESCENA X

MÁXIMO, ELECTRA, *el* MARQUÉS, PANTOJA.

MARQUÉS. ¡El enemigo!

5 ELECTRA (*aterrada*). ¡Don Salvador! ¡El Señor sea conmigo!

MÁXIMO. Adelante, señor de Pantoja. (*Pantoja avanza silencioso, con lentitud.*) ¿Á qué debo el honor...?

10 PANTOJA. Anticipándome á mis buenos amigos, Urbano y Evarista, que pronto volverán á su casa, aquí estoy dispuesto á cumplir el deber de ellos y el mío.

MÁXIMO. ¡El deber de ellos...usted...!

15 MARQUÉS. Viene á sorprendernos, con aires de polizonte.

MÁXIMO. En nosotros ve sin duda criminales empedernidos.

20 PANTOJA. No veo nada: no quiero ver más que á Electra, por quien vengo; á Electra, que no debe estar aquí, y que ahora se retirará conmigo, y conmigo llorará su error. (*Coge la mano de Electra, que está como insensible, inmovilizada por el miedo.*) Ven.

25 MÁXIMO. Perdone usted. (*Sereno y grave, se acerca á Pantoja.*) Con todo el respeto que á usted debo, señor de Pantoja, le suplico que deje en libertad esa mano. Antes de cogerla debió usted hablar conmigo, que soy el dueño de esta casa, y el responsable de todo lo que en ella ocurre, de lo que usted ve...de lo que no quiere ver,

PANTOJA (*después de una corta vacilación, suelta la mano de Electra*). Bien: por el momento suelto la mano de la pobre criatura descarriada, ó traída aquí con engaño, y hablo contigo... á quien sólo quisiera decir  
 5 muy pocas palabras: «Vengo por Electra. Dame lo que no es tuyo, lo que jamás será tuyo.»

MÁXIMO. Electra es libre: ni yo la he traído aquí contra su voluntad, ni contra su voluntad se la llevará usted.

10 MARQUÉS. Que nos indique siquiera en qué funda su autoridad.

PANTOJA. Yo no necesito decir á ustedes el fundamento de mi autoridad. ¿Á qué tomarme ese trabajo, si estoy seguro de que ella, la niña graciosa... y ciega,  
 15 no ha de negarme la obediencia que le pido? Electra, hija del alma, ¿no basta una palabra mía, una mirada, para separarte de estos hombres y traerte á los brazos de quien ha cifrado en tí los amores más puros, de quien no vive ni quiere vivir más que para tí? (*Rígida y*  
 20 *mirando al suelo, Electra calla.*)

MÁXIMO. No basta, no, esa palabra de usted.

MARQUÉS. No parece convencida, señor mío.

MÁXIMO. Permítame usted que la interroge yo. Electra, adorada niña, responde: ¿tu corazón y tu conciencia te dicen que entre todos los hombres que conoces,  
 25 los que aquí ves y otros que no están presentes, sólo á ese, sólo á ese sujeto respetable debes obediencia y amor?

MARQUÉS. Habla con tu corazón, hija; con tu conciencia.  
 30

MÁXIMO. Y si él te ordena que le sigas, y nosotros que permanezcas aquí, ¿qué harás con libre voluntad?

ELECTRA (*después de una penosa lucha*). Estar aquí.

MARQUÉS. ¿Lo ve usted?

PANTOJA. Está fascinada... No es dueña de sí.

MÁXIMO. No insistirá usted.

MARQUÉS. Se declarará vencido.

PANTOJA (*con fría tenacidad*). Yo no me creo ven-  
5 cido. La razón siempre está victoriosa, y yo me esti-  
maría indigno de poseer la que Dios me ha dado y  
guardo aquí, si no la pusiera continuamente por en-  
cima de todos los errores y de todos los extravíos. No,  
no cedo. Máximo, los metales que arden en tus hor-  
10 nos son menos duros que yo. Tus máquinas potentes  
son artificios de caña si las comparas con mi voluntad.  
Electra me pertenece: basta que yo lo diga.

ELECTRA (*aparte*). ¡Qué terror siento!

MÁXIMO. Si quiere usted asegurarse del poder de  
15 su voluntad, pruébela contra la mía.

PANTOJA. No necesito probarla ni contigo ni con  
nadie, sino hacer lo que debo.

MÁXIMO. El deber, esa es mi fuerza.

PANTOJA. Un deber con móviles terrenos y fines  
20 accidentales. El deber mío se mueve por una conciencia  
tan fuerte y dura como los ejes del Universo, y mis  
fines están tan altos que tú no los ves, ni podrás verlos  
nunca.

MÁXIMO. Súbase usted tan alto como quiera. Á lo  
25 más alto iré yo para decirle que no le temo, ni Electra  
tampoco.

PANTOJA. Caprichudo es el hombre.

MÁXIMO. Para que hable usted de metales duros.

MARQUÉS. Electra volverá á su casa con nosotros...

30 MÁXIMO. Connigo, y esto bastará para que sus  
tíos le perdonen su travesura.

PANTOJA. Sus tíos no la perdonarán ni la recibirán  
mejor viéndola entrar contigo, porque sus tíos no pueden



renegar de sus sentimientos, de sus convicciones firmísimas. (*Exaltándose.*) Yo estoy en el mundo para que Electra no se pierda, y no se perderá. Así lo quiere la divina voluntad, de la que es reflejo este querer mío, que os parece brutalidad caprichosa, porque no entendéis, no, de las grandes empresas del espíritu, pobres ciegos, pobres locos... ✓

ELECTRA (*consternada*). Don Salvador, por la Virgen, no se enfade usted. Yo no soy mala... Máximo es bueno... Usted lo sabe... los tíos lo saben... ¡Que no debí venir aquí sola...! Bueno... Volveré á casa. Máximo y el Marqués irán conmigo, y los tíos me perdonarán. (*Á Máximo y al Marqués.*) ¿Verdad que me perdonarán?... (*Á Pantoja.*) ¿Por qué quiere usted mal á Máximo, que no le ha hecho ningún daño? ¿Verdad que no? ¿Qué razón hay de esa ojeriza...?

MÁXIMO. No es ojeriza: es odio recóndito, inextinguible.

PANTOJA. Odiarte no. Mis creencias me prohíben el odio. Cierto que entre nosotros, por causa de tus ideas insanas, hay cierta incompatibilidad... Además, tu padre, Lázaro Yuste, y yo, ¡ay dolor! tuvimos desavenencias profundas, de las que más vale no hablar ahora. Pero á tí no te aborrezco, Máximo... Más bien te estimo. (*Cambiando el tono austero é iracundo por otro más suave, conciliador.*) Dejo á un lado la severidad con que al principio te hablé, y forzando un tanto mi carácter... te suplico que permitas á Electra partir conmigo.

MÁXIMO (*inflexible*). No puedo acceder á su ruego.

PANTOJA (*violentándose más*). Por segunda vez, Máximo, olvidando todo resentimiento, casi, casi deseando tu amistad, te lo suplico... Déjala.

MÁXIMO. Imposible.

PANTOJA (*devorando su humillación*). Bien, bien... Me lo has negado por segunda vez... No tengo más que dos mejillas. Si tres tuviera para recibir de tu  
5 mano tres bofetadas, por tercera vez te pediría lo mismo. (*Con gravedad y rigidez, sin ninguna inflexión de ternura.*) Adiós, Electra... Máximo, Marqués, adiós.

ELECTRA (*en voz baja á Máximo*). Por Dios, Máximo, transige un poco...

10 MÁXIMO (*redondamente*). No.

ELECTRA. ¿No dijisteis que me llevaríais tú y el Marqués? Vámonos todos juntos. (*Esta frase es oída por Pantoja en su marcha lenta hacia la salida. Detiénese.*)

15 MÁXIMO (*con energía*). No... Él ha de irse primero. Cuando á nosotros nos acomode, y sin la salvaguardia de nadie, iremos.

PANTOJA (*friamente, ya en la puerta*). ¿Y á qué vas tú? ¿Á empeorar la situación de la pobre niña?

20 MÁXIMO. Voy... á lo que voy.

PANTOJA. ¿No puedo saberlo?

MÁXIMO. No es preciso.

PANTOJA. No he pretendido que me reveles tus intenciones. ¿Para qué, si las conozco? (*Da algunos*  
25 *pasos hacia el centro de la escena clavando la mirada en Máximo.*) No me fío de la expresión de tus ojos. Penetro en el doble fondo de tu mente: allí veo lo que piensas... No te interrogué por saber tu intención, que ya sabía, sino por oírte las bonitas promesas con  
30 que la encubres... En tí no mora la verdad; en tí no mora el bien, no, no...no... (*Vase despacio repitiendo las últimas palabras.*)

3 *No tengo... mejillas*: refers to the teaching of Christ's sermon on the Mount (Matt. 5, 39).

## ESCENA XI

ELECTRA, MÁXIMO, *el* MARQUÉS, MARIANO

ELECTRA (*aterrada*). Se fué... ¿Volverá?

MARQUÉS. ¡Qué hombre! (*Principia á obscurecer.*)

MÁXIMO. Más que hombre es una montaña que quiere desplomarse sobre nosotros y aplastarnos.

5 MARQUÉS. Pero no caerá... Es un monte imaginario inofensivo.

ELECTRA (*consternada, buscando refugio junto á Máximo*). Ampárame, Máximo. Quítame este terror.

MÁXIMO. Nada temas. Ven á mí. (*Le coge las*  
10 *manos.*)

MARQUÉS. Ya obscurece. Debemos irnos ya.

ELECTRA. Vamos... (*Incrédula y medrosa.*) Pero de veras, ¿voy contigo?

MÁXIMO. Unidos en este acto, como lo estaremos  
15 toda la vida...

ELECTRA. ¿Contigo siempre? (*Aumenta la obscuridad.*)

MARIANO (*en la puerta de la izquierda*). ¡Señor, el blanco deslumbrante!

20 MARQUÉS (*á Mariano*). La fusión está hecha. Apaga los hornos.

MÁXIMO (*con gran efusión, besándole las manos*). Alma luminosa, corazón grande, contigo siempre...

Voy á decir á nuestros tíos que te reclamo, que te hago  
25 mía, que serás mi compañera y la madrecita de mis hijos.

ELECTRA (*acongojada, como si la alegría la trastornase*). No me engañes... ¿Viviré con tus niños, seré entre ellos la niña mayor...seré tu mujer?

MÁXIMO (*con fuerte voz*). Sí, sí. (*Iluminada la sala del fondo, resplandece con viva claridad toda la escena.*)

MARQUÉS. Vámonos... Ya viene la noche.

ELECTRA. Es el día... ¡Día eterno para mí! (*Máximo la enlaza por la cintura y salen. El Marqués tras ellos.*)

## ACTO CUARTO

---

Jardín del palacio de García Yuste. Á la derecha la entrada al palacio, con escalera de pocos peldaños. Á la izquierda, haciendo juego con la entrada, un cuerpo de arquitectura grutesca, decorado con bajo-relieves: al pie de esta construcción un banco de piedra  
5 en ángulo, de traza elegante. Jarrones ó plantas exóticas en tibores decoran esta terraza con piso de mosaico, entre el edificio y el suelo enarenado del jardín.

En segundo término y en el fondo, el jardín, con grandes árboles y macizos de flores. Del centro parten tres paseos en curvas. El de  
10 la izquierda conduce á la calle. Sillas de hierro. Es de día.

### ESCENA PRIMERA

ELECTRA, PATROS, *con una cesta de flores que acaban de coger.*

ELECTRA (*sacando del bolsillo una carta*). Déjame aquí las flores y toma la carta.

PATROS (*deja las flores*). Y van tres hoy.

ELECTRA (*escogiendo las flores pequeñas, forma con*  
15 *ellas tres ramitos*). No caben en el tiempo las infinitas cosas que Máximo y yo tenemos que decirnos.

PATROS. Bendito sea Dios, que de la noche á la mañana ha dado tanta felicidad á la señorita.

ELECTRA. Anoche pidió mi mano. Hoy decidirán mis  
20 tíos la fecha de nuestra boda.

PATROS. Y entre tanto, carta va, carta viene.

2 *haciendo juego: see hacer.*



ELECTRA. En estas horas de impaciencia febril, Máximo y yo no podemos privarnos de la comunicación escrita. En mi carta de las ocho y quince le decía cosas muy serias; en la de las nueve y veinticinco le decía que no  
 5 se descuide en dar á Lolín la cucharadita de jarabe cada dos horas, y en ésta que ahora llevas le advierto que mi tía está en misa, que aún tardará en venir. Tienen que hablar... naturalmente... ✓

PATROS. Ya... Hasta las once no volverá de misa  
 10 la señora...

ELECTRA. Y á las once iré yo con el tío. (*Atando los tres ramitos*). Ea, ya están. Éste para él, y éstos para los nenes. Á cada uno el suyo para que no se peleen... (*Disponiéndose á componer el ramo grande.*) Ahora el  
 15 ramo para la Virgen de los Dolores... Vete y vuelve pronto para que me ayudes... Espérate por la contestación, que aunque sólo sea de dos palabras me colmará de alegría.

PATROS. Voy volando. (*Vase corriendo por el foro.*)

20 ELECTRA (*eligiendo las flores más bonitas para formar el ramo*). Hoy, Virgen mía, mi ofrenda será mayor: debiera ser tan grande que dejara sin una flor el jardín de mis tíos; quisiera poner hoy ante tu imagen todas las cosas bonitas que hay en la Naturaleza, las rosas, las  
 25 estrellas, los corazones que saben amar... ¡Oh, Virgen santa, consuelo y esperanza nuestra, no me abandones, llévame al bien que te he pedido, al que me prometiste anoche, hablándome con la expresión de tus divinos ojos, cuando yo con mis lágrimas te decía mi ansiedad, mi  
 30 gratitud...!

PATROS (*presurosa por el fondo*). No traigo carta; pero sí un recadito que vale más.

ELECTRA. ¿Qué?... ¿Sale?

PATROS. Ahora mismo, en cuanto se vayan unos señores que ya estaban despidiéndose... Que le espere usted aquí, y hablarán un ratito... Tiene que ir á una conferencia telefónica.

5 ELECTRA (*mirando al fondo*). ¿Vendrá ya? (*Siente pasos.*) Me parece...

PATROS. Ya viene.

ELECTRA (*dándole el ramo*). Toma... Para la Virgen.

10 PATROS. Ya, ya.

ELECTRA (*deteniéndola*). Pero no se lo pongas á la Virgen del oratorio... Cuidado, Patros... Á la del oratorio no, sino á la mía, á la que tengo en la cabecera de mi cama. Por Dios, no te equivoques.

15 PATROS. ¡Ah, no...! ya sé... (*Entra corriendo en la casa.*)

## ESCENA II

ELECTRA, MÁXIMO; *después el* MARQUÉS.

MÁXIMO (*á distancia, abriendo un poco los brazos*).  
¡Niña!

ELECTRA (*lo mismo*). ¡Maestro!

20 MÁXIMO. Estamos avergonzados... No sabemos qué decirnos.

ELECTRA. Avergonzadísimos. Empieza tú.

MÁXIMO. Tú... Para que se te quite la vergüenza, dime una gran mentira: que no me quieres.

25 ELECTRA. Dime tú primero una gran verdad.

MÁXIMO. Que te adoro. (*Se aproximan.*)

ELECTRA. ¡Falso, traidor! Toma esta rosa que he cogido para tí. Es pequeñita y modesta. Así quisiera ser siempre para tí tu chiquilla. (*Se la pone en el ojal.*)

MÁXIMO (*con admiración*). ¡Corazón grande, inteligencia superior!

ELECTRA. Aumenta corazón y rebaja inteligencia.

MÁXIMO. No rebajo nada.

5 ELECTRA. ¿Sabes? Quisiera yo ser muy bruta, muy cerril, para llegar á tí en la mayor ignorancia, y que pudieras tú enseñarme las primeras ideas. No quiero tener nada que no sea tuyo.

MÁXIMO. Ideas hermosas y sentimientos nobles te so-  
10 bran. Dios te ha dotado generosamente colmándote de preciosidades, y ahora te pone en mis manos para que este obrero cachazudo te perfile, te remate, te pulimente.

ELECTRA. Te vas á lucir, maestro: yo te digo que te lucirás.

15 MÁXIMO. Haré una mujer buena, juiciosa, amante... ¡Vaya si me luciré! (*Mira su reloj.*)

ELECTRA. No te detengas por mí. Miremos ante todo á las obligaciones. ¿Tardarás mucho?

MÁXIMO. No creo... Estaré aquí cuando Evarista  
20 vuelva de misa.

ELECTRA. ¿Y nuestro Marqués ha venido, como nos prometió?

MÁXIMO. En casa le dejo, escribiendo una carta para su notario. ¡Incomparable amigo!... ¡Ah! ¿no sabes?  
25 Anoche, cuando volvimos á casa, le referí tu novela paterna...la novela de dos capítulos. Está el hombre indignado...pero en ello vamos ganando, que así le tenemos á nuestra completa devoción, y con más alma y cariño nos defiende.

30 ELECTRA (*sorprendida*). ¿Pero necesitamos defensa todavía?

MÁXIMO. En lo esencial, claro es que no... ¿Pero

26 *la novela . . . capítulos*: refers to the interest and authority shown by Cuesta and Pantoja.

quién te asegura que los rivales de nuestro amigo no nos molestarán con dificultades, con entorpecimientos de un orden secundario?

ELECTRA (*tranquilizándose*). De eso nos reiríamos.

5 MÁXIMO. Pero riéndonos...debemos prevenir...

MARQUÉS (*presuroso por el foro*). ¿Aquí todavía?

MÁXIMO. Marqués, en sus manos encomiendo mi alma.

MARQUÉS (*riñéndole cariñoso*). ¡Que llegas tarde!

10 MÁXIMO. Ya me voy. Hasta muy luego.

ELECTRA (*viéndole salir*). Corre... Ven pronto.

### ESCENA III

ELECTRA *el* MARQUÉS.

MARQUÉS. Bien por el galán científico... ¡Y qué admirable hallazgo para tí! Tu amor juvenil necesita un amor viudo, tu imaginación lozana una razón fría. Al  
15 lado de este hombre, será mi niña una gran mujer.

ELECTRA. Seré lo que él quiera hacer de mí. (*Con gran curiosidad.*) Dígame, Marqués, ¿trató usted á la pobrecita mujer de Máximo? No extrañará usted mi  
20 curiosidad... Es muy natural que desee conocer la vida anterior del hombre que amo.

MARQUÉS. No la traté...la ví en compañía de Máximo una, dos veces. Era vascongada, desapacible, vulgar, poco inteligente; buena esposa, eso sí. Pero no

10 *Hasta . . . luego*: see *luego*. — 22 *vascongada*: see *vascongado*. Vascongadas, the Spanish name of the Basque Provinces. These include the provinces of Vizcaya, Guipuzcoa, and Alava, in Spain. The Basque district in France comprises the arrondissements of Bayonne and Mauléon, in the department of Basses-Pyrénées. — 23 *eso sí*: see *eso*.

debió de ser aquel matrimonio un modelo de felicidades.

ELECTRA. Á los padres de Máximo sí les conoció usted.

5 MARQUÉS. Á la madre no la ví nunca: era francesa, señora de gran mérito. Mi mujer fué su amiga. Á Lázaro Yuste sí le traté, aunque no con intimidación, en España y en Francia, allá por el 68... Hombre muy inteligente y afortunado en el negocio de minas, y con no  
10 poca suerte también, según decían, en las campañas amorosas. Era hombre de historia.

ELECTRA. En eso no se parece á su hijo, que es la misma corrección.

MARQUÉS. Bien puedes decir que te ha tocado el lote  
15 de marido más valioso y completo: cerebro de gigante, corazón de niño. Por tenerlo todo, hasta es poseedor de una buena fortuna: lo que le dejó su padre, y la reciente herencia de sus tíos franceses. ¿Qué más quieres? Pide por esa boca, y verás como Dios te dice: «Niña,  
20 no hay más.»

ELECTRA (*suspirando fuerte*). ¡Ay!... Y ahora dígame, señor Marqués de mi alma: ¿puedo estar tranquila?

MARQUÉS. Absolutamente.

25 ELECTRA. ¿Y nada debo temer de las dos personas que...? Ya sabe usted que se creen con autoridad...

MARQUÉS. Algo podrán molestarnos quizás... Pero ya les bajaremos los humos.

ELECTRA. ¿El señor de Cuesta...?

30 MARQUÉS. Es el de menos cuidado. Hoy he hablado

8 68...: in 1868, Isabella II., Queen of Spain, was deposed and banished by a revolution which broke out at Cadiz. She abdicated in favor of her eldest son, Alphonso XII., in 1870.—28 *bajaremos... humos*: see *humo*.



con él, y espero que acabe por apoyarnos resueltamente.

ELECTRA. ¿El señor de Pantoja...?

MARQUÉS. Ése rezongará, nos dará cuantas jaquecas  
5 pueda, si se las consentimos; tocará la trompa bíblica para meternos miedo; pero no le haga caso.

ELECTRA. ¿De veras?

MARQUÉS. No puede nada, nada absolutamente.

ELECTRA. Y si me le encuentro por ahí, ¿no tengo por  
10 qué asustarme?

MARQUÉS. Como te asustaría un moscardón con su zumbido mareante, que va y viene, gira y torna...

ELECTRA. Oh, qué alivio para mi pobre espíritu!  
(*Con entusiasmo cariñoso.*) Señor Marqués de Ronda,  
15 Dios le bendiga.

MARQUÉS (*muuy afectuoso*). ¡Pobre niña mía! Dios será contigo.

## ESCENA IV

*Los mismos; DON URBANO, que viene de la casa, con sombrero.*

DON URBANO. Marqués, Dios le guarde.

MARQUÉS. ¿Puedo hablar con usted, querido Urbano?

20 DON URBANO. ¿Será lo mismo después de misa? (*Á Electra.*) Pero, chiquilla, ¿estás con esa calma? Ya tocan.

ELECTRA. No tengo más que ponerme el sombrero. Medio minuto, tío. (*Entra corriendo en la casa.*)

25 MARQUÉS. Fijaremos la fecha de la boda, y se extenderá en regla el acta de consentimiento.

DON URBANO. Mejor será que trate usted ese asunto con Evarista.

MARQUÉS. Pero, amigo mío, ha llegado la ocasión de que usted haga frente á ciertas ingerencias que anulan  
5 la autoridad del jefe de la familia.

DON URBANO. Querido Marqués, pídamle usted que altere, que trastorne todo el sistema planetario, que quite los astros de aquí para ponerlos allá; pero no me pida cosa contraria á los pareceres de mi mujer.

10 MARQUÉS. Hombre, no tanta, no tanta sumisión... Yo insisto en que debo tratar este asunto particularmente con usted, no con Evarista.

DON URBANO. Véngase usted con nosotros á misa y hablaremos.

15 MARQUÉS. Sí que iré.

## ESCENA V

*Los mismos; ELECTRA, EVARISTA, PANTOJA.*

ELECTRA (*con sombrero, guantes, libro de misa*). Ya estoy.

DON URBANO. Vamos. El Marqués nos acompaña.

EVARISTA (*por el fondo izquierda, seguida de Pantoja*).  
20 Vayan pronto.

PANTOJA. Pronto, si quieren alcanzarla.

EVARISTA. ¿Volverá usted, Marqués?

MARQUÉS. ¡Oh! seguro, infalible.

EVARISTA. Hasta luego. (*Vanse Electra, el Marqués*  
25 *y Don Urbano por el fondo izquierda.*)

## ESCENA VI

EVARISTA, PANTOJA, *que en actitud de gran cansancio y desaliento se arroja en el banco de la izquierda, primer término.*

EVARISTA. ¿Pasamos á casa?

PANTOJA. No: déjeme usted que respire á mis anchas. En la iglesia me ahogaba... El calor, el gentío...

EVARISTA. Haré que le traigan á usted un refresco...

5 Balbina!

PANTOJA. Gracias.

EVARISTA. Una taza de tila...

PANTOJA. Tampoco. (*Sale Balbina. La señora le da la mantilla, que acaba de quitarse, y el libro de misa,*  
10 *y le manda que se retire.*)

EVARISTA. No hay motivo, amigo mío, para tan grande aflicción.

PANTOJA. No es mi orgullo, como dicen, lo que se siente herido: es algo más delicado y profundo. Se me  
15 niega el consuelo, la gloria de dirigir á esa criatura y de llevarla por el camino del bien. Y me aflige más, que usted, tan afecta á mis ideas; usted, en quien yo veía una fiel amiga y una ferviente aliada, me abandone en la hora crítica.

20 EVARISTA. Perdone usted, señor Don Salvador. Yo no abandono á usted. De acuerdo estábamos ya para custodiar, no digo encerrar, á esa loquilla en San José de la Penitencia, mirando á su disciplina y purificación... Pero ha surgido inopinadamente la increíble ventolera  
25 de Máximo, y yo no puedo, no puedo en modo alguno

negar mi consentimiento... Ello será una locura: allá se les haya... ¿Pero de Máximo, como hombre de conducta, qué tiene usted que decir?

PANTOJA. Nada. (*Corrigiéndose.*) ¡Oh, sí! algo podría decir... Mas por el momento sólo digo que Electra no está preparada para el matrimonio, ni en disposición de elegir con acierto... No rechazo yo en absoluto su casamiento, siempre que sea con un hombre cuyas ideas no puedan serle dañosas... Pero eso vendrá después.  
10 Lo primero es que esa tierna criatura ingrese en el santo asilo, donde la probaremos, pulsaremos con exquisito tacto su carácter, sus gustos, sus afectos, y en vista de lo que observemos se determinará... (*Con altanería.*)  
¿Qué tiene usted que decir?

15 EVARISTA (*acobardada*). Que para ese plan... hermosísimo, lo reconozco...no puedo ofrecer á usted mi cooperación.

PANTOJA (*con arrogancia, paseándose*). De modo que según usted, mi señora Doña Evarista, si la niña quiere  
20 perderse, que se pierda; si ella se empeña en condenarse, condénese en buen hora.

EVARISTA (*con mayor timidez, sugestionada*). ¡Su pérdida!... ¿Y cómo evitarla?... ¿Acaso está en mi mano?

25 PANTOJA (*con energía*). Está.

EVARISTA. ¡Oh! no... Me falta valor para intervenir... ¿Y con qué derecho?... Imposible, Don Salvador, imposible...

PANTOJA (*afirmándose más en su autoridad*). Sepa  
30 usted, amiga mía, que el acto de apartar á Electra de un mundo en que la cercan y amenazan innumerables bestias malignas, no es despotismo: es amor en la expresión más pura del cariño paternal, que comunmente lastima para

curar. ¿Duda usted de que el fin grande de mi vida, hoy, es el bien de la pobre niña?

EVARISTA (*acorbándose más*). No lo dudo... No puedo dudarle.

5 PANTOJA (*con efusión y elocuencia*). Amo á Electra con amor tan intenso, que no aciertan á declararlo todas las sutilezas de la palabra humana. Desde que la vieron mis ojos, la voz de la sangre clamó dentro de mí, diciéndome que esa criatura me pertenece... Quiero y debo  
10 tenerla bajo mi dominio santamente, paternalmente... Que ella me ame como aman los ángeles... Que sea imagen mía en la conducta, espejo mío en las ideas. Que se reconozca obligada á padecer por los que le dieron la vida, y purificándose ella, nos ayude, á los que  
15 fuimos malos, á obtener el perdón... Por Dios, ¿no comprende usted esto?

EVARISTA (*agobiada*). Sí, sí. ¡Cuánto admiro su inteligencia poderosa!

PANTOJA. Menos admiración y más eficacia en favor  
20 mío.

EVARISTA. No puedo... (*Se sienta, llorosa y abatida.*)

PANTOJA. Naturalmente, á usted no puede inspirar Electra el inmenso interés que á mí me inspira. (*Em-  
25 pleando suaves resortes de persuasión.*) Si por el pronto causara enojos á la niña su apartamiento de las alegrías mundanas, no tardará en hacerse á la paz, á la quietud venturosa... Yo la dotaré ampliamente. Cuanto poseo será para ella, para esplendor de su santa casa... Elec-  
30 tra será nombrada Superiora, y bajo mi autoridad gobernará la Congregación... (*Con profunda emoción.*) ¡Qué

25 *por el pronto*: see *pronto*.—31 *Congregación*: (1) a religious community bound together by a common vow, but not by the solemn and irrevocable vows which characterize the monastic orders; (2) in



feliz será, Dios mío, y yo qué feliz! (*Quédase como en éxtasis.*)

5     EVARISTA. Comprendo, sí, que al no acceder yo á lo que usted pretende de mí, privo á esa criatura de llegar al estado más perfecto en la condición humana... Bien conoce usted mis sentimientos. ¡Con cuánto gusto trocaría la opulencia en que vivo por la gloria de dirigir obscuramente una casa religiosa de mucho trabajo y humildad!... Siempre admiré á usted por su protección

10    á La Penitencia; le admiré más al saber que redoblaba usted sus auxilios cuando mi pobre Eleuteria, traspasada de dolor cual nueva Magdalena, buscaba en ese instituto la paz y el perdón. En el acto de usted ví la espiritualidad más pura.

15    PANTOJA. Sí: cuando su desgraciada prima de usted entró en aquella casa, mi protección no sólo fué más positiva, sino más espiritual. Nunca ví á Eleuteria después de convertida, pues de nadie, ni aun de mí mismo, se dejaba ver. Pero yo iba diariamente á la iglesia, y

20    platicaba en espíritu con la penitente, considerándola regenerada, como lo estaba yo. Murió la infeliz, á los cuarenta y cinco años de su edad. Gestioné el permiso de sepultura en el interior del edificio, y desde entonces protegí más la Congregación, la hice enteramente mía, por-

25    que en ella reposaban los restos de la que amé.

EVARISTA. Y ahora, el que bien podremos llamar fundador, todos los días, sin faltar uno, visita la santa casa

some religious orders, the union of a number of monasteries of the same order under the direction of a Superior. — 10 *La Penitencia*: see page 11, line 9. — 12 *Magdalena*: Mary Magdalene. A woman mentioned in the Gospels from whom seven devils had been cast out (Mark 26, 9; Luke 8, 2). She has been identified, erroneously, with the woman mentioned in Luke 7, 37-50. — 24 *Congregación*: see preceding page, line 31.

y el cementerio humilde y poético donde reposan las Hermanas difuntas...

PANTOJA (*vivamente*). ¿Lo sabe?

5 EVARISTA. Lo sé... Y ronda el patio florido, á la sombra de cipreses y adelfas...

PANTOJA. Es verdad. ¿Y cómo sabe...?

EVARISTA. Ronda y divaga el fundador, rezando por sí y por la pobre pecadora, implorando el descanso de ella, el descanso suyo.

10 PANTOJA. ¡Oh! sí... Allí reposarán también mis pobres huesos. (*Con gran vehemencia.*) Quiero, además, que así como mi espíritu no se aparta de aquella casa, en ella resida también, por el tiempo que fuera menester, el espíritu de Electra... No la forzaré á la  
15 vida claustral; pero si probándola, tomase gusto á tan hermosa vida y en ella quisiese permanecer, creería yo que Dios me había concedido los favores más inefables. ¡Oh, qué fin tan hermoso, qué grandeza y qué alegría!

20 EVARISTA (*con emoción muy viva*). ¡Grandeza, sí, idealidad incomparable!

PANTOJA. ¿Duda usted todavía de que mis fines son elevados, de que no me mueve ninguna pasión insana?

EVARISTA. ¿Cómo he de dudar eso?

25 PANTOJA. Pues si mi plan le parece hermoso, ¿por qué no me auxilia?

EVARISTA. Porque no tengo poder para ello.

PANTOJA. ¿Ni aun asegurándole que la reclusión de la niña tendrá carácter de prueba...?

30 EVARISTA. Ni aun así. No, Don Salvador, no cuente conmigo... (*Luchando con su conciencia.*) Reconozco la elevación, la hermosura de sus ideas... Con ellas simpatizo... Ecos y caricias de esas ideas siento yo en mi alma; pero algo debo también á la vida social, y en

la vida social y de familia es imposible lo que usted desea.

PANTOJA (*disimulando su enojo*). Está bien. Paciencia. (*Caviloso y sombrío, se pasea.*)

5 EVARISTA (*después de una pausa*). ¿Qué piensa usted?... ¿Renuncia...?

PANTOJA (*con naturalidad y firmeza*). No, señora...

EVARISTA. ¿Yo cómo...?

PANTOJA. No lo sé... No me faltará una idea...  
10 Yo veré... (*Resolviéndose.*) Evarista: me hará usted el favor de escribir una carta á la Superiora de La Penitencia.

EVARISTA. Diciéndole...

PANTOJA. Que venga inmediatamente con dos Her-  
15 manas...

EVARISTA. ¿Por qué no le escribe usted?

PANTOJA. Porque tengo que acudir á otra parte.

EVARISTA. ¿Y ello ha de ser pronto?

PANTOJA. Al instante...

20 EVARISTA. Bien. (*Dirígese á la casa.*)

PANTOJA. Mande usted la carta sin pérdida de tiempo.

EVARISTA (*mirando hacia el jardín*). Paréceme que ya vienen...

25 PANTOJA. Pronto, amiga mía.

EVARISTA. Ya voy... Dios nos inspire á todos. (*Entra en la casa.*)

PANTOJA. Seré con usted. (*Aparte.*) No quiero que me vean. (*Se oculta tras el macizo de la derecha, junto á la escalinata.*)

## ESCENA VII

PANTOJA, *oculto*; ELECTRA, DON URBANO, *el* MARQUÉS, *que vuelven de misa*; PATROS, *que sale de la casa.*

ELECTRA (*adelantándose, coge á Patros al pie de la escalinata*). ¿Ha venido?

PATROS. No, señorita. (*Óyese canto lejano de niños jugando al corro en el jardín.*)

5 ELECTRA. Me muero de impaciencia. (*Se quita el sombrero y los guantes, y con el libro de misa los da á Patros.*) Esperaré jugando al corro con los chiquillos... Antes cogeré flores. (*Coge florecitas en el macizo de la izquierda.*)

10 DON URBANO (*á Patros*). ¿La señora...?

PATROS. Dentro, señor.

MARQUÉS. Vamos allá.

DON URBANO. Después de usted, Marqués. (*Entran en la casa. Tras ellos, Patros.*)

15 ELECTRA (*admirando las flores que ha cogido*). ¡Qué lindas, qué graciosas estas clemátides! (*Sale Pantoja: se asusta al verle.*) ¡Ay!

## ESCENA VIII

ELECTRA, PANTOJA.

PANTOJA. Hija mía, ¿te asustas de mí?

ELECTRA. ¡Ay, sí!...no puedo evitarlo... Y no de-  
20 biera, no... Don Salvador, dispéñseme... Me voy al corro.

PANTOJA. Aguarda un instante. ¿Vas á que los pe-  
queñuelos te comuniquen su alegría?

ELECTRA. No, señor: voy á comunicársela yo á ellos, que la tengo de sobra. (*Se aleja el canto del corro de niños.*)

PANTOJA. Ya sé la causa de tu grande alegría, ya  
5 sé...

ELECTRA. Pues si lo sabe, no hay nada que decir...  
Hasta luego, Don Salvador.

PANTOJA (*deteniéndola*). ¡Ingrata! Concédeme un  
ratito.

10 ELECTRA. ¿Nada más que un ratito?

PANTOJA. Nada más.

ELECTRA. Bueno. (*Se sienta en el banco de piedra. Pone á un lado las flores, y las va cogiendo para adornarse con ellas, clavándoselas en el pelo.*)

15 PANTOJA. No sé á qué guardas reservas conmigo, sabiendo lo que me interesa tu existencia, tu felicidad...

ELECTRA (*sin mirarle, atenta á ponerse las florecillas*).  
Pues si le interesa mi felicidad, alégrese conmigo: soy  
muy dichosa.

20 PANTOJA. Dichosa hoy. ¿Y mañana?

ELECTRA. Mañana más... Y siempre más, siempre  
lo mismo.

PANTOJA. La alegría verdadera y constante, el gozo  
indestructible, no existen más que en el amor eterno, su-  
25 perior á las inquietudes y miserias humanas.

ELECTRA (*adornado ya el cabello, se pone flores en el cuerpo y talle*). ¿Salimos otra vez con la tecla de que  
yo he de ser ángel...? Soy muy terrestre, Don Salva-  
dor. Dios me hizo mujer, pues no me puso en el cielo,  
30 sino en la tierra.

PANTOJA. Ángeles hay también en el mundo; án-  
geles son los que en medio de los desórdenes de la ma-  
teria saben vivir la vida del espíritu.



ELECTRA (*mostrando su cuello y talle adornados de florecillas. Óyese más claro y próximo el corro de niños*).  
¿Qué tal? ¿Parezco un ángel?

PANTOJA. Lo pareces siempre. Yo quiero que lo  
5 seas.

ELECTRA. Así me adorno para divertir á los chiquillos.  
¡Si viera usted cómo se ríen! (*Con una triste idea sú-  
bita.*) ¿Sabe usted lo que parezco ahora? Pues un niño  
muerto. Así adornan á los niños cuando los llevan á  
10 enterrar.

PANTOJA. Para simbolizar la ideal belleza del Cielo  
á donde van.

ELECTRA (*quitándose flores*). No, no quiero parecer  
niño muerto. Creería yo que me llevaba usted á la sepul-  
15 tura.

PANTOJA. Yo no te entierro, no. Quisiera rodearte  
de luz. (*Se va apagando y cesa el canto de los  
niños.*)

ELECTRA. También ponen luces á los niños muertos.

20 PANTOJA. Yo no quiero tu muerte, sino tu vida; no  
una vida inquieta y vulgar, sino dulce, libre, elevada,  
amorosa, con eterno y puro amor.

ELECTRA (*confusa*). ¿Y por qué desea usted para mí  
todo eso?

25 PANTOJA. Porque te quiero con un amor de calidad  
más excelsa que todos los amores humanos. Te haré  
comprender mejor la grandeza de este cariño diciéndote  
que por evitarte un padecer leve, tomaría yo para mí los  
más espantosos que pudieran imaginarse.

30 ELECTRA (*atontada, sin entender bien*). Abnegación  
es eso.

PANTOJA. Considera cuánto padeceré ahora viendo  
que no puedo evitarte una penita, un sinsabor...

ELECTRA. ¡Á mí!

PANTOJA. Á tí.

ELECTRA. ¡Una penita...!

PANTOJA. Una pena... que me aflige más por ser yo quien he de causártela.

5 ELECTRA (*rebelándose, se levanta*). ¡Penas!... No, no las quiero. ¡Guárdeselas usted!... No me traiga más que alegrías.

PANTOJA (*condolido*). Bien quisiera; pero no puede ser.

10 ELECTRA. ¡Oh! ya estoy aterrada. (*Con súbita idea que la tranquiliza.*) ¡Ah!... ya entiendo... ¡Pobre Don Salvador! Es que quiere decirme algo malo de Máximo, algo que usted juzga malo en su criterio, y que, según el mío, no lo es... No se canse... yo no he de creerlo...

15 (*Precipitándose en la emisión de la palabra, sin dar tiempo á que hable Pantoja.*) Es Máximo el hombre mejor del mundo, el primero, y á todo el que me diga una palabra contraria á esta verdad, le detesto, le...

PANTOJA. Por Dios, déjame hablar... no seas tan  
20 viva... Hija mía, yo no hablo mal de nadie, ni aun de los que me aborrecen. Máximo es bueno, trabajador, inteligentísimo... ¿Qué mas quieres?

ELECTRA (*gozosa*). Así, así.

PANTOJA. Digo más: te digo que puedes amarle, que  
25 es tu deber amarle...

ELECTRA (*con gran satisfacción*). ¡Ah!...

PANTOJA. Y amarle entrañablemente... (*Pausa.*) Él no es culpable, no.

ELECTRA. ¡Culpable! (*Alarmada otra vez.*) Vamos,  
30 ¿á que acabará usted por decir de él alguna picardía?

PANTOJA. De él no.

ELECTRA. ¿Pues de quién? (*Recordando.*) ¡Ah!... Ya sé que el padre de Máximo y usted fueron terribles

enemigos... También me han dicho que aquel buen señor, honradísimo en los negocios, fué un poquito calavera...ya usted me entiende... Pero eso á mí nada me afecta.

5 PANTOJA. Inocentísima criatura, no sabes lo que dices.

ELECTRA. Digo que...aquel excelente hombre...

PANTOJA. Lázaro Yuste, sí... Al nombrarle, tengo que asociar su triste memoria á la de una persona que no existe...muy querida para tí...

10 ELECTRA (*comprendiendo y no queriendo comprender*).  
¡Para mí!

PANTOJA. Persona que no existe, muy querida para tí.  
(*Pausa. Se miran.*)

ELECTRA (*con terror, en voz apenas perceptible*). ¡Mi  
15 madre! (*Pantoja hace signos afirmativos con la cabeza.*)  
¡Mi madre! (*Atónita, deseando y temiendo la explicación.*)

PANTOJA. Han llegado los días del perdón. Perdonemos.

20 ELECTRA (*indignada*). ¡Mi madre, mi pobre madre!  
No la nombran más que para deshonorarla. (*Furiosa.*)  
Quisiera tenerlos en mi mano para deshacerlos, para destruirlos, y no dejar de ellos ni un pedacito así.

PANTOJA. ¡Oh, triste de mí!... No debí, no, no  
25 debí hablarte de esto. Diera yo por callarlo, por ocultártelo, los días que me quedan de vida. Ya comprenderás que no podía ser... Mi cariño me ordena que hable.

ELECTRA (*angustiada*). ¡Y tendré yo que oirlo!

PANTOJA. He dicho que Lázaro Yuste fué...

30 ELECTRA (*tapándose los oídos*). No quiero, no quiero oirlo.

PANTOJA. Tenía entonces tu madre la edad que tú tienes ahora: diez y ocho años...

ELECTRA (*airada, rebelándose*). No creo... Nada creo.

PANTOJA. Era una joven encantadora...

ELECTRA (*rebelándose con más energía*). ¡Cállese usted!... No creo nada, no creo...

PANTOJA (*dolorido*). ¡Hija de mi alma, vuelve á Dios tus ojos!

ELECTRA (*trastornada*). Estoy soñando... Todo lo que veo es mentira, ilusión. (*Mirando aquí y allí con ojos espantados.*) Mentira estos árboles, esta casa... ese cielo... Mentira usted...usted no existe...es un monstruo de pesadilla... (*Golpéandose el cráneo.*) Despierta, mujer infeliz, despierta.

PANTOJA (*tratando de sosegarla*). ¡Electra, querida niña, alma inocente...!

ELECTRA (*con grito del alma*). ¡Madre, madre mía...! la verdad, dime la verdad... (*Fuera de sí recorre la escena.*) ¿Dónde estás, madre?... Quiero la muerte ó la verdad... Madre, ven á mí... ¡Madre, madre...! (*Sale disparada por el fondo, y se pierde en la espesura lejana. Suena próximo el canto de los niños jugando al corro.*)

## ESCENA IX

PANTOJA; DON URBANO, *el* MARQUÉS *por la casa, presurosos.* Tras ellos BALBINA y PATROS.

DON URBANO. ¿Qué ocurre?

MARQUÉS. Oímos gritar á Electra.

BALBINA. Y salió corriendo por el jardín.

PATROS. Por aquí. (*Alarmadas las dos, corren y se internan en el jardín.*)

MARQUÉS (*mirando por entre la espesura*). Allá va...

Corre...continúa gritando... ¡Oh, niña de mi alma!  
(*Corre al jardín.*)

DON URBANO. ¿Qué es esto?

PANTOJA. Ya os lo explicaré... Aguarde usted.

5 Dispongamos ahora...

DON URBANO. ¿Qué?

PANTOJA (*tratando de ordenar sus ideas*). Deje usted que lo piense... Será preciso traerla á casa... Vaya usted...

10 DON URBANO (*mirando hacia el jardín*). Llega Máximo...

PANTOJA (*contrariado*). ¡Oh, qué inoportunamente!

DON URBANO. Los niños corren hacia él... Parece que le informan... Electra se dirige á la gruta. Máximo va hacia la niña... Electra huye de él... Hablan el Marqués y mi sobrino acaloradamente.

PANTOJA. Vaya usted... Cuide de que Máximo no intervenga...

DON URBANO. Voy. (*Se interna en el jardín.*)

20 PANTOJA. Temo alguna contrariedad. Si yo pudiera... (*Queriendo ir y sin atreverse.*)

BALBINA (*volviendo presurosa del jardín*). ¡Pobre niña...! Clamando por su madre... Se ha sentado en la boca de la gruta, rodeada de los niños...y no hay  
25 quien la mueva de allí...

PANTOJA. ¿Y Máximo?

BALBINA. Lleno de confusión, como todos nosotros, que no entendemos... Voy á dar parte á la señora...

PANTOJA. No, no. ¿Han venido la Superiora y las  
30 Hermanas?

BALBINA. Ahí están.

PANTOJA. No diga usted nada á la señora. Entre en la casa y espere mis órdenes.



BALBINA. Bien, señor.

PANTOJA (*indeciso y como asustado*). Por primera vez en mi vida no acierto á tomar una resolución. Iré allá. (*Al fondo del jardín.*) No... ¿Esperaré? Tampoco. (*Resolviéndose.*) Voy. (*Á los pocos pasos le detiene Máximo, que muy agitado y colérico viene del jardín.*)

## ESCENA X

PANTOJA, MÁXIMO.

MÁXIMO (*con ardiente palabra en toda la escena*). Alto... Me dice el Marqués que de aquí, después de una larga conversación con usted, salió Electra en ese terrible desvarío.

PANTOJA (*turbado*). Aquí...cierto...hablamos... La niña...

MÁXIMO. Mordida fué por el monstruo.

15 PANTOJA. Tal vez... Pero el monstruo no soy yo. Es un monstruo terrible, que se alimenta de los hechos humanos. Se llama la Historia. (*Queriendo marcharse.*) Adiós.

20 MÁXIMO (*le coge fuertemente por un brazo*). ¡Quietos!... Va usted á repetir, ahora mismo, ahora mismo, lo que ha dicho á Electra ese monstruo de la Historia, para ponerla en tan gran turbación...

PANTOJA (*sin saber qué decir*). Yo...ante todo, conviene asentar previamente que...

25 MÁXIMO. No quiero preámbulos... La verdad, concreta, exacta, precisa... Usted ha ofendido á Electra, usted ha trastornado su entendimiento... ¿Con qué palabras, con qué ideas? Necesito saberlo pronto, pronto. Se trata de la mujer que es todo para mí en el mundo.

PANTOJA. Para mí es más: es los cielos y la tierra.

MÁXIMO. Sepa yo al instante la maquinación que ha tramado usted contra esa pobre huérfana, contra mí, contra los dos, unidos ya eternamente por la efusión de  
5 nuestras almas; sepa yo qué veneno arrojó usted en el oído de la que puedo y debo llamar ya mi mujer. (*Pantoja hace signos dubitativos.*) ¿Qué dice? ¿Que no será mi mujer...? ¡Y se burla!

PANTOJA. No he dicho nada.

10 MÁXIMO (*estallando en ira, con gran violencia le acomete*). Pues por ese silencio, por esa burla, máscara de un egoísmo tan grande que no cabe en el mundo; por esa virtud verdadera ó falsa, no lo sé, que en la sombra y sin ruido lanza el rayo que nos aniquila (*le agarra*  
15 *por el cuello, le arroja sobre el banco*); por esa dulzura que envenena, por esa suavidad que estrangula, confúndate Dios, hombre grande ó rastrero, águila, serpiente ó lo que seas.

PANTOJA (*recobrando el aliento*). ¡Qué brutalidad!...  
20 ¡Infame, loco!...

MÁXIMO. Sí, lo soy. Usted á todos nos enloquece. (*Reponiéndose de su ira.*) ¿Quién sino usted ha tenido el poder diabólico de desvirtuar mi carácter, arrastrándome á estas cóleras terribles? Sin darme cuenta de  
25 ello, he atropellado á un sér débil y mezquino, incapaz de responder á la fuerza con la fuerza.

PANTOJA (*incorporándose*). Con la fuerza respondo. (*Volviendo á su sér normal, se expresa con una calma sentenciosa.*) Tú eres la fuerza física, yo soy la fuerza  
30 espiritual. (*Máximo le mira atónito y confuso.*) Puedo yo más que tú, infinitamente más. ¿Lo dudas?

MÁXIMO. ¿Que puede más?

PANTOJA. La ira te sofoca, el orgullo te ciega. Yo, maltratado y escarnecido, recobro fácilmente la sereni-

dad; tú no: tú tiemblas, Máximo; tú, que eres la fuerza, tiemblas.

MÁXIMO. Es la ira que aún está vibrando... No la provoque usted.

5 PANTOJA (*cada vez más dueño de sí*). Ni la provoco, ni la temo... porque tú me maltratas y yo te perdono.

MÁXIMO. ¡Que me perdona!... ¡a mí! Se empeña usted en que yo sea homicida, y lo conseguirá.

PANTOJA (*con serena y fría gravedad, sin jactancia*).  
 10 Enfurécete, grita, golpea... Aquí me tienes inmovible... No hay fuerza humana que me quebrante, no hay poder que me aparte de mis caminos. Injúriame, hiéreme, mátame: no me defiendo. El martirio no me arredra. Podrá la barbarie destruir mi pobre  
 15 cuerpo, que nada vale; pero lo que hay aquí (*en su mente*), ¿quién lo destruye? Mi voluntad, de Dios abajo, nadie la mueve. Y si acaso mi voluntad quedase aniquilada por la muerte, la idea que sustento siempre quedará viva, triunfante...

20 MÁXIMO. No veo, no puedo ver ideas grandes en quien no tiene grandeza, en quien no tiene piedad, ni ternura, ni compasión.

PANTOJA. Mis fines son muy altos. Hacia ellos voy... por los caminos posibles.

25 MÁXIMO (*aterrado*). ¡Por los caminos posibles! Hacia Dios no se va más que por uno: el del bien. (*Con exaltación.*) ¡Oh, Dios! Tú no puedes permitir que á tu Reino se llegue por callejuelas oscuras, ni que á tu gloria se suba pisando los corazones que te aman...  
 30 ¡No, Dios, no permitirás eso, no, no! Antes que ver tal absurdo, veamos toda la Naturaleza en espantosa ruína, desquiciada y rota toda la máquina del Universo.

PANTOJA. Sacrilego, ofendes á Dios con tus palabras.

MÁXIMO. Más le ofende usted con sus hechos.

PANTOJA. Basta. No he de disputar contigo... Nada más tengo que decirte.

MÁXIMO. ¿Nada más? ¡Si falta todo! (*Le coge vigorosamente por un brazo.*) Ahora va usted conmigo  
5 en busca de Electra, y en presencia de ella, ó esclarece usted mis dudas y me saca de esta ansiedad horrible, ó perece usted y perezco yo, y perecemos todos... Lo juro por la memoria de mi madre.

PANTOJA (*después de mirarle fijamente*). Vamos.  
10 (*Al dar los primeros pasos sale Evarista de la casa.*)

## ESCENA XI

*Los mismos, EVARISTA; tras ella la SUPERIORA y dos HERMANAS de La Penitencia; después PATROS.*

EVARISTA. ¿Qué ocurre, Máximo...? He sentido tu voz, airada.

MÁXIMO. Este hombre... Venga usted, venga usted, tía. (*Aparecen la Superiora y las Hermanas. Se alarma Máximo al verlas.*) ¡Oh!... ¡Esas mujeres!...  
15 (*Llega Patros del jardín presurosa.*)

PATROS (*apenada, lloriqueando*). Señora, la señorita ha perdido la razón... Corre, huye, vuela, llamando á su madre... á los que queremos consolarla, ni nos oye ni  
20 nos ve.

EVARISTA (*avanzando hacia el jardín*). ¡Niña de mi alma!

MÁXIMO (*mirando al fondo*). Ya viene. (*Suelta á Pantoja y corre al jardín.*)

25 PATROS. El señor y el señor Marqués han logrado reducirla, y á casa la traen... (*Aparece Electra, con-*

*ducida por Don Urbano y el Marqués; junto á ellos Máximo. Al ver á los que están en escena, hace alguna resistencia. Suave y cariñosamente la obligan á aproximarse. Trae el pelo y seno adornado con florecillas.)*

## ESCENA XII

ELECTRA, MÁXIMO, EVARISTA, PANTOJA, DON URBANO,  
el MARQUÉS, PATROS, *la SUPERIORA y HERMANAS.*

5 EVARISTA. Hija mía, ¿qué delirio es ese?

MÁXIMO (*acudiendo á ella cariñoso*). Alma mía, ven, escúchame. Mi cariño será tu razón.

ELECTRA (*se aparta de Máximo con movimiento pudoroso. Su desvarío es sosegado, sin gritos ni carca-*  
10 *jadas. Lo expresa con acentos de dolor resignado y melancólico*). No te acerques. Yo no soy tuya, no, no.

MÁXIMO. ¿Por qué huyes de mí? ¿Á dónde vas sin mí...?

15 PANTOJA (*que ha pasado á la derecha junto á Evarista*). Á la verdad, á la eterna paz.

ELECTRA. Busco á mi madre. ¿Sabéis dónde está mi madre?... La ví en el corro de los niños...fué después hacia la mimosa que hay á la entrada de la gruta...

20 Yo tras ella sin alcanzarla... Me miraba y huía... (*Óyese lejano el canto de niños en el corro.*)

MARQUÉS. ¿Ves á Máximo? Será tu esposo...

MÁXIMO (*con vivo afán*). Nadie se opone; no hay razón ni fuerza que lo impidan, Electra, vida mía.

25 ELECTRA (*imponiendo silencio*). Ya no hay esposos ni esposas...¡oh, qué triste está mi alma!... Ya no hay más que padres y hermanos, muchos hermanos...



¡Qué grande es el mundo, y qué solo está, qué vacío!  
 Por sobre él pasan unas nubes negras... las ilusiones  
 que fueron mías, y ahora son... de nadie... no son ilu-  
 siones de nadie... ¡Qué soledad! Todo se apaga, todo  
 5 llora... el mundo se acaba... se acaba. (*Con arrebatado  
 de miedo.*) Quiero huir, quiero esconderme. No quiero  
 padres, no quiero hermanos... Quiero ir con mi madre.  
 ¿Dónde está su sepulcro? Allí, juntas las dos, juntas  
 mi madre y yo, yo le contaré mis penas, y ella me dirá  
 10 las verdades... las verdades.

PANTOJA (*aparte á Evarista*). Es la ocasión. Aprovechémosla.

EVARISTA. Hija mía, te llevaremos á la paz, al descanso.

15 MÁXIMO. No es esa la paz. El descanso y la razón están aquí. Electra es mía... (*Evarista hace por llevarse la.*) Yo la reclamo.

ELECTRA. Máximo, adiós. No te pertenezco: pertenezco á mi dolor... Mi madre me llama á su lado.  
 20 (*Ansiosa, expresando una atención intensísima.*) Oigo su voz...

MÁXIMO. ¡Su voz!

ELECTRA. Silencio... Me llama, me llama. (*Con alegría, delirando.*)

25 EVARISTA. ¡Hija, vuelve en tí!

ELECTRA. ¿Oís?... Voy, madre mía. (*Corre hacia las Hermanas.*) Vamos. (*Á Máximo que quiere seguirla.*) Yo sola... Me llama á mí sola. Á tí no... Á mí sola. ¿No oís la voz que dice ¡Eleeeectra!...?  
 30 Voy á tí, madre querida. (*Las Hermanas, Evarista y Pantoja la rodean.*)

MÁXIMO. Iniquidad! Para poder robármela le han quitado la razón. (*Quiere desprenderse de los brazos del Marqués y Don Urbano.*)

MARQUÉS. No la pierdas tú también. (*Conteniéndole.*)

DON URBANO. Calma.

MARQUÉS. Déjala ahora... Ya la recobramos.

5 MÁXIMO. ¡Ah! (*Como asfixiándose.*) Devolvedme á la verdad, devolvedme á la ciencia. Este mundo incierto, mentiroso, no es para mí.

## ACTO QUINTO

---

Telón corto. Sala locutorio en San José de la Penitencia. Puertas laterales; al fondo un ventanal, de donde se ve el patio.

### ESCENA PRIMERA

EVARISTA, SOR DOROTEA.

EVARISTA (*entrando con la monja*). ¿Don Salvador...?

DOROTEA. Ha llegado hace un rato: en el despacho con la Superiora y la Hermana Contadora.

5 EVARISTA. Allí le encontrará Urbano. Mientras ellos hablan allá, cuénteme usted, Hermana Dorotea, lo que hace, piensa y dice la niña. Ha sido muy feliz la elección de usted, tan dulce y simpática, para acompañarla de continuo y ser su amiga, su confidente en esta soledad.

DOROTEA. Electra me distingue con su afecto, y no contribuyo poco, la verdad, á sosegar su alma turbada.

EVARISTA (*señalando á la sien*). ¿Y cómo está de...?

DOROTEA. Muy bien, señora. Su juicio ha recobrado  
15 la claridad, y ya estaría reparada totalmente de aquel trastorno si no conservara la idea fija de querer ver á su madre, de hablarle, y esperar de ella la solución de su ignorancia y de sus dudas. Todo el tiempo que le dejan libre sus obligaciones religiosas, y algo más que

ella se toma, lo pasa embebecida en el patio donde tenemos nuestro camposanto, y en la huerta cercana. Allí, como en nuestro dormitorio, la idea de su madre absorbe su espíritu.

5 EVARISTA. Dígame otra cosa: ¿Se acuerda de Máximo? ¿Piensa en él?

DOROTEA. Sí, señora; pero en el rezo y en la meditación, su pensamiento cultiva la idea de quererle como hermano, y al fin, según hoy me ha dicho, espera conseguirlo.

10 EVARISTA. ¡Su pensamiento! Falta que el corazón responda á esa idea. Bien podría resultar todo conforme á su buen propósito, si la desgracia ocurrida anteayer no torciera los acontecimientos...

15 DOROTEA. ¡Desgracia!

EVARISTA. Ha muerto nuestro grande amigo, Don Leonardo Cuesta, el agente de Bolsa.

DOROTEA. No sabía...

20 EVARISTA. ¡Qué lástima de hombre! Hace días se sentía mal... presagiaba su fin. Salió el lunes muy temprano, y en la calle perdió el conocimiento. Lleváronle á su casa, y falleció á las tres de la tarde.

DOROTEA. ¡Pobre señor!

25 EVARISTA. En su testamento, Leonardo instituye á Electra heredera de la mitad de su fortuna...

DOROTEA. ¡Ah!

EVARISTA. Pero con la expresa condición de que la

2 *composanto*: Campo Santo (sacred field) is the Italian name for a cemetery, but more especially for an enclosed place of interment. The most notable Campo Santo is that of Pisa, founded by Archbishop Ubaldo in the 12th century. The archbishop, being driven out of Palestine, brought back his vessels loaded with earth from Mount Calvary. This he deposited on the spot which was then called the "sacred field," and which gave its name as a generic term to the burying-grounds of Italy. — 19 *Qué... hombre*: see *lástima*.

niña ha de abandonar la vida religiosa. ¿Sabe usted si está enterado de estas cosas Don Salvador?

DOROTEA. Supongo que sí, porque él todo lo sabe, y lo que no sabe lo adivina.

5 EVARISTA. Así es.

DOROTEA (*viendo llegar á Don Urbano*). El señor Don Urbano.

## ESCENA II

*Las mismas; DON URBANO.*

EVARISTA. ¿Le has visto?

10 DON URBANO. Sí. Allí le dejo trabajando en el despacho, con un tino, con una fijeza de atención que pasan. ¡Qué cabeza!

EVARISTA. ¿Tiene noticia de la última voluntad del pobre Cuesta?

DON URBANO. Sí.

15 EVARISTA (*á Don Urbano*). ¿Encontraste á nuestro buen amigo muy contrariado?

DON URBANO. Si lo está, no se le conoce. Es tal su entereza, que ni en los casos más aflictivos deja salir al rostro las emociones de su alma grande...

20 EVARISTA (*con entusiasmo, interrumpiéndole*). Sí que domina las humanas flaquezas, y como un águila sube y sube más arriba de donde estallan las tempestades.

DON URBANO. Preguntado por mí acerca de sus esperanzas de retener á Electra, ha respondido sencillamente, 25 con más serenidad que jactancia: «Confío en Dios.»

EVARISTA. ¡Qué grandeza de alma! ¿Y sabía que el Marqués y Máximo son los testamentarios...?

DON URBANO. Sabía más. Recibió al mediodía una carta de ellos anunciándole que esta tarde vendrán, acom-



pañados de un notario, á requerir á la niña para que declare si acepta ó rechaza la herencia.

EVARISTA. ¿Y ante esa conminación...?

DON URBANO. Nada: tan tranquilo el hombre, repitiendo la fórmula que le pinta de un solo trazo: « Confío et Dios.»

### ESCENA III

*Los mismos; MÁXIMO, el MARQUÉS, por la izquierda.*

MARQUÉS. Aquí aguardaremos.

MÁXIMO (*viendo á Evarista*). ¡Ay, quién está aquí! Tía... (*La saluda con afecto.*)

10 EVARISTA (*respondiendo al saludo del Marqués*). Marqués... ¿Con que al fin hay esperanzas de ganar la batalla?

MARQUÉS. No lo sé... Luchamos con una fiera de muchísimo sentido.

15 EVARISTA. ¿Y tú, Máximo, crees...?

MÁXIMO. Que el monstruo sabe mucho, y es maestro consumado en estas lides. Pero... confío en Dios.

EVARISTA. ¿Tú también...?

20 MÁXIMO. Naturalmente: en Dios confía quien adora la verdad. Por la verdad combatimos. ¿Cómo hemos de suponer que Dios nos abandone? No puede ser, tía.

DON URBANO. Al pasar por estos patios, ¿has visto á Electra?

MÁXIMO. No.

25 DOROTEA (*asomada el ventanal*). Ahora pasa. Viene del cementerio.

MÁXIMO (*corriendo al ventanal con Don Urbano*). ¡Ah, qué triste, qué hermosa! La blancura de su hábito

le da el aspecto de una aparición. (*Llamándola.*) ¡Electra!

DON URBANO. Silencio.

MÁXIMO. No puedo contenerme. (*Vuelve á mirar.*)  
 5 ¿Pero vive...? ¿Es ella en su realidad, primorosa, ó una imagen mística digna de los altares?... Ahora vuelve... Eleva sus miradas al cielo... Si la viera desvanecerse en los aires como una sombra, no me sorprendería... Baja los ojos... detiene el paso... ¿Qué pensará?  
 10 (*Sigue contemplando á Electra.*)

MARQUÉS (*que ha permanecido en el proscenio con Evarista*). Sí, señora: falso de toda falsedad.

EVARISTA. Mire usted lo que dice...

MARQUÉS. Ó el venerable Don Salvador se equivoca,  
 15 ó ha dicho á sabiendas lo contrario de la verdad, movido de razones y fines á que no alcanzan nuestras limitadas inteligencias.

EVARISTA. Imposible, Marqués. ¡Un hombre tan justo, de tan pura conciencia, de ideas tan altas, faltar á  
 20 la verdad...!

MARQUÉS. ¿Y quién nos asegura, señora mía, que en el arcano de esas conciencias exaltadas no hay una ley moral cuyas sutilezas están muy lejos de nuestro alcance? Absurdos hay en la vida del espíritu como en la natura-  
 25 leza, donde vemos mil fenómenos cuyas causas no son las que lo parecen.

EVARISTA. ¡Oh, no puede ser, y no y no! Casos hay en que la mentira allana los caminos del bien. ¿Pero hemos llegado á un caso de éstos? No, no.

MARQUÉS. Para que usted acabe de formar juicio, óigame lo que voy á decirle. Virginia me asegura que de Josefina Perret, sin que en ello pueda haber mixtificación ni engaño... nació el hombre que ve usted ahí... Y lo prueba, lo demuestra como el problema más claro

y sencillo. Además, yo he podido comprobar que Lázaro Yuste faltó de Madrid desde el 63 al 66.

EVARISTA. Con todo, Marqués, no cabe en mi cabeza...

5 MARQUÉS (*viendo aparecer á Pantoja por la derecha*). Aquí está.

MÁXIMO (*volviendo al proscenio*). Ya está aquí la fiera.

DOROTEA. Con permiso de los señores, me retiro. (*Se va por la izquierda. Pantoja permanece un instante en la puerta.*)

#### ESCENA IV

EVARISTA, MÁXIMO, DON URBANO, *el* MARQUÉS, PANTOJA.

PANTOJA (*avanzando despacio*). Señores, perdónenme si les he hecho esperar.

MÁXIMO. Enterado el señor de Pantoja del objeto que nos trae á La Penitencia, no necesitaremos repetirlo.

MARQUÉS (*benigno*). No lo repetimos por no mortificar á usted, que ya dará por perdida la batalla.

PANTOJA (*sereno, sin jactancia*). Yo no pierdo nunca.

MÁXIMO. Es mucho decir.

20 PANTOJA. Y aseguro que Electra, que sabe ya despreciar los bienes terrenos, no aceptará la herencia.

MÁXIMO (*conteniendo su ira*). ¡Oh!...

EVARISTA. Ya lo ves: este hombre no se rinde.

PANTOJA. No me rindo...nunca, nunca.

25 MÁXIMO. Ya lo veo. (*Sin poder contenerse.*) Hay que matarle.

PANTOJA. Venga esa muerte.

MARQUÉS. No llegaremos á tanto.

PANTOJA. Lleguen ustedes á donde quieran, siempre me encontrarán en mi puesto, incommovible.

MARQUÉS. Confiamos en la Ley.

PANTAJO. Confío en Dios.

5 MÁXIMO. La Ley es Dios... ó debe serlo.

PANTOJA. ¡Ah! señores de la Ley, yo les digo que Electra, adaptándose fácilmente á esta vida de pureza, encariñada ya con la oración, con la dulce paz religiosa, no desea, no, abandonar esta casa.

10 MÁXIMO (*impaciente*). ¿Podremos verla?

PANTOJA. Ahora precisamente no.

MÁXIMO (*queriendo protestar airadamente*). ¡Oh!

PANTOJA. Tenga usted calma.

MÁXIMO. No puedo tenerla.

15 EVARISTA. Es la hora del coro. Quiere decir San Salvador que después del rezo...

PANTOJA. Justo... Y para que se persuadan de que nada temo, pueden traer, á más del notario, al señor delegado del Gobierno. Mandaré abrir las puertas del edificio... permitiré á ustedes que hablen cuanto gusten con Electra, y si ella quiere salir, salga en buena hora...

MARQUÉS. ¿Lo hará usted como lo dice?

PANTOJA. ¿Cómo no, si confío en Dios? (*Se miran en silencio Pantoja y Máximo.*)

25 MÁXIMO. Yo también.

PANTOJA. Pues si confía, aquí le espero.

MARQUÉS. Volveremos esta tarde. (*Coge á Máximo por el brazo.*)

PANTOJA. Y nosotros á la iglesia. (*Salen Don Urbano, Evarista y Pantoja.*)

## ESCENA V

*El MARQUÉS; MÁXIMO, que recorre la escena muy agitado con inquietud impaciente y recelosa.*

MARQUÉS. ¿Qué dices á esto?

MÁXIMO. Que ese hombre, de superior talento para fascinar á los débiles y burlar á los fuertes, nos volverá locos. Yo no soy para esto. En luchas de tal índole, 5 voluntades contra voluntades, yo me siento arrastrado á la violencia.

MARQUÉS. ¿Qué harías, pues?

MÁXIMO. Llevármela de grado ó por fuerza. Si no tengo poder bastante, buscarlo, adquirirlo, comprarlo; 10 traer amigos, cómplices, un escuadrón, un ejército... (*Con creciente calor y brío.*) Renacen en mí los tiempos románticos y las ferocidades del feudalismo.

MARQUÉS. ¿Y eso piensa y dice un hombre de ciencia?

MÁXIMO. Los extremos se tocan. (*Exaltándose más.*) 15 Á ese hombre, á ese monstruo... hay que matarlo.

MARQUÉS. No tanto, hijo. Imitémosle, seamos como él astutos, insidiosos, perseverantes.

MÁXIMO (*con brío y elocuencia*). Seamos como yo, sinceros, claros, valientes. Vayamos á cara descubierta 20 contra el enemigo. Destruyémosle si podemos, ó dejémonos destruir por él... pero de una vez, en una sola acción, en una sola embestida, en un solo golpe... Ó él ó nosotros.

MARQUÉS. No, amigo mío. Tenemos que ir con pulso. 25 Es forzoso que respetemos el orden social en que vivimos.

MÁXIMO. Y este orden social en que vivimos nos envolverá en una red de mentiras y de argucias, y en esa red pereceremos ahogados, sin defensa alguna... manos y



cuello cogidos en las mallas de mil y mil leyes caprichosas, de mil y mil voluntades falaces, alevés, corrompidas.

MARQUÉS. Cálmate. Preparemos el ánimo para lo que esta tarde nos espera. Preveamos los obstáculos  
5 para pensar con tiempo en la manera de vencerlos...  
¿Qué sucederá cuando le digamos á Electra que tú y ella no nacísteis de la misma madre?

MÁXIMO. ¿Qué ha de suceder? Que no nos creerá... que en su mente se ha petrificado el error y será im-  
10 posible destruirlo. ¿Sabe usted lo que puede la sugestión continua, lo que puede el ambiente de esta casa sobre las ideas de los que en ella habitan?

MARQUÉS. Emplearemos, pues, medios eficaces...

MÁXIMO (*con mayor violencia*). Eficacísimos, si:  
15 pegar fuego á esta casa, pegar fuego á Madrid...

MARQUÉS. No disparates... En el caso de que la niña no quiera salir, nos la llevaremos á la fuerza.

MÁXIMO (*muy vivamente hasta el fin*). Ó la fuerza vencedora, ó la desesperación vencida... Moriré yo,  
20 morirá ella, moriremos todos.

MARQUÉS. Morir no: vivamos muy despiertos. Preparémonos para lo peor. Ya tengo las llaves para entrar por la calle nueva. La Hermana Dorotea nos pertenece... Chiton.

25 MÁXIMO. ¡Á la violencia!

MARQUÉS. ¡Astucia, caciquismo!

MÁXIMO. ¡Por el camino derecho!

MARQUÉS. ¡Por el camino sesgado! (*Cogiéndole del brazo.*) Y vámonos, que nuestra presencia aquí puede  
30 infundir sospechas. (*Llevándosele.*)

MÁXIMO. Vámonos, sí.

MARQUÉS. Confía en mí.

MÁXIMO. Confío en Dios.

## MUTACIÓN

Patio en San José de la Penitencia. Á la derecha un costado de la iglesia, con ventanales, por donde se trasluce la claridad interior. Á la izquierda, portalón por donde se pasa á otro patio, que se supone comunica con la calle. Al fondo, entre la iglesia y las  
 5 construcciones de la izquierda, un gran arco rebajado, tras el cual se ve en último término el cementerio de la Congregación. Noche oscura.

## ESCENA VI

ELECTRA, SOR DOROTEA.

DOROTEA. Tan cierto como ésta es noche, dos caballeros han venido á la casa con propósitos de llevarte al  
 10 mundo. ¿No lo crees?

ELECTRA. ¿Dos caballeros? Antes que me digas sus nombres, mi corazón los adivina: Máximo y el Marqués de Ronda... Si es verdad que quieren llevarme consigo, me ponen en grande turbación. Desde que vine á esta  
 15 santa casa, emprendí, como sabes, la gran batalla de mi espíritu. Trato, con la ayuda de Dios, de transformar en amor fraternal el amor de un orden muy distinto que arrebató mi alma. Encendido en mí con tal violencia aquel fuego del sol, no es tarea fácil convertirlo en fría  
 20 claridad de luna... Pero al fin el continuo meditar, el desmayo del corazón, y las ideas dulces que Dios me envía, me van dando fuerzas para vencer en la batalla.

1 *San José*, etc.: see page 11, line 9. — 6 *Congregación*: see page 107, line 31.

DOROTEA. Hermana mía, si en tí sientes la fortaleza del amor nuevo, ¿por qué temes ver á Máximo?

ELECTRA. Porque viéndole, pienso que todo el terreno ganado lo perderé en un solo instante.

5 DOROTEA (*incrédula*). ¿Y estás segura de haber ganado algún terreno?

ELECTRA. ¡Oh! sí, alguno...no mucho todavía.

DOROTEA. Entiendo, querida hermana, que el ver á la persona te servirá para probar si, en efecto, puedes...

10 ELECTRA (*vivamente*). ¡Oh! no me lo digas... Tal como hoy me encuentro, en los principios de la lucha, junto á él no tendría mi conciencia ni un instante de tranquilidad... ¡Jesús mío! forcejeo con dos imposibles: no podré quererle como hermano, no podré que-  
15 rerle como esposo. (*Aterrada*.) ¡Qué suplicio...! Al mundo no, no... Prefiero estar aquí, en esta soledad de muerte, en este laboratorio de mi alma, y junto á este crisol divino en el cual estoy fundiendo un vivir nuevo.

DOROTEA. No esperes, Electra, que tus propias ideas  
20 te den la paz. Confía en Dios y en las personas que Dios te envía. (*Resolviéndose á mayor claridad*.) Hermana mía, no tiembles ante el que crees tu hermano. Alguien quizás negará que lo sea.

ELECTRA (*muy excitada*). Calla, calla... En asunto  
25 tan delicado, toda palabra que no traiga la certidumbre, es palabra ociosa y cruel, que no calma, sino que enloquece... Dios mío, dame la muerte ó la verdad.

DOROTEA. Sosiégate...

ELECTRA (*exaltándose más*). Todas las confusiones  
30 que al venir aquí me atormentaron, ahora renacen... Angeles y demonios se atropellan en mi pensamiento... Déjame... Quiero huir de mí misma. (*Recorre la escena con grande agitación. Sor Dorotea va tras ella y trata de calmarla.*)

DOROTEA. Cálmate, por Dios... Hermada querida, tus tormentos tocan á su fin. (*Mira con ansiedad hacia el portalón de la izquierda.*)

ELECTRA (*creyendo oír una voz lejana*). Oye... Mi madre me llama.

DOROTEA. No delires... Otras voces, voces de personas vivas, te llamarán...

ELECTRA. Es mi madre... ¡Silencio...! (*Oyendo. Entra Pantoja por la derecha.*)

## ESCENA VII

ELECTRA, PANTOJA, DOROTEA.

10 PANTOJA. Hija mía, ¿cómo saliste de la iglesia sin que yo te viese.

DOROTEA. Salimos á respirar el aire puro. Electra se asfixiaba. (*Aparte.*) La hora se acerca... Dios nos ayudará.

15 PANTOJA. Hija mía, ¿te sientes mal?

ELECTRA (*con voz apagada y medrosa*). Mi madre me llama.

PANTOJA (*cariñosamente, cogiéndola de la mano*). La voz dulce de tu madre, hablándote en espíritu, te confortará, te ligará con lazos de piedad y amor á esta santa casa. (*Oyese por la iglesia coro de novicias.*) Escucha, hija mía, esas voces de los ángeles, que te llaman desde el Cielo.

ELECTRA (*delirando*). Es el canto de los niños jugando al corro. Entre esas voces tiernas suena la de mi madre llamándome á su sepulcro.

PANTOJA. Estás alucinada. Es el coro de ángeles divinos.

ELECTRA. No hay ángeles, no, no... Oigo mi nombre, oigo el bullicio de los niños, que remueve toda mi alma. Son los hijos del hombre, que alegran la vida. (*Continúa oyéndose más apagado el coro de novicias.*)

5 PANTOJA (*inquieto*). Hermana Dorotea, diga usted á la Hermana Guardiana que vigile la puerta de la calle Nueva y la de la Ronda. (*Á izquierda y derecha.*)

DOROTEA. Voy, señor.

PANTOJA. No, no: yo iré... No me fío de nadie...  
10 Quiero vigilar todos los patios, todos los pasadizos y rincones del edificio. (*Alarmado, creyendo sentir ruido.*)  
Silencio... ¿No oye usted?

DOROTEA. ¿Qué?... Nada, señor... Es aprensión.

PANTOJA. Creí sentir rumor de voces... golpes en alguna puerta lejana. (*Escucha.*)

DOROTEA. ¿Hacia qué parte? (*Mirando al foro derecha, detrás de la iglesia.*)

PANTOJA. Hacia la Enfermería. ¡Oh, no tengo tranquilidad! Quiero ver por mí mismo... Electra, vuelve  
20 á la iglesia... Hermana, llévela usted... Espérenme allí... (*Dándoles prisa.*) Pronto... (*Las conduce á la puerta de la iglesia. Se va presuroso, muy inquieto, por el foro derecha. Dorotea le ve alejarse, coge de la mano á Electra, y vivamente vuelve con ella al centro de*  
25 *la escena. Electra, como sin voluntad, se deja llevar.*)

## ESCENA VIII

ELECTRA, SOR DOROTEA.

DOROTEA. Ven... Á la iglesia no.

ELECTRA. Aquí... Quiero respirar... Quiero vivir.

DOROTEA (*aparte, inquieta*). Ya es la hora fijada por



el Marqués... Aprovechemos los minutos, los segundos, ó todo se perderá. (*Mirando á la izquierda.*) Voy á franquearles el paso á este patio... (*Alto.*) Hermana, espérame aquí.

5 ELECTRA (*asustada*). ¿Á dónde vas? (*La coge del brazo.*)

DOROTEA (*con decisión, defendiéndose*). Á mirar por tí, á devolverte la salud, la vida... Disponte á salir de esta sepultura, y llévame contigo.

10 ELECTRA (*trémula*). Hermana...no te alejes de mí.

DOROTEA. Este instante decide de tu suerte. Volverás al mundo...verás á Máximo.

ELECTRA. ¿Cuándo?

15 DOROTEA. Ahora...le verás entrar por allí... (*Señala á la izquierda.*) ¡Silencio...valor...! No me detengas... No te muevas de aquí. (*Vase corriendo por la izquierda.*)

ELECTRA. ¡Jesús mío, Virgen santa!... ¿Será cierto que...? Por aquí...por aquí vendrá... (*Cree ver á*  
20 *Máximo en la obscuridad.*) ¡Ah!...él es... ¡Máximo!  
(*Hablando como en sueños, se aparta como lo haría de un sér real.*) Apártate de mí...déjame... No puedo quererte como hermano, no puedo... En el fuego está el crisol, donde quiero fundir un corazón nuevo... ¿No  
25 ves que no puedo mirarte...? ¿Á qué me miras tú...? No me llevarás al mundo... Aquí busco la verdad. Mi madre me llama. (*Con acento desesperado.*) ¡Madre, madre!  
(*Vuélvese de cara al fondo. Al sonar las últimas palabras de Electra, aparece la Sombra de Eleuteria,*  
30 *hermosa figura vestida de monja. Electra, de espaldas al público, y con los brazos en cruz, la contempla.*) ¡Oh!  
(*Larga pausa.*)

3 franquear ... paso : see franquear.

## ESCENA IX

ELECTRA, LA SOMBRA DE ELEUTERIA, *que vagamente se destaca en la obscuridad del fondo. Electra avanza hacia ella. Quedan las figuras una frente á otra, á la menor distancia posible.*

LA SOMBRA. Tu madre soy, y á calmar vengo las ansias de tu corazón amante. Mi voz devolverá la paz á tu conciencia. Ningún vínculo de naturaleza te une al hombre que te eligió por esposa. Lo que oíste fué una  
5 ficción dictada por el cariño para traerte á nuestra compañía y al sosiego de esta santa casa.

ELECTRA. ¡Oh, madre, qué consuelo me das!

LA SOMBRA. Te doy la verdad, y con ella fortaleza y esperanza. Acepta, hija mía, como prueba del temple de  
10 tu alma, esta reclusión transitoria, y no maldigas á quien te ha traído á ella... Si el amor conyugal y los goces de la familia solicitan tu alma, déjate llevar de esa dulce atracción, y no pretendas aquí una santidad que no alcanzarías. Dios está en todas partes... Yo no supe encontrarle fuera de aquí... Búscale en el mundo por sen-  
15 deros mejores que los míos, y... (*La Sombra calla y desaparece en el momento en que suena la voz de Máximo.*)

## ESCENA ULTIMA

ELECTRA, MÁXIMO, *el* MARQUÉS, SOR DOROTEA.

MÁXIMO (*en la puerta de la izquierda*). ¡Electra!

20 ELECTRA (*corriendo hacia Máximo*). ¡Ah!

PANTOJA (*por la derecha*). Hija mía, ¿dónde estás?

MARQUÉS. Aquí, con nosotros.

MÁXIMO. Es nuestra.

PANTOJA. ¿Huyes de mí?

5 MÁXIMO. No huye, no... Resucita.

## VOCABULARY

## ABBREVIATIONS

---

*adv.*, adverb.  
*cond.*, conditional.  
*conj.*, conjunction.  
*f.*, feminine.  
*Fr.*, French.  
*fut.*, future.  
*imp.*, imperfect.  
*imperat.*, imperative.  
*m.*, masculine.  
*part.*, participle.

*pl.*, plural.  
*poss.*, possessive.  
*prep.*, preposition.  
*pres.*, present.  
*pret.*, preterit.  
*prop.*, proper.  
*refl.*, reflexive.  
*rel.*, relative.  
*subj.*, subjunctive.



## VOCABULARY

### A

**á**, to, in, at, by, on, for.  
**abajo**, under, except.  
**abandonar**, to leave, abandon.  
**abatid-o, -a**, dejected.  
**abnegación, f.**, abnegation, self-denial.  
**abominar**, to detest, abhor.  
**aborrecer**, to hate, abhor.  
**aborrezco, pres. of aborrecer.**  
**abrasar**, to burn, set on fire.  
**abreviar**, to abridge, shorten, abbreviate.  
**abrir**, to open, expand.  
**abrumar**, to oppress, overwhelm.  
**absolutamente**, absolutely.  
**absolut-o, -a**, absolute; **en —, adv.**, absolutely.  
**absorber**, to absorb.  
**abstracción, f.**, abstraction.  
**abstraer**, to abstract.  
**abstraíd-o, -a**, retired, absorbed in thought.  
**abstraído, past part. of abstraer.**  
**absurd-o, -a**, absurd.  
**absurdo, m.**, absurdity.  
**abur**, farewell, good-bye.  
**aburrimiento, m.**, despondency, weariness.  
**aburrir**, to weary; **refl.**, to weary, bore.  
**acá**, here.  
**acabar**, to finish, conclude, consume, succeed in, come to an end; — **de**, to have just.  
**acaloradamente**, ardently, earnestly.  
**acariciar**, to caress, fondle.

**acaso**, by chance.  
**acaudalad-o, -a**, wealthy.  
**acceder**, to accede, agree.  
**accidental**, casual, accidental.  
**acción, f.**, action, scene.  
**acento, m.**, accent.  
**aceptar**, to accept.  
**acerca, adv.**, near; — **de, prep.**, about, concerning.  
**acercar**, to approach.  
**acerques, pres. subj. of acercar.**  
**acertadísim-o, -a**, very proper.  
**acertar**, to succeed, be sufficient.  
**aciertan, pres. of acertar.**  
**acierto, pres. of acertar.**  
**acierto, m.**, success, good luck, prudence.  
**acobardar**, to daunt, intimidate.  
**acoger**, to receive.  
**acometer**, to attack.  
**acomodar**, to accommodate, suit.  
**acompañar**, to accompany.  
**acongojar**, to afflict, oppress.  
**aconsejar**, to advise, counsel.  
**acontecimiento, m.**, event.  
**acorazado, m.**, warship.  
**acordar, refl.**, to remember.  
**acosar**, to pursue.  
**acta, f.**, act.  
**actitud, f.**, attitude.  
**activar**, to stir, hurry, hasten.  
**acto, m.**, act.  
**actriz, f.**, actress.  
**acuarela, f.**, water color.  
**acudir**, to hasten.  
**acuerda, pres. of acordar.**  
**acuerdo, m.**, accord; **estar de —**, to be in accord.  
**acumular**, to accumulate.

- achaque, *m.*, complaint, indisposition, disease.  
 adaptar, to adapt.  
 adelantad-o, -a, premature; por —, *adv.*, in advance.  
 adelantar, to advance, hasten, improve, enter.  
 adelante, forward.  
 adelfa, *f.*, oleander.  
 ademán, *m.*, manner, look, gesture, movement.  
 además, besides.  
 adentro, within.  
 adiós, good-bye.  
 adivinar, to foretell, guess, surmise.  
 admirable, admirable.  
 admiración, *f.*, admiration.  
 admirar, to admire.  
 adoptar, to adopt.  
 adorable, adorable.  
 adorar, to adore.  
 adornar, to adorn.  
 adquirir, to acquire, get.  
 adust-o, -a, sullen, gloomy.  
 advertir, to advise, acquaint, warn, tell, observe, note.  
 advierte, etc., *pres. of advertir*.  
 advirtiendo, *pres. part. of advertir*.  
 afán, *m.*, anxiety, thought, eager-  
 afectar, to affect. [ness.  
 afect-o, -a, affectionate, devoted to.  
 afecto, *m.*, affection, love.  
 afectuos-o, -a, kind, loving.  
 aferrar, to grapple, persist.  
 afirmar, to affirm, assert.  
 afirmativ-o, -a, affirmative.  
 aflicción, *f.*, grief, anguish.  
 afflictiv-o, -a, distressing.  
 afligir, to afflict, grieve, torment.  
 afluir, to flow, throng.  
 afluyen, *pres. of afluir*.  
 afortunad-o, -a, lucky, fortunate.  
 Agamenón, *m.*, Agamemnon.  
 agarrar, to grasp, seize, fasten; *refl.*, to seize, cling to.  
 agasajar, to regale, welcome, treat kindly.
- agente, *m.*, agent; — de Bolsa, broker.  
 agitación, *f.*, agitation.  
 agitar, to excite, agitate.  
 agobiar, to oppress.  
 agradar, to please.  
 agradecer, to acknowledge, thank.  
 agradecid-o, -a, grateful, thankful.  
 agradezco, *pres. of agradecer*.  
 agrupar, to group, crowd.  
 agua, *f.*, water. [wait.  
 aguardar, to expect, wait for,  
 agudeza, *f.*, acuteness, smartness, sarcastic language.  
 aguijón, *m.*, thorn, sting.  
 águila, *f.*, eagle.  
 ¡ah! ah!  
 ahí, here, there, that time.  
 ahogad-o, -a, drowned, overwhelmed, smothered, stifled.  
 ahogar, to smother, suffocate.  
 ahora, now; desde —, immediately; — mismo, this very moment.  
 airadamente, vehemently.  
 airad-o, -a, vehement, angry.  
 aire, *m.*, air, wind.  
 ajen-o, -a, belonging to others, of others.  
 ajetreo, *m.*, movement.  
 al = a + el.  
 alabar, to praise, gratify, extol.  
 alargar, to extend.  
 alarido, *m.*, outcry, clamor.  
 alarma, *f.*, alarm.  
 alarmar, to alarm.  
 alboroto, *m.*, noise.  
 alcance, *m.*, understanding.  
 alcanzar, to reach, overtake, understand, acquire, obtain.  
 alcoba, *f.*, alcove, bedroom.  
 aleación, *f.*, alloy.  
 alegrar, to rejoice, delight; *refl.*, to rejoice, be glad.  
 alegre, merry, joyful, lively.  
 alegría, *f.*, mirth, gayety, pleasure, joy.  
 alejar, *refl.*, to move away, go away, move off.

- aleve, perfidious, treacherous.  
 algo, something, somewhat, anything.  
 alguien, some one, somebody, any one, anybody.  
 algún, *see* alguno.  
 algun-o, -a, any, some.  
 aliada, *f.*, ally.  
 aliento, *m.*, breath.  
 aligerar, to lighten, alleviate, relieve.  
 alimentar, to feed, nourish.  
 alivio, *m.*, relief.  
 alma, *f.*, soul, spirit, mind, heart.  
 almacén, *m.*, storehouse.  
 almorzar, to lunch.  
 almuerzo, *m.*, breakfast.  
 altanería, *f.*, pride, haughtiness.  
 altar, *m.*, altar.  
 alterar, to alter, change.  
 alt-o, -a, high, tall, aloud, lofty, eminent; *en* —, on high.  
 ¡alto! halt!  
 alucinar, to be mistaken.  
 aluminio, *m.*, aluminium.  
 alumno, *m.*, pupil.  
 alza, *f.*, advance.  
 alzar, to raise.  
 allá, there, in that place.  
 allanar, to smooth.  
 allí, there.  
 amante, loving.  
 amante, *m.*, lover.  
 amar, to love.  
 amargar, to embitter.  
 amargura, *f.*, pain, grief, sorrow.  
 ambición, *f.*, ambition.  
 ambicios-o, -a, ambitious.  
 ambiente, *m.*, air, atmosphere.  
 ambos, both.  
 amenaza, *f.*, threat.  
 amenazar, to threaten, menace.  
 amen-o, -a, agreeable, pleasant.  
 amiga, *f.*, friend.  
 amigo, *m.*, friend.  
 amiguita, *f.*, little friend.  
 amistad, *f.*, friendship.  
 amo, *m.*, master.  
 amor, *m.*, love.  
 amoro-s-o, -a, loving.  
 amparar, to protect.  
 amparo, *m.*, protection.  
 ampliamente, amply.  
 ancianidad, *f.*, old age.  
 anch-o, -a, broad; *á mis anchas*, *adv.*, freely.  
 Andalucía, *f.*, Andalusia.  
 andante, *m.*, andante.  
 andar, to go, walk.  
 anécdota, *f.*, anecdote.  
 ángel, *m.*, angel.  
 angelical, angelical.  
 angelito, *m.*, little angel.  
 ángulo, *m.*, angle.  
 angustiar, to afflict, torment.  
 anhelo, *m.*, desire, eagerness.  
 animal, *m.*, animal.  
 animar, to animate.  
 ánimo, *m.*, courage, soul, mind.  
 aniquilar, to destroy.  
 anoche, last night.  
 anochecer, to grow dark.  
 ansia, *f.*, anxiety.  
 ansiedad, *f.*, anxiety.  
 ansios-o, -a, anxious, eager.  
 ante, *prep.*, before.  
 anteayer, day before yesterday.  
 anterior, anterior, previous.  
 antes, *adv.*, before, rather, better; — *de*, *prep.*, before.  
 anticipar, to anticipate.  
 antigu-o, -a, ancient, former.  
 antojar, *refl.*, to long for, wish, desire.  
 anular, to annul.  
 anunciar, to announce.  
 añadidura, *f.*, addition.  
 año, *m.*, year.  
 apagar, to extinguish, put out, diminish, die away, destroy.  
 aparador, *m.*, sideboard.  
 aparato, *m.*, apparatus.  
 aparecer, to appear.  
 aparición, *f.*, apparition.  
 apartamento, *m.*, separation.  
 apartar, to divide, separate, remove, open, put aside; *refl.*, to withdraw, go away.  
 aparte, apart, aside.  
 apenar, to grieve.

- apenas, hardly, scarcely.  
 apetecer, to desire, long for.  
 apetito, *m.*, appetite.  
 aplastar, to crush.  
 aplaudir, to applaud.  
 aplauso, *m.*, applause.  
 aplazar, to put off.  
 aplicación, *f.*, application.  
 aplicar, to adapt, apply.  
 apliquemos, *pres. subj. of aplicar*.  
 apoderado, *m.*, attorney.  
 apoderar, *refl.*, to take possession of.  
 aposento, *m.*, room.  
 apostar, to bet, wager.  
 apoyar, to favor, support.  
 apreciar, to appreciate.  
 aprender, to learn.  
 aprensión, *f.*, apprehension, imagination.  
 apresurar, to hurry, hasten.  
 apropiado, *-a*, suitable, appropriate.  
 aprovechar, to improve, employ.  
 aproximar, to approach, bring near.  
 apuntar, to note, note down.  
 apunte, *m.*, note, sketch.  
 apuro, *m.*, want, affliction.  
 aquel, *-la, -lo*, that.  
 aquél, *-la, -lo*, the one, that one.  
 aquí, here; por —, here, hereabouts, in this place; hénos —, here we are.  
 arañar, to scratch.  
 árbol, *m.*, tree.  
 arbolado, *m.*, grove, forest.  
 arbusto, *m.*, bush, shrub.  
 arcano, *m.*, secrecy, depth.  
 arco, *m.*, arch.  
 arder, to burn, glow.  
 ardiente, heated, vehement.  
 ardor, *m.*, ardor, fervor.  
 argucia, *f.*, quibble, evasion.  
 aridez, *f.*, aridity, dryness.  
 armar, to arm; *refl.*, to begin, be stirred up.  
 armonía, *f.*, harmony.  
 arquitectura, *f.*, architecture.
- arrancar, to draw, snatch away, run away.  
 arrastrar, to drag, draw.  
 arrebatarse, to snatch, attract, charm.  
 arrebato, *m.*, sudden attack.  
 arreciar, to increase.  
 arredrar, to terrify.  
 arregladit-o, *-a*, regular.  
 arreglar, to adjust, get ready, arrange, put in order.  
 arrepentimiento, *m.*, repentance.  
 arrepentir, *refl.*, to repent.  
 arrepienten, *pres. of arrepentir*.  
 arriba, above, beyond, upstairs high.  
 arrodillar, to kneel down.  
 arrogancia, *f.*, arrogance.  
 arrojar, to cast, throw, cast off, throw off, give forth, pour.  
 arro-z, *m.*, *pl. -ces*, rice.  
 arte, *m. and f.*, art.  
 artífice, *m.*, artificer.  
 artificio, *m.*, artifice, craft, magic.  
 artista, *f.*, artist. [chine.  
 artístico-o, *-a*, artistic.  
 ascender, to ascend, mount, amount.  
 ascético-o, *-a*, ascetic.  
 asciente, *pres. of ascender*.  
 asediar, to besiege, beset, seize.  
 asegurar, to assure.  
 asentar, to settle, establish.  
 asentimiento, *m.*, assent.  
 asfixiante, suffocating.  
 asfixiar, *refl.*, to be stifled.  
 así, so, thus, just.  
 asilo, *m.*, asylum, house of refuge.  
 asimilar, to assimilate.  
 asociar, to associate.  
 asomar, to show, place, appear suddenly.  
 asombrar, to frighten, astonish.  
 asombro, *m.*, fear, dread.  
 aspecto, *m.*, look, aspect.  
 astro, *m.*, star.  
 astucia, *f.*, craft, deceit, artifice.  
 astut-o, *-a*, subtle, astute, shrewd.  
 asunto, *m.*, matter, affair, subject.

**asustar**, to frighten, terrify.  
**atar**, to tie.  
**atareadísim-o, -a**, very busy.  
**atención, f.**, attention.  
**atender**, to attend, look after.  
**atent-o, -a**, attentive.  
**aterrar**, to terrify.  
**atienden, pres. of atender.**  
**atinadísim-o, -a**, very prudent,  
 very careful.  
**atónit-o, -a**, amazed, stupefied.  
**atontar**, to stun, stupefy.  
**atormentar**, to torment.  
**atracción, f.**, attraction.  
**atrás**, behind.  
**atrever, refl.**, to dare, venture.  
**atrevimiento, m.**, boldness.  
**atropellar**, to fall, descend, lower;  
*refl.*, hasten, crowd.  
**aturdir**, to be astounded.  
**augmentar**, to augment, increase.  
**aún, aun**, still, yet, even.  
**aunque**, although.  
**ausencia, f.**, absence.  
**ausente**, absent.  
**auster-o, -a**, austere.  
**autor, m.**, author.  
**autoridad, f.**, authority.  
**autorizar**, to authorize.  
**auxiliar**, auxiliary, assistant.  
**auxiliar**, to help, aid.  
**auxilio, m.**, aid, assistance.  
**avalar**, to animate.  
**avanzar**, to advance.  
**aventurar**, to venture, risk.  
**avergonzadísim-o, -a**, very bash-  
 ful, very much embarrassed.  
**avergonzar**, to shame, be ashamed,  
 be bashful, be embarrassed.  
**avergüenzas, pres. of avergonzar.**  
**ávid-o, -a**, eager.  
**avisar**, to advise, warn.  
**¡ay! alas! oh! ¡— de mí! alas**  
**ayer**, yesterday. [for me!]  
**ayuda, f.**, aid, help.  
**ayudante, m.**, assistant.  
**ayudar**, to help.  
**azotar**, to whip. [ish.  
**azote, m.**, whip; **dar —s**, to pun-  
**azucarillo, m.**, confectionery.

## B

**Bach, prop. noun.**  
**bajar**, to descend, lower.  
**baj-o, -a**, low, short, under,  
 humble.  
**bajo-relieve, m.**, bas-relief.  
**balanza, f.**, scale, balance.  
**Balbina, prop. noun.**  
**banco, m.**, bench.  
**bandeja, f.**, tray, salver.  
**Bárbara, prop. noun.**  
**barbarie, f.**, barbarousness.  
**barbilindo, fop.**  
**barbilla, f.**, chin.  
**Barcelona, prop. noun.**  
**barra, f.**, bar, ingot.  
**¡basta!** enough!  
**bastante**, enough, sufficient.  
**bastar**, to suffice, be enough.  
**batalla, f.**, battle.  
**batería, f.**, battery.  
**Bayona, Bayonne.**  
**beaterio, m.**, convent.  
**beatific-o, -a**, beatific, blissful.  
**Beethoven, prop. noun.**  
**belleza, f.**, beauty.  
**bendecir**, to bless.  
**bendiciendo, pres. part. of bende-  
 cir.**  
**bendiga, pres. subj. of bendecir.**  
**bendit-o, -a**, blessed, sainted.  
**benéfic-o, -a**, beneficent, chari-  
 table.  
**benign-o, -a**, kind, benign.  
**berrinche, m.**, anger, quarrel.  
**besar**, to kiss.  
**besito, m.**, little kiss.  
**beso, m.**, kiss.  
**bestia, f.**, beast, animal.  
**bíblic-o, -a**, biblical.  
**biblioteca, f.**, library.  
**bibliotecaria, f.**, librarian.  
**bien, well**, certainly, very well.  
**bien, m.**, good; —**es, pl.**, property,  
 riches; —**es de fortuna**, world-  
 ly treasures.  
**bienestar, m.**, comfort, well be-  
 ing.  
**bienhechor, -a**, beneficent,



**bigote**, *m.*, mustache.  
**bilbaín-o**, **-a**, native of Bilbao.  
**Bilbao**, *prop. noun.*  
**billete**, *m.*, note.  
**bizcocho**, *m.*, biscuit.  
**blanc-o**, **-a**, white.  
**blancura**, *f.*, whiteness.  
**blusa**, *f.*, blouse.  
**bob-o**, **-a**, stupid, simple, foolish.  
**boca**, *f.*, mouth, entrance.  
**boda**, *f.*, marriage, wedding.  
**bodega**, *f.*, wine cellar.  
**bofetada**, *f.*, buffet, blow, slap.  
**Bolsa**, *f.*, stock exchange.  
**bolsillo**, *m.*, pocket.  
**bollito**, *m.*, roll, cake.  
**bombo**, *m.*, large drum; **dar** —, to praise.  
**bonit-o**, **-a**, nice, pretty.  
**borrachera**, *f.*, folly, frenzy.  
**borros-o**, **-a**, indistinct.  
**¡bravo! bravo!** good for you!  
**brazo**, *m.*, arm.  
**brevedad**, *f.*, brevity.  
**brillantísim-o**, **-a**, most brilliantly.  
**brindar**, to drink (a health).  
**brío**, *m.*, strength, courage.  
**broma**, *f.*, jest.  
**bruscamente**, abruptly, suddenly.  
**brutalidad**, *f.*, brutality.  
**brutalmente**, brutally.  
**brut-o**, **-a**, rough, coarse.  
**bruto**, *m.*, brute.  
**buen-o**, **-a**, good, kind.  
**bullicio**, *m.*, noise, clamor, uproar.  
**Bunsen**, *prop. noun.*  
**Burdeos**, *m.*, Bordeaux.  
**burla**, *f.*, jest, trick.  
**burlar**, to ridicule, laugh at, deceive; *refl.*, to jest, make fun of.  
**burlón**, **-a**, waggish, jesting, mocking.  
**burro**, *m.*, donkey.  
**busca**, *f.*, search.  
**buscar**, to seek, search.  
**buzón**, *m.*, letter box.

## C

**caballero**, *m.*, gentleman.  
**caballerosidad**, *f.*, nobleness, generosity.  
**caballo**, *m.*, horse.  
**cabecera**, *f.*, head of a bed.  
**cabello**, *m.*, hair.  
**cabere**, to be contained, be possible; **no** — **en**, to be incapable.  
**cabeza**, *f.*, head; **sentar la** —, to become serious.  
**cable**, *m.*, cable.  
**caciquismo**, *m.*, great cunning.  
**cachazud-o**, **-a**, inactive, very slow.  
**cada**, each, every.  
**Cádiz**, Cadiz.  
**caer**, to fall, decline.  
**café**, *m.*, coffee.  
**cáfila**, *f.*, crowd, multitude.  
**caído**, *past part. of caer.*  
**caiga**, etc., *pres. subj. of caer.*  
**calavera**, *f.*, wild, reckless fellow.  
**calculista**, *m. and f.*, mathematician.  
**cáculo**, *m.*, reckoning, calculation.  
**Calderón**, *prop. noun.*  
**caldo**, *m.*, broth.  
**calidad**, *f.*, kind, quality.  
**calma**, *f.*, calm.  
**calmar**, to calm.  
**calor**, *m.*, heat.  
**calladit-o**, **-a**, very silent, very quiet.  
**callar**, to conceal, be silent.  
**calle**, *f.*, street.  
**callejuela**, *f.*, detour, subterfuge.  
**cama**, *f.*, bed.  
**cambiar**, to alter, change.  
**camino**, *m.*, road, path, course;  
 — **sesgado**, crossroad, detour.  
**campaña**, *f.*, campaign.  
**camposanto**, *m.*, cemetery.  
**cana**, *f.*, —, *pl.*, gray hair.  
**candor**, *m.*, honesty, candor, frankness.  
**cansancio**, *m.*, weariness.  
**cansar**, to weary, fatigue.

cantar, to sing.  
 cantidad, *f.*, quantity, portion.  
 canto, *m.*, song, singing.  
 caña, *f.*, cane, reed.  
 capital, *m.*, capital (money or stock).  
 capítulo, *m.*, chapter.  
 caprichos-o, -a, capricious.  
 caprichud-o, -a, obstinate, stubborn.  
 cápsula, *f.*, capsule, scale of a balance.  
 cara, *f.*, face; á — descubierta, openly.  
 carácter, *m.*, character.  
 carbón, *m.*, coal.  
 carcajada, *f.*, hysteria.  
 cardíac-o, -a, cardiac.  
 carecer, to lack, be without.  
 carga, *f.*, load, cargo.  
 cargante, accuser.  
 cargar, to load; — con, to take up bodily.  
 cargo, *m.*, charge, account; hacerse — de, to take into account.  
 caricia, *f.*, caress. [count.  
 caridad, *f.*, charity.  
 cariño, *m.*, affection.  
 cariñosamente, affectionately.  
 cariños-o, -a, fond, affectionate.  
 Carmen, *prop. noun.*  
 carrera, *f.*, career, road, race, course, swift pace.  
 carta, *f.*, letter.  
 cartera, *f.*, portfolio.  
 cartita, *f.*, note.  
 casa, *f.*, home, house; en —, at home.  
 casamiento, *m.*, marriage.  
 casar, to marry; *refl.*, to marry, get married.  
 caser-o, -a, domestic.  
 casi, almost.  
 caso, *m.*, case, fact; hacer —, to heed; hacer — de, to pay attention to.  
 castigar, to chastise, correct, afflict.  
 castigo, *m.*, correction, punishment.

castillo, *m.*, castle.  
 catálogo, *m.*, catalogue, list.  
 catástrofe, *f.*, catastrophe.  
 categoría, *f.*, class, category.  
 catequizar, to catechize.  
 caterva, *f.*, crowd, number.  
 catorce, fourteen.  
 caudal, *m.*, wealth, property.  
 causa, *f.*, cause, reason; por — de, on account of.  
 causar, to cause.  
 cauteloso, -a, cautious.  
 cavilos-o, -a, captious, fretful, petulant, cross.  
 cazuela, *f.*, stewpan, earthen pan.  
 ceder, to yield, submit.  
 cegar, to blind.  
 celebrar, to celebrate, rejoice, be glad.  
 celo, *m.*, zeal.  
 cementerio, *m.*, cemetery.  
 censurar, to censure, blame, criticize.  
 centro, *m.*, centre.  
 ceño, *m.*, frown.  
 cerca, *adv.*, near; — de, *prep.*, near.  
 cercado, *m.*, inclosure, field.  
 cercan-o, -a, adjoining.  
 cercar, to beset, surround.  
 cerebro, *m.*, brain.  
 cero, *m.*, naught, zero.  
 cerrar, to shut, close.  
 cerril, rude, rough.  
 certidumbre, *f.*, certainty.  
 certificar, to certify, register.  
 censurar, to censure, blame, criticize.  
 cesar, to cease.  
 cesta, *f.*, basket.  
 cestilla, *f.*, little basket.  
 ciega, *pres. of cegar.*  
 cieg-o, -a, blind.  
 cielo, *m.*, sky, heaven.  
 cien, *see* ciento.  
 ciencia, *f.*, science.  
 científic-o, -a, scientific.  
 ciento, hundred.  
 ciert-o, -a, certain, sure.  
 cierto, *adv.*, certainly.

cifra, *f.*, figure, number.  
 cifrar, to count, comprise; — **en**,  
 to center on.  
 cilindro, *m.*, cylinder, tube.  
 cinco, five.  
 cincuenta, fifty.  
 cinta, *f.*, ribbon, tape.  
 cintura, *f.*, waist.  
 ciprés, *m.*, cypress tree.  
 circuito, *m.*, circuit.  
 círculo, *m.*, circle.  
 civil, civil.  
 Clair de Lune, moonlight. (*Fr.*)  
 clamar, to cry, cry out, lament,  
 beg.  
 Clara, *prop. noun.*  
 claramente, clearly.  
 claridad, *f.*, clearness, glory,  
 brightness.  
 clarísim-o, -a, very evident.  
 clar-o, -a, clear, evident, plain.  
 clase, *f.*, class, order.  
 claustral, claustral.  
 clavar, to fasten, fix, rivet.  
 clemátide, *f.*, clematis.  
 cobre, *m.*, copper.  
 cocina, *f.*, kitchen.  
 cociner-o, -a, *m. and f.*, cook.  
 coger, to catch, take, gather.  
 coincidir, to coincide.  
 coja, *pres. subj. of coger.*  
 colar, to enter secretly, strain,  
 filter.  
 colegio, *m.*, college, school.  
 cólera, *f.*, anger, rage.  
 coléric-o, -a, angry, passionate.  
 colgar, to hang, suspend.  
 colmar, to fill, heap upon.  
 colmo, *m.*, crown, culmination.  
 Colón, *m.*, Columbus.  
 color, *m.*, color.  
 combatir, to combat, fight.  
 comedor, *m.*, dining room.  
 comer, to eat.  
 comida, *f.*, food, dinner.  
 como, as, like, apparently; — **que**  
**para**, since, because.  
 ¡cómo! how! why!  
 ¿cómo? how? why?  
 compadecer, to pity.

compadeczo, *pres. of compadecer.*  
 compañera, *f.*, companion, com-  
 rade.  
 compañía, *f.*, company, society.  
 comparación, *f.*, comparison.  
 comparar, to compare.  
 compartir, to share, divide.  
 compasión, *f.*, compassion.  
 completar, to complete.  
 complet-o, -a, complete, perfect.  
 cómplice, *m. and f.*, accomplice.  
 componer, to construct.  
 comprar, to buy, purchase.  
 comprender, to comprehend, un-  
 derstand.  
 comprobar, to prove, verify.  
 comprometer, to compromise.  
 común, common.  
 comunicación, *f.*, communication.  
 comunicar, to communicate.  
 comuniquen, *pres. subj. of comu-  
 nicar.*  
 comúnmente, generally.  
 con, *prep.*, by, with; — **tal que**,  
*conj.*, provided that; — **que**,  
*conj.*, so then; — **todo**, never-  
 theless.  
 conceder, to give, grant.  
 concepto, *m.*, thought, idea.  
 conciencia, *f.*, conscience.  
 conciliador, -a, conciliatory.  
 cónclave, *m.*, conclave, assembly.  
 concluir, to conclude, terminate,  
 end.  
 concluyen, *pres. of concluir.*  
 concluyeron, *pret. of concluir.*  
 concluyo, *pres. of concluir.*  
 concret-o, -a, concrete, exact.  
 condenar, to condemn.  
 condición, *f.*, condition.  
 condoler, to pity.  
 conducir, to conduct, lead.  
 conducta, *f.*, behavior, conduct.  
 conductibilidad, *f.*, conductivity.  
 conferencia, *f.*, conference, meet-  
 ing.  
 conferenciar, to hold a conference.  
 confesar, to confess.  
 confianza, *f.*, confidence.  
 confiar, to confide, trust.

**confidencia**, *f.*, confidence.  
**confidente**, *m. and f.*, confidant.  
**conformar**, to suit, submit, resign.  
**conforme**, conformable, agreed, resigned.  
**confortar**, to comfort, strengthen.  
**confundir**, to confuse, confound, perplex, put to shame.  
**confusión**, *f.*, confusion, perplexity.  
**confus-o**, *-a*, confused.  
**congregación**, *f.*, congregation.  
**conmigo**, with me.  
**conminación**, *f.*, threat, menace.  
**conocer**, to know.  
**conocimiento**, *m.*, acquaintance, knowledge, consciousness.  
**conozcas**, *pres. subj. of conocer*.  
**conozco**, *pres. of conocer*.  
**conquistar**, to conquer.  
**consagrar**, to dedicate, consecrate.  
**consecuencia**, *f.*, consequence.  
**conseguir**, to get, obtain, succeed.  
**consejo**, *m.*, counsel, advice.  
**consentimiento**, *m.*, consent.  
**consentir**, to consent, allow.  
**conservación**, *f.*, preservation.  
**conservar**, to preserve, keep.  
**considerar**, to consider.  
**consientas**, *pres. subj. of consentir*.  
**consigo**, with himself, with herself, with them.  
**consiguiera**, *imp. subj. of conseguir*.  
**consolar**, to console, comfort.  
**constante**, constant, unalterable.  
**constar**, to be evident, certain.  
**consternad-o**, *-a*, terrified.  
**consternar**, to strike with amazement.  
**construcción**, *f.*, construction.  
**consuela**, *pres. of consolar*.  
**consuelan**, *pres. of consolar*.  
**consuelo**, *m.*, joy, consolation.  
**consulta**, *f.*, consultation.  
**consultar**, to consult.  
**consumad-o**, *-a*, consummate, accomplished.

**Contadora**, *prop. noun*.  
**contagiar**, to infect, corrupt.  
**contar**, to tell, relate, count.  
**contemplar**, to contemplate.  
**contemporáne-o**, *-a*, contemporary.  
**contemporizar**, to temporize.  
**contener**, to repress, restrain.  
**contentar**, to satisfy, please.  
**content-o**, *-a*, pleased, satisfied.  
**contestación**, *f.*, reply.  
**contestar**, to reply.  
**contiene**, *pres. of contener*.  
**contigo**, with you.  
**contingencia**, *f.*, contingency.  
**continuación**, *f.*, continuation.  
**continuamente**, continually.  
**continuar**, to continue.  
**continu-o**, *-a*, continual; **de —**, constantly.  
**contra**, against.  
**contradictori-o**, *-a*, contradictory.  
**contraproducente**, opposite to that desired.  
**contrariar**, to oppose, annoy.  
**contrariedad**, *f.*, opposition.  
**contrari-o**, *-a*, contrary, adverse.  
**contrario**, *m.*, contrary, opposite.  
**contratista**, *m.*, contractor.  
**contribuir**, to contribute.  
**contribuyo**, *pres. of contribuir*.  
**convalecencia**, *f.*, convalescence.  
**convencer**, to convince.  
**convencimiento**, *m.*, conviction.  
**conveniente**, convenient.  
**convenir**, to agree, acknowledge, be proper.  
**convento**, *m.*, convent.  
**conversación**, *f.*, conversation.  
**conversión**, *f.*, change.  
**convertir**, to convert.  
**convicción**, *f.*, conviction.  
**convidar**, to invite.  
**conviene**, *pres. of convenir*.  
**convirtió**, *pret. of convertir*.  
**conyugal**, conjugal.  
**coñac**, *m.*, cognac.  
**cooperación**, *f.*, coöperation.  
**copa**, *f.*, glass, goblet.  
**corazón**, *m.*, heart.

coro, *m.*, choir.  
 corpachón, *m.*, large body.  
 corrección, *f.*, correction.  
 corregir, to correct.  
 correo, *m.*, post office.  
 correr, to run.  
 corresponder, to agree, correspond, return, respond.  
 corretear, to ramble about, go about.  
 corrid-o, -a, expert; de —, fluently.  
 corrigiendo, *pres. part. of corregir*.  
 corro, *m.*, circle (some game in which children form a ring).  
 corromper, to corrupt, pervert.  
 corruptor, *m.*, corruptor.  
 cort-o, -a, short.  
 cosa, *f.*, thing, matter.  
 coscorrón, *m.*, slight blow on the head.  
 cosita, *f.*, little thing.  
 cosmos, *m.*, world, universe.  
 cosquillas, *f.*, *pl.*, tickling.  
 costado, *m.*, side.  
 costar, to cost.  
 cráneo, *m.*, skull, head.  
 creación, *f.*, creation.  
 crear, to create.  
 creciente, growing, increasing.  
 creencia, *f.*, faith, belief.  
 creer, to think, believe.  
 creyendo, *pres. part. of creer*.  
 criada, *f.*, servant.  
 criado, *m.*, servant.  
 criar, to foster, nurse, bring up.  
 criatura, *f.*, creature. [create.  
 criminal, *m.*, criminal.  
 crío, *m.*, little fellow.  
 crisol, *m.*, crucible.  
 cristal, *m.*, crystal, mirror.  
 cristian-o, -a, Christian.  
 criterio, *m.*, criterion, standard.  
 crític-o, -a, critical.  
 cruel, cruel.  
 cruz, *f.*, cross; en —, *adv.*, with extended arms.  
 cual, which, like; el —, la —, lo —, *rel.*, who, which.

¿cuál? what?  
 cualidad, *f.*, quality, trait.  
 cualquier, *see cualquiera*.  
 cualquiera, anybody, whatever, any.  
 cuan, *adv.*, how.  
 cuando, when.  
 ¿cuándo? when?  
 cuant-o, -a, how much, as much, all.  
 ¿cuánt-o, -a? how much? how many? what?  
 cuanto, *adv.*, as much as, all; en —, as soon as; cuánto tiempo, how long.  
 cuarenta, forty.  
 cuarto, *m.*, quarter, room.  
 cuatro, four.  
 cuatrollón, *see cuatromillon*.  
 cuatromillon, four million.  
 cubierto, *past part. of cubrir*.  
 cubierto, *m.*, cover; *pl.*, knives and forks, table cutlery.  
 cubrir, to cover.  
 cucharadita, *f.*, small spoonful.  
 cuelga, *pres. of colgar*.  
 cuello, *m.*, neck, collar.  
 cuenta, *pres. of contar*.  
 cuenta (me), *imperat. of contar*.  
 cuenta, *f.*, account, concern.  
 cuente, *pres. subj. of contar*.  
 cuente, *imperat. of contar*.  
 cuento, *pres. of contar*.  
 cuento, *m.*, tale; ser mucho —, it is too bad; it is too much.  
 cuerda, *f.*, cord, spring, force; por bajo —, *adv.*, secretly.  
 cuerdo, -a, prudent.  
 cuerpecito, *m.*, little body.  
 cuerpo, *m.*, body.  
 Cuesta, *prop. noun*.  
 cueste, *pres. subj. of costar*; — lo que —, at any cost.  
 cuestión, *f.*, question.  
 cuidado, *m.*, care, fear, solicitude.  
 ¡cuidado! look out! take care!  
 cuidados-o, -a, careful.  
 cuidar, to care for, look after, take care.  
 culpa, *f.*, fault, transgression.



culpable, guilty.  
 cultivar, to cultivate.  
 cumplir, to fulfil, complete.  
 cuna, *f.*, cradle.  
 curar, to cure.  
 curiosidad, *f.*, curiosity.  
 curiosill-o, -a, somewhat curious,  
 a little curious.  
 curso, *m.*, course, course of lec-  
 tures.  
 curva, *f.*, curve.  
 custodiar, to guard.  
 cuy-o, -a, whose.

## CH

charla, *f.*, chatter.  
 charlar, to chatter, chat.  
 chic-o, -a, small, little.  
 chico, *m.*, little one, little boy.  
 chifladura, *f.*, mania, whim.  
 chillido, *m.*, cry, scream.  
 chiquilla, *f.*, little girl.  
 chiquillada, *f.*, puerility, childish-  
 ness.  
 chiquill-o, -a, small, little (*a*  
*diminutive of chico*).  
 chiquillo, *m.*, little boy.  
 chiquitín, -a, small, little, young.  
 chiquitit-o, -a, little, young.  
 chiquit-o, -a, little, young.  
 chispear, to sparkle.  
 ¡chist! *an exclamation* (silence).  
 ¡chitón! hush!  
 chopo, *m.*, poplar tree.

## D

da, *imperat. of dar*.  
 Dante, *prop. noun*.  
 daño, *m.*, harm, damage.  
 daños-o, -a, harmful.  
 dar, to give, cause, make; — **un**  
**paso**, to take a step; *refl.*, —  
**tono**, to praise one's self; —  
**á**, to look out upon, open into;  
 — **parte**, to inform; — **prisa**, to  
 hurry.

de, of, to, with, in, by, at.  
 dé, *pres. subj. of dar*.  
 deber, to owe, ought; — **de**, must  
 have; — **ser**, must be.  
 deber, *m.*, duty.  
 dehid-o, -a, due, proper.  
 debiera, *imp. subj. of deber*.  
 débil, weak, feeble.  
 debilidad, *f.*, weakness.  
 debió, *pret. of deber*.  
 decente, decent, becoming.  
 decidir, to determine, decide.  
 decir, to say, tell, call; **es** —, that  
 is to say.  
 decir, *m.*, saying; **es un** —, it is  
 a way of speaking.  
 decisión, *f.*, decision.  
 declaración, *f.*, declaration.  
 declarar, to declare, explain.  
 decoración, *f.*, decoration.  
 decorar, to decorate.  
 decoro, *m.*, honor.  
 decoros-o, -a, decorous, decent.  
 dedicar, to dedicate.  
 defender, to defend.  
 defensa, *f.*, defense.  
 defensor, *m.*, defender, protector.  
 defiende, *pres. of defender*.  
 defiende, *imperat. of defender*.  
 definiendo, *pres. of defender*.  
 dejar, to leave, allow, let, forsake,  
 cease, disturb.  
 dejo, *m.*, accent.  
 del = de + el.  
 delantal, *m.*, apron.  
 delante, *adv.*, before; — **de**, be-  
 fore.  
 delegado, *m.*, deputy, delegate.  
 deleitar, to delight.  
 deletrear, to spell.  
 delicad-o, -a, delicate.  
 delicios-o, -a, delicious.  
 delirar, to rave, talk nonsense.  
 delirio, *m.*, delirium.  
 delito, *m.*, crime, transgression.  
 demás, besides; **los** —, the others.  
 demasiad-o, -a, too great, too  
 much, excessive.  
 demasiado, *adv.*, too much, ex-  
 cessively.

- demonio, m.,** demon.  
**demos, pres. subj. of dar.**  
**demostrar, to show, demonstrate.**  
**demuestra, pres. of demostrar.**  
**den, pres. subj. of dar.**  
**dentro, adv.,** within; — **de, prep.,** within.  
**deprimir, to humble.**  
**derech-o, -a,** right, straight, just.  
**desabrimiento, m.,** dejection, asperity.  
**desafiar, to defy, challenge.**  
**desagradar, to displease.**  
**desagraviar, to make amends.**  
**desairad-o, -a,** unfortunate.  
**desaliento, m.,** dismay.  
**desamparada, forsaken.**  
**desapacible, rough, disagreeable.**  
**desaparecer, to disappear.**  
**desatar, to untie.**  
**desatinar, to talk nonsense, be wild.**  
**desavenencia, f.,** discord, dissension.  
**desazón, f.,** uneasiness, trouble.  
**desbaratar, to destroy.**  
**descalabrar, to wound the head.**  
**descansar, to rest, repose, pause.**  
**descanso, m.,** rest, peace.  
**descargo, m.,** discharge, acquitment.  
**descarriar, to lead astray.**  
**desconfiar, to distrust, doubt, suspect.**  
**desconocer, to ignore.**  
**desconocid-o, -a,** unknown.  
**desconozco, pres. of desconocer.**  
**desconsolad-o, -a,** disconsolate.  
**descontar, to discount.**  
**descubiert-o, -a,** bare, uncovered.  
**descubierto past part. of descubrir.**  
**descubrimiento, m.,** discovery.  
**descubrir, to discover.**  
**descuidar, to neglect, relieve from care, not to care; refl., to be negligent.**  
**desde, prep.,** since, after, from; — **que, conj.,** since; — **ahora, adv.,** immediately.
- desdichad-o, -a,** unfortunate.  
**desear, to wish, wish for, desire.**  
**desempeñar, to take, accept, fulfill.**  
**deseo, m.,** desire, wish.  
**desequilibrio, m.,** lack of equilibrium.  
**desesperación, f.,** despair.  
**desesperad-o, -a,** desperate.  
**desgracia, f.,** misfortune, calamity; **por —,** unfortunately.  
**desgraciadamente, disgracefully.**  
**desgraciadísimo-o, -a,** very unfortunate.  
**desgraciad-o, -a,** unfortunate.  
**deshacer, to destroy, crush.**  
**deshonrar, to dishonor.**  
**desidia, f.,** indolence.  
**deslumbrante, dazzling, brilliant.**  
**desmayad-o, -a,** pale, weak.  
**desmayo, m.,** dismay, terror, fear.  
**desmoralizar, to demoralize.**  
**desorden, m.,** excess, confusion, disorder, turmoil.  
**despacio, gently, little by little.**  
**despachar, to despatch, send off, be busy, be engaged.**  
**despacho, m.,** office.  
**despedir, to take leave, dismiss, discharge.**  
**despediste, pret. of despedir.**  
**despertar, to awake.**  
**despiadad-o, -a,** cruel, heartless.  
**despidiendo, pres. part. of despedir.**  
**despierta, imperat. of despertar.**  
**despierte, pres. subj. of despertar.**  
**despiert-o, -a,** awake, vigilant.  
**desplegar, to display.**  
**despliegan, pres. of desplegar.**  
**desplomar, to overhang, burst out.**  
**despotismo, m.,** despotism.  
**despreciar, to despise, disdain, scorn.**  
**desprecio, m.,** contempt, scorn.  
**desprender, to free one's self.**  
**después, adv.,** afterward, since, then; — **de, prep.,** after.  
**desquiciar, to unhinge, shake.**

**destacar**, *refl.*, to be detached.  
**destinar**, to destine, appoint.  
**destornillad-o, -a**, rash, thoughtless, indiscrete.  
**destrazo**, *m.*, havoc, destruction.  
**destructor, -a**, destroyer.  
**destruir**, to destroy.  
**destruyamos**, *pres. subj. of destruir*.  
**destruye**, *pres. of destruir*.  
**desvalid-o, -a**, destitute.  
**desvanecer**, *refl.*, to vanish, fade away.  
**desvanecid-o, -a**, vague.  
**desvarío**, *m.*, caprice, delirium, wildness.  
**desvergonzad-o, -a**, impudent, shameless.  
**desvirtuar**, to take away the strength.  
**detener**, to stop, detain, check, stay.  
**detengas**, *pres. subj. of detener*.  
**detengo**, *pres. of detener*.  
**determinación**, *f.*, resolution, determination.  
**determinar**, to determine, decide.  
**detestablemente**, detestably.  
**detestar**, to detest, abhor.  
**detiene**, *pres. of detener*.  
**detrás**, behind.  
**devoción**, *f.*, devotion.  
**devolved**, *imperat. of devolver*.  
**devolver**, to return, restore.  
**devorar**, to devour, swallow.  
**dí**, *pret. of dar*.  
**dí(me)**, *imperat. of decir*; — **que sí**, say yes, say so; — **que no**, say no, of course not.  
**día**, *m.*, day; **el mejor** —, *adv.*, some fine day; one of these days; **de** —, by day; **el — de mañana**, in the future.  
**diablillo**, *m.*, little demon, little rascal.  
**diablo**, *m.*, devil.  
**diablura**, *f.*, deviltry.  
**diabólico-o, -a**, devilish, diabolical.  
**diálogo**, *m.*, dialogue.  
**diámetro**, *m.*, diameter.

**diariamente**, daily.  
**Díaz**, *prop. noun*.  
**dibujar**, to draw, sketch, design, outline.  
**dibujo**, *m.*, drawing, sketch.  
**dice**, *pres. of decir*.  
**dicen**, *pres. of decir*.  
**dices**, *pres. of decir*.  
**diciendo**, *pres. part. of decir*.  
**dictar**, to dictate, suggest.  
**dicha**, *f.*, joy, pleasure.  
**dich-o, -a**, *past part. of decir*.  
**dichos-o, -a**, happy, blessed.  
**diera**, *imp. subj. of dar*.  
**dieron**, *pret. of dar*.  
**diez**, ten.  
**difícil**, difficult.  
**difícilmente**, with difficulty.  
**dificultad**, *f.*, difficulty.  
**difunt-o, -a**, dead, deceased.  
**diga**, *pres. subj. of decir*.  
**diga**, *imperat. of decir*.  
**digamos**, *pres. subj. of decir*.  
**digas**, *pres. subj. of decir*.  
**dignidad**, *f.*, dignity.  
**dign-o, -a**, worthy, suitable.  
**digo**, *pres. of decir*.  
**dije**, *pret. of decir*.  
**dijeron**, *pret. of decir*.  
**dijísteis**, *pret. of decir*.  
**dijo**, *pret. of decir*.  
**diligencia**, *f.*, diligence, business, affair.  
**dínamo**, *f.*, dynamo.  
**dinero**, *m.*, money.  
**dió**, *pret. of dar*.  
**Dios**, *m.*, God; *pl.*, gods; ¡**por** —! for goodness sake; ¡**—**! gracious; ¡**—** **mío**! dear me.  
**diplomático**, *m.*, diplomatist, astute person.  
**dirá**, *fut. of decir*.  
**dirás**, *fut. of decir*.  
**diré**, *fut. of decir*.  
**diría**, *cond. of decir*.  
**dirigir**, to direct.  
**discernimiento**, *m.*, discernment.  
**disciplina**, *f.*, discipline, training.  
**discípula**, *f.*, disciple, scholar.  
**discípulo**, *m.*, disciple, scholar.

discret-o, -a, discreet, ingenious.  
 disculpable, excusable.  
 discurrir, to devise, invent, contrive.  
 discusión, *f.*, discussion.  
 disentir, to dissent, disagree.  
 disfrutar, to enjoy.  
 disgusto, *m.*, disgust, grief, ill-humor.  
 disienta, *pres. subj. of disentir.*  
 disimular, to hide, disguise.  
 disimulo, *m.*, dissimulation; con —, quietly, secretly.  
 dislocad-o, -a, restless.  
 disparar, to shoot, go rapidly.  
 disparatar, to act or talk absurdly.  
 dispendios-o, -a, costly, expensive.  
 dispensar, to excuse. [sive.  
 displicencia, *f.*, displeasure, dislike.  
 displicente, fretful.  
 dispón, *imperat. of disponer.*  
 disponer, to dispose, prepare, arrange.  
 disponga, *pres. subj. of disponer.*  
 dispongamos, *pres. subj. of disponer.*  
 disposición, *f.*, disposition, aptitude.  
 dispuesto, *past part. of disponer.*  
 disputar, to dispute, argue.  
 distancia, *f.*, distance.  
 distinción, *f.*, distinction.  
 distinguir, to distinguish, favor, honor.  
 distint-o, -a, distinct, different.  
 distraer, to distract.  
 distraído, *past part. of distraer.*  
 divagar, to wander.  
 divers-o, -a, different.  
 divertid-o, -a, joyous.  
 divertir, to amuse, entertain.  
 divinidad, *f.*, divinity, goddess.  
 divin-o, -a, divine.  
 doble, double.  
 doce, twelve.  
 doler, to pain, give pain.  
 dolor, *m.*, pain, affliction, grief, sorrow.

dolorid-o, -a, afflicted, grieved, tormented.  
 doloros-o, -a, painful, sorrowful.  
 dominar, to rule, dominate.  
 dominio, *m.*, dominion, authority.  
 don, *m.*, a title used before the baptismal names of men.  
 donaire, *m.*, witty saying, joke.  
 donde, where, wherever.  
 ¿dónde? where? ¿á —? whither?  
 ¿de —? whence?  
 doña, *f.*, a title used before the baptismal names of women.  
 dormidit-o, -a, asleep.  
 dormir, to sleep.  
 dormitorio, *m.*, dormitory.  
 Dorotea, *f.*, Dorothy.  
 dos, two.  
 doscient-os, -as, two hundred.  
 dotar, to endow.  
 doy, *pres. of dar.*  
 dubitativ-o, -a, doubtful.  
 duda, *f.*, doubt.  
 dudar, to doubt.  
 dudos-o, -a, doubtful, uncertain.  
 duele, *pres. of doler.*  
 duelen, *pres. of doler.*  
 dueña, *f.*, mistress.  
 dueño, *m.*, master.  
 duerme, *imperat. of dormir.*  
 dulce, sweet, gentle.  
 dulcísimo-o, -a, very sweet.  
 dulzura, *f.*, gentleness, sweetness.  
 durmiendo, *pres. part. of dormir.*  
 dur-o, -a, hard, stubborn.

## E

¡ea! come!  
 eco, *m.*, echo.  
 echar, to put, put aside, depose, set, begin, cart out, throw;  
*refl.*, to lie down, rest; no — en  
 saco roto, do not forget; — á  
 reir, to begin to laugh.  
 edad, *f.*, age.  
 edificio, *m.*, building.  
 educación, *f.*, education.  
 efecto, *m.*, effect; en —, in fact.



eficacia, *f.*, efficacy, energy.  
 eficacísimo-*o, -a*, most efficacious.  
 efica-*z, pl. -ces*, efficacious.  
 efusión, *f.*, effusion, effusiveness.  
 egoísmo, *m.*, egoism, selfishness.  
 egoísta, egoist, selfish.  
 ¡eh! eh! say!  
 eje, *m.*, axle, axis.  
 ejemplar, exemplary.  
 ejemplo, *m.*, example.  
 ejército, *m.*, army.  
 el, la, lo, the.  
 él, la, lo, that; *pl.*, those.  
 ella, ello, he, him, she, her, it.  
 elección, *f.*, choice, selection, election. [tion.]  
 Electra, *prop. noun.*  
 electricidad, *f.*, electricity.  
 eléctrico-*o, -a*, electrical.  
 electrotecnia, *f.*, electricity.  
 elefante, *m.*, elephant.  
 elegante, elegant, fine.  
 elegantísimo-*o, -a*, very elegant.  
 elegir, to choose.  
 Eleuteria, *prop. noun.*  
 elevación, *f.*, dignity, elevation, loftiness.  
 elevad-*o, -a*, high, elevated, noble.  
 eligiendo, *pres. part. of elegir.*  
 eligió, *pret. of elegir.*  
 elija, *pres. subj. of elegir.*  
 elocuencia, *f.*, eloquence.  
 elogiar, to praise.  
 elogio, *m.*, praise, eulogy.  
 ella, she, her, it; *pl.*, them.  
 ello, it; *pl.*, they, them.  
 emancipación, *f.*, emancipation.  
 embarullar, to confound, confuse.  
 embebecer, to amuse.  
 embelesar, to amaze, astonish.  
 embellecer, to embellish, adorn.  
 embestida, *f.*, attack, assault.  
 emboar, to amuse.  
 emisión, *f.*, emission, issuing.  
 emoción, *f.*, emotion, agitation.  
 empecé, *pret. of empezar.*  
 empedernir, to harden.  
 empeñar, to insist upon, enter into, determine.

empeorar, to make worse.  
 empezar, to begin, commence.  
 empieza, *pres. of empezar.*  
 empiezan, *pres. of empezar.*  
 emplear, to employ, invest; — en  
 dobles, to carry over.  
 emprender, to undertake.  
 empresa, *f.*, enterprise, design.  
 empujar, to push.  
 en, in, at, to, on, upon, about.  
 enarenar, to gravel.  
 encantador, *-a*, enchanting, charming.  
 encantar, to charm, enchant.  
 encanto, *m.*, charm, enchantment.  
 encargar, to charge, attend to, take charge of.  
 encargo, *m.*, commission.  
 encargué, *pret. of encargar.*  
 encariñar, *refl.*, to become fond of, in love with.  
 encenagar, *refl.*, to wallow in vice, sink to the lowest depth.  
 encenagué, *pret. of encenagar.*  
 encender, to kindle, light.  
 encerrar, to shut up, confine.  
 enciende, *pres. of encender.*  
 encima, upon.  
 encomendar, to recommend.  
 encomiendo, *pres. of encomendar.*  
 encomiar, to praise, eulogize.  
 encomiástico-*o, -a*, eulogistic.  
 encontrar, to meet, find.  
 encubrir, to hide, conceal.  
 encuentra, *pres. of encontrar.*  
 encuentre, *pres. subj. of encontrar.*  
 encuentro, *pres. of encontrar.*  
 enderezar, to rectify, strengthen.  
 enemigo, *m.*, enemy.  
 energía, *f.*, energy.  
 enfadar, to vex, become angry.  
 enfermedad, *f.*, illness, sickness.  
 enfermería, *f.*, infirmary.  
 enferm-*o, -a*, sick, invalid.  
 enfrente, *adv.*, opposite; *de —*, opposite, in front.  
 enfurecer, *refl.*, to become angry, grow boisterous.  
 engañar, to deceive.



- engaño**, *m.*, trick, deceit, misunderstanding.  
**enjambre**, *m.*, crowd, multitude.  
**enlazar**, to clasp.  
**enloquecer**, to madden, drive crazy.  
**enmendar**, to correct, repair.  
**enmienda**, *f.*, reward.  
**ennegrecer**, to darken, blacken.  
**enojar**, to offend, anger, be angry,  
**enojo**, *m.*, anger, grief. [vex.  
**enjos-o, -a**, irritating, tiresome.  
**enorme**, enormous, vast.  
**enormidad**, *f.*, a large sum, amount.  
**enredar**, to entangle, ensnare, throw things into disorder.  
**enriquecer**, to enrich, grow rich.  
**Enriquetilla**, Henrietta.  
**ensayo**, *m.*, essay, test, trial.  
**enseñanza**, *f.*, teaching, instruction; — superior, higher education.  
**enseñar**, to teach, show.  
**ensuciar**, to soil, stain, harm.  
**ensueño**, *m.*, dream, vision.  
**entablar**, to start, commence.  
**entender**, to learn, comprehend, understand; *refl.*, to understand, refer to, agree with.  
**entendimiento**, *m.*, judgment, mind, reason.  
**enteramente**, entirely.  
**enterar**, to inform, acquaint; *refl.*, to become aware.  
**entereza**, *f.*, firmness of mind, strength of will.  
**enter-o, -a**, entire, full, complete.  
**entero**, *m.*, point; (*expression of the stock exchange*).  
**enterrar**, to inter, bury.  
**entendienda**, *pres. subj.*, of **entender**.  
**entiendo**, *pres. of entender*.  
**entiendo**, *pres. of entender*.  
**entierro**, *pres. of enterrar*.  
**entonar**, to intone, sing.  
**entonces**, then, at that time.  
**entorpecimiento**, *m.*, torpor, obstacle.
- entrada**, *f.*, door, gate, entrance.  
**entrañablemente**, affectionately.  
**entrar**, to enter; — **en edad**, to grow older.  
**entre**, among, between.  
**entregar**, to deliver, hand over.  
**entretener**, to amuse, entertain, talk.  
**entretiene**, *pres. of entretener*.  
**entretuviera**, *imp. subj. of entretener*.  
**entusiasmar**, to transport, enrapture.  
**entusiasmo**, *m.*, enthusiasm.  
**envejecer**, to grow old.  
**envejecid-o, -a**, grown old.  
**envenenar**, to poison.  
**enviar**, to send.  
**envilecer**, to debase, degrade one's self.  
**envío**, *m.*, remittance.  
**envolver**, to involve, confuse.  
**equivalente**, equivalent.  
**equivaler**, to be equivalent.  
**equivocación**, *f.*, mistake, error.  
**equivocar**, *refl.*, to be mistaken.  
**equivoques**, *pres. subj. of equivocár*.  
**era**, *imp. of ser*.  
**eres**, *pres. of ser*.  
**erial**, *m.*, barren or unproductive land.  
**ermitaño**, *m.*, hermit.  
**error**, *m.*, error.  
**es**, *pres. of ser*.  
**escabullir**, *refl.*, to escape, slip away.  
**escalera**, *f.*, staircase.  
**escalinata**, *f.*, staircase.  
**escándalo**, *m.*, scandal.  
**escapar**, to escape, slip away.  
**escarbar**, to scratch, scrape.  
**escarnecer**, to mock, ridicule.  
**escasísim-o, -a**, very little, very small.  
**escena**, *f.*, scene, stage.  
**esclarecer**, to lighten, enlighten.  
**esclava**, *f.*, slave, captive.  
**esclavitud**, *f.*, slavery, servitude.  
**esclavizar**, to enslave.

**escoger**, to select, choose.  
**esconder**, to hide, conceal.  
**escondrijo**, *m.*, hiding place, hole.  
**escribir**, to write.  
**escrit-o**, *-a*, *past part. of escribir*.  
**escrito**, *m.*, writing.  
**escritura**, *f.*, writing.  
**escrúpulo**, *m.*, doubt, scruple.  
**escuadrón**, *m.*, squadron, troop of horse.  
**escuchar**, to listen.  
**ese, esa**, that.  
**ése, ésa, eso, that, that one, that of yours**.  
**esencial**, essential.  
**esfuerzo**, *m.*, effort.  
**esgrimir**, to fence, hold.  
**eso**, *see ése*; —, — *es*, all right, just so; — *si*, of course.  
**espalda**, *f.*, back, shoulder.  
**espantar**, to frighten, terrify.  
**espantos-o**, *-a*, terrible, frightful.  
**España**, *f.*, Spain.  
**especialísim-o**, *-a*, very special, very particular.  
**especialidad**, *f.*, specialty.  
**espectador**, *m.*, spectator.  
**espejo**, *m.*, mirror.  
**esperanza**, *f.*, hope, wish.  
**esperar**, to hope, expect, wait, wait for.  
**espesura**, *f.*, grove.  
**espíritu**, *m.*, spirit, soul, courage, mind.  
**espiritual**, spiritual.  
**espiritualidad**, *f.*, spirituality.  
**espléndid-o**, *-a*, splendid, magnificent.  
**esplendor**, *m.*, splendor.  
**espontaneidad**, *f.*, spontaneity.  
**esposa**, *f.*, wife.  
**esposo**, *m.*, husband.  
**espuela**, *f.*, spur.  
**está**, *pres. of estar*.  
**establecer**, to establish.  
**estacazo**, *m.*, blow (with a stick).  
**estado**, *m.*, state, condition.  
**estáis**, *pres. of estar*.  
**estallar**, to burst.  
**estameña**, *f.*, serge, coarse cloth.

**estancia**, *f.*, house, room.  
**estante**, *m.*, shelf, stand.  
**estantería**, *f.*, set of bookshelves.  
**estar**, to be, remain; — *de*, to be engaged in.  
**estás**, *pres. of estar*.  
**este, esta**, this.  
**éste, ésta, esto**, this, this one, the latter.  
**esté**, *pres. subj. of estar*.  
**estilo**, *m.*, style.  
**estimación**, *f.*, estimation, esteem, respect.  
**estimar**, to esteem.  
**estimular**, to incite, stimulate.  
**esto**, *see éste*.  
**estómago**, *m.*, stomach.  
**estopa**, *f.*, tow.  
**estorbar**, to obstruct, interrupt.  
**estoy**, *pres. of estar*.  
**estrangular**, to strangle.  
**estrella**, *f.*, star.  
**estribo**, *m.*, stirrup.  
**estrofa**, *f.*, strophe.  
**estudiantil**, studentlike.  
**estudiar**, to study.  
**estudio**, *m.*, study.  
**estupor**, *m.*, stupor, astonishment.  
**estuviera**, *imp. subj. of estar*.  
**estuviste**, *pret. of estar*.  
**estuvo**, *pret. of estar*.  
**eternamente**, eternally, forever.  
**eternidad**, *f.*, eternity.  
**etern-o**, *-a*, eternal.  
**etiqueta**, *f.*, label.  
**Evarista**, *prop. noun*.  
**evidencia**, *f.*, evidence.  
**evitar**, to avoid, overcome.  
**exactamente**, exactly.  
**exactitud**, *f.*, exactness, accuracy.  
**exact-o**, *-a*, exact, correct.  
**exageración**, *f.*, exaggeration.  
**exaltación**, *f.*, exaltation.  
**exaltar**, to exalt, praise, extol.  
**examen**, *m.*, inquiry, examination.  
**examinar**, to examine.  
**excelente**, excellent.  
**excels-o**, *-a*, excellent, admirable, superior, sublime, noble.  
**excesiv-o**, *-a*, excessive.

exceso, *m.*, excess.  
 excitar, to excite.  
 exclamar, to exclaim.  
 exclusivamente, exclusively.  
 existencia, *f.*, existence.  
 existir, to exist.  
 exótico-*o*, -*a*, exotic.  
 expansiv-*o*, -*a*, expansive.  
 experiencia, *f.*, experience.  
 explayar, to dilate; *refl.*, — *en*,  
 to enlarge upon.  
 explicación, *f.*, explanation.  
 explicar, to explain.  
 explicable, *imperat.* of explicar.  
 expresar, to express.  
 expresión, *f.*, expression.  
 expres-*o*, -*a*, express.  
 exquisit-*o*, -*a*, exquisite.  
 éxtasi, *see* éxtasis.  
 éxtasis, *m.*, ecstasy.  
 extender, to enlarge, spread, make  
 out, draw up.  
 extens-*o*, -*a*, extensive.  
 tienda, *pres. subj.* of extender.  
 extiende, *pres.* of extender.  
 extrañar, to blame, reprimand.  
 extraordinari-*o*, -*a*, extraordi-  
 nary.  
 extravagancia, *f.*, extravagance.  
 extravío, *m.*, deviation.  
 extremad-*o*, -*a*, extreme.  
 extremar, to carry to extremities.  
 extremo, *m.*, extreme.

## F

fábrica, *f.*, manufactory, factory.  
 fácil, easy.  
 facilidad, *f.*, facility.  
 fácilmente, easily.  
 factor, *m.*, factor.  
 fala-*z*, *pl.* -*ces*, false, deceitful.  
 falda, *f.*, skirt.  
 falsedad, *f.*, untruly, falsehood.  
 fals-*o*, -*a*, false, untrue.  
 falta, *f.*, want, lack.  
 faltar, to lack, fail, neglect, be  
 uneasy, miss, be wanting, miss-  
 ing, need, be necessary; ¡*si*

falta todo! you have told me  
 nothing.  
 fallecer, to die.  
 fama, *f.*, fame, reputation.  
 familia, *f.*, family.  
 familiaridad, *f.*, familiarity.  
 fascinar, to fascinate.  
 fastidiar, to annoy, offend; *refl.*,  
 to be vexed.  
 fastidio, *m.*, nuisance.  
 fatiga, *f.*, fatigue, weariness.  
 fatigar, to fatigue, tire.  
 Fausto, *m.*, Faust.  
 favor, *m.*, favor.  
 Febrero, *m.*, February.  
 febril, febrile, feverish.  
 fecund-*o*, -*a*, fruitful.  
 fecha, *f.*, date.  
 felicidad, *f.*, felicity, happiness.  
 feli-*z*, *pl.* -*ces*, happy, fortunate;  
*pl.* congratulations.  
 fenómeno, *m.*, phenomenon.  
 fe-*o*, -*a*, ugly.  
 ferocidad, *f.*, cruelty, ferocity.  
 ferviente, fervent, ardent.  
 feudalismo, *m.*, feudalism.  
 fiar, to trust.  
 ficción, *f.*, fiction, invention.  
 fiel, loyal, faithful.  
 fiera, *f.*, (wild) beast.  
 fiesta, *f.*, fun, festivity, festival.  
 figura, *f.*, figure, shape, form,  
 face.  
 figurar, to figure, imagine.  
 fijamente, firmly, attentively.  
 fijar, to fix; *refl.*, to remember;  
 —*se en*, to fix the attention  
 upon, notice, remark.  
 fijeza, *f.*, fixedness.  
 fij-*o*, -*a*, firm, fixed.  
 fin, *m.*, end, aim; *al* —, at last,  
 finally; *en* —, finally.  
 finca, *f.*, estate.  
 firmar, to sign.  
 firmeza, *f.*, firmness.  
 firmísim-*o*, -*a*, firmest, most res-  
 olute.  
 física, *f.*, physics.  
 físic-*o*, -*a*, physical.  
 flaqueza, *f.*, feebleness, weakness.

flor, *f.*, flower.  
 florecilla, *f.*, little flower.  
 florecita, *f.*, small flower.  
 florid-o, -a, flowery.  
 foguear, to set fire, arouse affection.  
 fondo, *m.*, rear, bottom, depth.  
 forcejear, to struggle.  
 forma, *f.*, form, shape, manner.  
 formación, *f.*, formation.  
 formalidad, *f.*, formality, gravity.  
 formar, to form.  
 fórmula, *f.*, formula.  
 foro, *m.*, back of stage.  
 fortaleza, *f.*, strength.  
 fortificar, to fortify, strengthen.  
 fortuna, *f.*, fortune.  
 forzar, to force.  
 forzos-o, -a, necessary.  
 frágil, frail, weak.  
 francés, -a, French.  
 Francia, *f.*, France.  
 franc-o, -a, clear, free.  
 franco, *m.*, franc (about 20 cents).  
 franquear, to free, release; — *el* paso, to open the way, make the way clear.  
 frasco, *m.*, flask, bottle.  
 frase, *f.*, phrase.  
 fraternal, brotherly, fraternal.  
 frecuencia, *f.*, frequency.  
 frecuentar, to frequent.  
 frenesí, *m.*, frenzy.  
 frente, *f.*, face, front, forehead; — *en* —, *adv.*, before.  
 fresc-o, -a, cool, gay.  
 fría-mente, coldly.  
 frí-o, a, cold, frigid.  
 frivolidad, *f.*, frivolity.  
 fruncir, to gather, wrinkle; — *el* ceño, to frown.  
 fruta, *f.*, fruit.  
 frutero, *m.*, fruit dish.  
 fruto, *m.*, fruit.  
 fué, *pret. of ir.*  
 fué, *pret. of ser.*  
 fuego, *m.*, fire.  
 fuera, *imp. subj. of ser.*  
 fuera de, out of; away from; — *sí*, beside one's self.

fueron, *pret. of ser.*  
 fuerte, strong, stout, vigorous.  
 fuerte, *adv.*, forcibly, deeply.  
 fuertemente, forcibly.  
 fuerza, *f.*, force, vigor; á la —, by force.  
 fuese, *imp. subj. of ser.*  
 fuesen, *imp. subj. of ser.*  
 fui, *pret. of ser.*  
 fuímos, *pret. of ser.*  
 fuiste, *pret. of ser.*  
 fundación, *f.*, foundation, endowment.  
 fundador, *m.*, founder.  
 fundamento, *m.*, cause, reason, foundation.  
 fundar, to found, establish.  
 fundir, to melt, fuse, cast.  
 fúnebre, mournful.  
 funest-o, -a, dismal, sad, dreary.  
 furios-o, -a, furious.  
 furor, *m.*, fury, anger.  
 fusión, *f.*, fusion.

## G

galán, *m.*, lover, gallant.  
 gana, *f.*, pleasure, desire.  
 ganar, to gain, earn, win, exceed, surpass.  
 gancho, *m.*, hook.  
 garabatito, *m.*, little marks, little scratches.  
 garabato, *m.*, scratches, scrawls.  
 García, *prop. noun.*  
 gato, *m.*, cat.  
 generación, *f.*, generation.  
 general, general.  
 generosamente, generously.  
 generos-o, -a, generous, noble.  
 gente, *f.*, people.  
 gentío, *m.*, crowd.  
 gestionar, to manage, contrive, obtain.  
 gesto, *m.*, gesture, expression.  
 gigante, *m.*, giant.  
 Gil, *prop. noun.*  
 girar, to turn round, revolve.  
 gloria, *f.*, glory.

glorios-o, -a, glorious.  
 gobernar, to govern, direct.  
 gobierno, *m.*, government.  
 goce, *m.*, enjoyment.  
 golpe, *m.*, blow, stroke.  
 golpear, to beat, knock, strike.  
 gozar, to enjoy.  
 gozo, *m.*, joy, pleasure.  
 gozos-o, -a, joyful.  
 gracia, *f.*, grace, elegance, taste;  
*pl.*, thanks.  
 gracious-o, -a, gracious, pleasant,  
 graceful, beautiful, pleasing.  
 grado, *m.*, will, pleasure.  
 gramo, *m.*, gramme.  
 gran, *see grande.*  
 grande, great, tall.  
 grandemente, greatly, very much.  
 grandeza, *f.*, grandeur, greatness.  
 grandísim-o, -a, greatest.  
 gratitud, *f.*, gratitude.  
 grave, grave, important.  
 gravedad, *f.*, gravity.  
 Gravelinas, *prop. noun.*  
 gritar, to scream, cry out.  
 grito, *m.*, cry, scream; á —s,  
 loudly.  
 grupito, *m.*, cluster, little cluster.  
 grupo, *m.*, group.  
 gruta, *f.*, grotto.  
 grutesc-o, -a, grotesque.  
 guante, *m.*, glove.  
 guardar, to keep, preserve, guard.  
 guardia, *f.*, guard.  
 Guardiania, *prop. noun.*  
 guardiania, *f.*, guardian.  
 gustar, to please, like.  
 gusto, *m.*, pleasure, taste, liking.

## H

ha, *pres. of haber.*  
 há, *see hace.*  
 haber, to have; *impers.*, hay,  
 there is, there are; había, there  
 was, there were; — que, must,  
 is necessary; — de, is to, have  
 to, must; allá se les haya, it  
 does not concern me.

hábil, clever, skilful.  
 habitación, *f.*, room, habitation.  
 habitar, to inhabit, live, dwell.  
 hábito, *m.*, habit, habitude, cus-  
 tom, dress.  
 hablar, to speak, talk.  
 habrá, *fut. of haber.*  
 habré, *fut. of haber.*  
 hace, ago; — poco, little while  
 ago; — mucho, long ago; —  
 tiempo, some time ago; —  
 años, some years ago; — días,  
 some days ago.  
 hacer, to do, make, cause, give,  
 have; — caso, to heed; — caso  
 de, to pay attention to; — el  
 oso, to pay court, make love;  
 — juego, to correspond; —  
 frente, to face.  
 hacia, *prep.*, about, toward.  
 haciendo, *pres. part. of hacer.*  
 hága (le), *imperat. of hacer.*  
 haga, *pres. subj. of hacer.*  
 haga, *pres. subj. of hacer.*  
 hago, *pres. of hacer.*  
 hallar, to find.  
 hallazgo, *m.*, find, discovery.  
 hambre, *f.*, hunger; tener —, to  
 be hungry.  
 han, *pres. of haber.*  
 hará, *fut. of hacer.*  
 harás, *fut. of hacer.*  
 haré, *fut. of hacer.*  
 haremos, *fut. of hacer.*  
 haría, *cond. of hacer.*  
 harías, *cond. of hacer.*  
 harto, enough, sufficiently, quite.  
 has, *pres. of haber.*  
 hasta, *prep.*, until, up to, as far  
 as; — que, *conj.*, until.  
 hasta, *adv.*, even.  
 hastiar, to offend, disgust.  
 hay, *see haber.*  
 haya, *pres. subj. of haber.*  
 haz, *imperat. of hacer.*  
 he, *pres. of haber.*  
 hechicer-o, -a, charming, bewitch-  
 ing.  
 hech-o, -a, *past part. of hacer.*  
 hecho, *m.*, fact, act, deed.



**hemos**, *pres. of haber*.  
**Hendaya**, Hendaye.  
**heredar**, to inherit.  
**heredera**, *f.*, heiress.  
**herencia**, *f.*, inheritance.  
**herid-o, -a**, wounded, hurt.  
**herir**, to strike, wound.  
**hermana**, *f.*, sister; **prima** —, first cousin.  
**hermano**, *m.*, brother.  
**hermosísim-o, -a**, very fine.  
**hermos-o, -a**, fine, beautiful, handsome.  
**hermosura**, *f.*, beauty.  
**hice**, *pret. of hacer*.  
**hiere**, *imperat. of herir*.  
**hierro**, *m.*, iron.  
**hija**, *f.*, daughter, child.  
**hijo**, *m.*, son, child.  
**hilo**, *m.*, thread, bond.  
**himeneo**, *m.*, marriage, union.  
**historia**, *f.*, history, tale, story.  
**hizo**, *pret. of hacer*.  
**hociquito**, *m.*, little mouth, little face.  
**hogar**, *m.*, home.  
**hoja**, *f.*, leaf.  
**¡hola!** what is it, hello.  
**hombre**, *m.*, man (*also used as an interjection*).  
**Homero**, Homer.  
**homicida**, *f.*, murderer.  
**hond-o, -a**, profound.  
**honor**, *m.*, honor.  
**honra**, *f.*, honor.  
**honradez**, *f.*, honesty, integrity.  
**honradísim-o, -a**, very honorable.  
**honrad-o, -a**, honest, honorable.  
**honrar**, to honor.  
**hora**, *f.*, hour; **en buen** —, *adv.*, soon, well and good.  
**hormiguesear**, to swarm, run about like ants.  
**horno**, *m.*, oven, furnace.  
**horrible**, horrible.  
**horriblemente**, horribly, frightfully.  
**hoy**, today.  
**hubieras**, *imp. subj. of haber*.  
**huérfana**, *f.*, orphan.

**huerta**, *f.*, garden, orchard.  
**hueso**, *m.*, bone.  
**huir**, to escape, flee, shun.  
**human-o, -a**, human.  
**humear**, to smoke, fume.  
**humildad**, *f.*, humility.  
**humilde**, humble.  
**humillación**, *f.*, humiliation.  
**humo**, *m.*, smoke, vanity, pride, arrogance; **bajarle los** —s, to subdue one's arrogance, teach one one's position.  
**huraño-o, -a**, unsociable.  
**huye**, *pres. of huir*.  
**huyendo**, *pres. part. of huir*.  
**huyes**, *pres. of huir*.

## I

**iba**, *imp. of ir*.  
**idea**, *f.*, idea.  
**ideal**, ideal.  
**idealidad**, *f.*, ideality.  
**iglesia**, *f.*, church.  
**ignorancia**, *f.*, ignorance.  
**ignorar**, to be ignorant of, not to know.  
**igualar**, to equal.  
**iluminar**, to illumine, illuminate, color.  
**ilusión**, *f.*, illusion, mockery.  
**ilustre**, illustrious, celebrated.  
**imagen**, *f.*, image, likeness, picture.  
**imaginación**, *f.*, imagination.  
**imaginar**, to imagine.  
**imaginari-o, -a**, imaginary.  
**imitar**, to imitate.  
**impaciencia**, *f.*, impatience.  
**impaciente**, impatient.  
**impedir**, to prevent.  
**imperiosamente**, imperiously, haughtily.  
**imperios-o, -a**, imperious, haughty.  
**impertinente**, impertinent.  
**impidan**, *pres. subj. of impedir*.  
**implantación**, *f.*, installation, establishment.

- implicar, to implicate, involve.  
 implorar, to implore, beg.  
 imponer, to impose.  
 importar, to matter, concern.  
 imposible, impossible.  
 imposible, *m.*, impossibility.  
 impropio-*o, -a*, improper, unbecoming.  
 improvisación, *f.*, improvisation.  
 impulsar, to stimulate.  
 impulso, *m.*, impulse.  
 inaudit-*o, -a*, unheard of, unprecedented.  
 inauguración, *f.*, inauguration.  
 incansable, untiring, indefatigable.  
 incapaz, unable, incapable.  
 inciert-*o, -a*, uncertain.  
 incipiente, incipient.  
 inclinar, to incline; *refl.*, to bow.  
 incluir, to include.  
 incógnit-*o, -a*, unknown.  
 incólume, pure, virtuous, unharmed.  
 incomodad-*o, -a*, inconvenient.  
 incomodar, to inconvenience.  
 incomparable, incomparable.  
 incompatibilidad, *f.*, incompatibility.  
 incondicional, unconditional.  
 inconvivable, immovable.  
 inconsciente, unconscious.  
 inconveniente, improper, unseem-  
 incorporar, *refl.*, to sit up. [ly.  
 incorregible, incorrigible.  
 incredulidad, *f.*, incredulity.  
 incrédul-*o, -a*, incredulous.  
 increíble, incredible.  
 indecis-*o, -a*, undecided, irresolute.  
 indecorosamente, indecorously.  
 indecoros-*o, -a*, indecorous, unbecoming.  
 independencia, *f.*, independence.  
 indestructible, indestructible.  
 indeterminad-*o, -a*, indeterminate, indefinite.  
 indicar, to indicate.  
 indignar, to provoke, be angry, be indignant.
- indign-*o, -a*, unworthy.  
 indique, *pres. subj. of indicar.*  
 indisciplinar, *refl.*, to destroy the discipline.  
 indole, *f.*, kind, nature.  
 indulgencia, *f.*, indulgence.  
 indulgente, indulgent.  
 indulto, *m.*, pardon.  
 inefable, ineffable, unspeakable.  
 inexcusable, inexcusable.  
 inextinguible, inextinguishable.  
 infalible, sure, unailing, infalible.  
 infame, infamous.  
 infancia, *f.*, infancy, childhood.  
 infantil, infantine, childish.  
 infeliz, unhappy, unfortunate.  
 inferior, inferior, lower, less.  
 infinitamente, infinitely.  
 infinit-*o, -a*, infinite.  
 inflexible, inflexible.  
 inflexión, *f.*, inflection.  
 influencia, *f.*, influence.  
 informar, to inform.  
 infundir, to inspire, cause.  
 ingerencia, *f.*, interference.  
 ingrát-*o, -a*, ungrateful.  
 ingresar, to enter.  
 iniciativ-*o, -a*, initiative.  
 iniquidad, *f.*, iniquity.  
 injuriar, to injure, insult, offend.  
 inmediatamente, immediately.  
 inmens-*o, -a*, immense, vast.  
 inmoderad-*o, -a*, immoderate.  
 inmovilizad-*o, -a*, fixed, immovable.  
 innumerable, innumerable, numberless.  
 inocencia, *f.*, innocence.  
 inocente, innocent, simple, harmless.  
 inocentísim-*o, -a*, most innocent.  
 inofensiv-*o, -a*, harmless.  
 inopinadamente, unexpectedly.  
 inoportunamente, untimely, inopportune.  
 inquiet-*o, -a*, restless, anxious.  
 inquietud, *f.*, anxiety, restlessness.  
 insan-*o, -a*, insane, crazy.

insensible, insensible.  
 insidios-o, -a, crafty, wily.  
 insistir, to insist, persist.  
 inspirar, to inspire.  
 instalar, to install.  
 instante, *m.*, moment, instant; *al*  
 —, immediately.  
 instigador, *m.*, instigator.  
 instintiv-o, -a, instinctive.  
 instinto, *m.*, instinct.  
 instituir, to appoint, institute,  
 make.  
 instituto, *m.*, institute, institu-  
 tion.  
 instituye, *pres. of instituir.*  
 insubordinación, *f.*, insubordina-  
 tion.  
 insubordinar, to become insub-  
 ordinate.  
 inteligencia, *f.*, intelligence.  
 inteligente, intelligent.  
 inteligentísim-o, -a, very intelli-  
 gence, *f.*, intention. [*gent.*  
 intensísim-o, -a, very intense,  
 very ardent.  
 intens-o, -a, intense, ardent.  
 interés, *m.*, interest.  
 interesante, interesting.  
 interesar, to interest.  
 interior, interior.  
 interior, *m.*, interior.  
 internar, to enter, penetrate.  
 interponer, to interpose.  
 interpretar, to interpret, explain.  
 interpuesto, *past part. of inter-*  
*poner.*  
 interrogar, to interrogate, ques-  
 tion.  
 interrogue, *pres. subj. of interro-*  
*gar.*  
 interrogué, *pret. of interrogar.*  
 interrumpir, to interrupt, sus-  
 pend.  
 intervenga, *pres. subj. of inter-*  
*venir.*  
 intervenir, to intervene.  
 intimidad, *f.*, intimacy.  
 íntim-o, -a, intimate.  
 intolerable, intolerable, insuffer-  
 able.

introducir, to introduce, intrude.  
 inútil, useless.  
 invadir, to invade, attack.  
 invento, *m.*, invention.  
 inventor, *m.*, inventor.  
 invierno, *m.*, winter.  
 invitar, to invite.  
 ir, to go, to be.  
 ira, *f.*, fury, anger.  
 iracund-o, -a, passionate.  
 irritación, *f.*, irritation.  
 izquierd-o, -a, left.

## J

*¡ja, ja!* represents the sound of  
 laughter.  
 jactancia, *f.*, boasting.  
 jamás, never.  
 jaqueca, *f.*, annoyance, distress.  
 jarabe, *f.*, syrup.  
 jardín, *m.*, garden.  
 jarrón, *m.*, urn.  
 jazmín, *m.*, jasmine.  
 jefe, *m.*, head.  
 Jerez, *prop. noun.*  
 Jesús, *m.*, Jesus; ¡—! heaven!  
 Oh Heavens! ¡— mío! my  
 heavens! ¡— me valga! heaven  
 help me! heaven protect me!  
 jocos-o, -a, jolly, merry, humor-  
 ous.  
 José, *m.*, Joseph.  
 Josefina, *f.*, Josephine.  
 joven, young.  
 joven, *m. and f.*, young man,  
 young woman.  
 jovencita, *f.*, girl, young woman.  
 jovial, jovial, merry.  
 Juan, *m.*, John.  
 jubilar, to retire (as an officer  
 by limit of age).  
 juegan, *pres. of jugar.*  
 juego, *m.*, play, sport.  
 jugar, to play.  
 juguete, *m.*, toy.  
 juguetón, -a, playful.  
 juicio, *m.*, judgment, idea, good  
 sense, mind.

juicios-o, -a, judicious, prudent.  
 juntito, *see* junto.  
 junt-o, -a, united, together.  
 junto, *adv.*, near.  
 Júpiter, *prop. noun*.  
 jurar, to swear.  
 just-o, -a, just, correct.  
 juvenil, juvenile, youthful.  
 juventud, *f.*, youth, youthfulness.  
 juzgar, to judge.

## K

kilómetro, *m.*, kilometre.

## L

la, the.  
 la, *pron.*, her, that, that one, it, you; *pl.*, them.  
 laboratorio, *m.*, laboratory.  
 laborios-o, -a, laborious.  
 lado, *m.*, side.  
 lágrima, *f.*, tear.  
 langosta, *f.*, locust, lobster, grasshopper.  
 lanzar, to throw, fling, launch.  
 lápiz, *m.*, pencil.  
 larg-o, -a, generous, liberal, long.  
 lástima, *f.*, pity; ¡qué — de hombre! what a misfortune!  
 lastimar, to grieve for, have compassion for, hurt, wound.  
 lastre, *m.*, ballast, judgment.  
 lateral, lateral.  
 Lázaro, *prop. noun*.  
 lazo, *m.*, bond.  
 le, him, to him, to her, you, to you; *pl.*, to them.  
 leal, loyal, faithful.  
 leche, *f.*, milk.  
 leer, to read.  
 legal, legal.  
 legítim-o, -a, legitimate.  
 lejan-o, -a, distant.  
 lejos, far away, distant.  
 lengua, *f.*, tongue.  
 lenguaje, *m.*, language.

lentamente, slowly.  
 lentitud, *f.*, slowness.  
 lent-o, -a, slow.  
 Leonardo, *prop. noun*.  
 lesión, *f.*, lesion.  
 levantar, to lift, raise; *refl.*, to arise, get up.  
 leve, light, trifling.  
 ley, *f.*, law.  
 leyendo, *pres. part. of leer*.  
 libertad, *f.*, liberty, freedom.  
 libertino, *m.*, rake, debauchee.  
 librar, to free, rid.  
 libre, free.  
 libro, *m.*, book.  
 lid, *m.*, contest, fight.  
 ligar, to bind, fasten.  
 ligeramente, lightly.  
 ligereza, *f.*, agility, swiftness, levity, frivolity.  
 liger-o, -a, light.  
 limadura, *f.*, filing.  
 limitad-o, -a, limited.  
 limitar, to limit.  
 límite, *m.*, limit.  
 limpieza, *f.*, neatness.  
 lindísim-o, -a, very pretty, very handsome.  
 lind-o, -a, pretty, handsome.  
 liquidación, *f.*, liquidation, settlement.  
 litúrgic-o, -a, liturgical.  
 liviandad, *f.*, levity, inconstancy.  
 lo, the, it, so.  
 lo, that; — que, what, whatever.  
 local, *m.*, place, spot.  
 loc-o, -a, mad, wild, crazy.  
 locura, *f.*, madness, absurdity.  
 locutorio, *m.*, parlor.  
 lógica, *f.*, logic.  
 lograr, to obtain, succeed.  
 Lolín, *prop. noun*.  
 Londres, *m.*, London.  
 Lope, *prop. noun*.  
 loquilla, *f.*, silly little girl (*a diminutive of loca*).  
 lote, *m.*, lot, share, allotment.  
 lozan-o, -a, exuberant, overabundant.  
 lucid-o, -a, enlightened, clear.

lucir, to shine, show off, show to advantage, surpass.  
 lucha, *f.*, struggle.  
 luchar, to struggle.  
 luego, *adv.*, immediately, then, also; **hasta** —, good-bye for a little while.  
 lugar, *m.*, place.  
 lujo, *m.*, luxury, costliness.  
 lujos-o, -a, costly, luxurious.  
 Lulú, *prop. noun.*  
 luminos-o, -a, luminous.  
 luna, *f.*, moon.  
 lunes, *m.*, Monday.  
 lu-z, *f.*, *pl.* -ces, light.

## LL

llamar, to name, call, style.  
 llave, *f.*, key.  
 llegar, to reach, arrive, succeed; — **á**, to happen, come to.  
 llegue, *pres. subj. of llegar.*  
 lleguen, *pres. subj. of llegar.*  
 llenar, to fill.  
 llen-o, -a, full; **de** —, completely, entirely.  
 llevad, *imperat. of llevar.*  
 llevar, to carry, guide, lift, take, raise, keep up, maintain, conduct (*sometimes used for haber*).  
 llorar, to weep, cry.  
 lloriquear, to whine, cry.  
 lloros-o, -a, tearful.

## M

maciz-o, -a, solid.  
 macizo, *m.*, solid part, cluster.  
 mademoiselle, miss (*French*).  
 madera, *f.*, wood.  
 madre, *f.*, mother.  
 madrecita, *f.*, little mother.  
 Madrid, Madrid.  
 madriguera, *f.*, den, hole.  
 maestra, *f.*, mistress, teacher.  
 maestro, *m.*, master, teacher.

Magdalena, *f.*, Magdalene.  
 mágico, *m.*, magician, necromancer; **el** — prodigioso, the wonder-working magician.  
 magín, *m.*, imagination.  
 magnificencia, *f.*, magnificence.  
 magnífic-o, -a, rich, costly, splendid, magnificent.  
 magn-o, -a, great.  
 majestad, *f.*, majesty.  
 mal, *m.*, evil.  
 mal, *adv.*, badly.  
 maldad, *f.*, depravity, wickedness.  
 maldecir, to curse, blame.  
 maldigas, *pres. subj. of maldecir.*  
 maldit-o, -a, cursed, perverse.  
 malhumorad-o, -a, ill-humored, peevish.  
 malicia, *f.*, malice.  
 malicios-o, -a, malicious.  
 malign-o, -a, malignant, malicious.  
 mal-o, -a, evil, bad.  
 maltratar, to abuse, maltreat.  
 malla, *f.*, mesh, network.  
 mamparo, *m.*, partition.  
 mandar, to command, order, send.  
 manejar, to manage, employ.  
 manera, *f.*, manner.  
 manguito, *m.*, sleeve-protector.  
 manifestar, to manifest, declare.  
 manifiesta, *pres. of manifestar.*  
 manifieste, *pres. subj. of manifestar.*  
 mano, *f.*, hand.  
 manosear, to handle.  
 mantel, *m.*, tablecloth.  
 mantilla, *f.*, mantilla, head-cover.  
 manzana, *f.*, apple.  
 maña, *f.*, skill, cleverness, artifice, evil habit.  
 mañana, *f.*, morning; —, *adv.*, tomorrow.  
 máquina, *f.*, machine, engine.  
 maquinación, *f.*, machination, conspiracy, plot.  
 maquinamente, mechanically.  
 maquinaria, *f.*, machinery, mechanics.  
 mar, *m.*, sea.



- maravilla, f.**, wonder, marvel; **á** —, marvellously.  
**maravillos-o, -a**, wonderful, marvellous.  
**marcar**, to mark, designate, indicate.  
**marcha, f.**, march, walk.  
**marchar**, to go, march, move on, walk, progress; *refl.*, to go away, walk away.  
**mareante**, monotonous.  
**María, f.**, Mary.  
**Mariano, prop. noun.**  
**marido, m.**, husband.  
**Marqués, m.**, marquis.  
**martirio, m.**, martyrdom.  
**más, adv.**, more, most; — **bien**, rather; **de** —, extra, too many; — **que**, more than, other than; **á** —, in addition, besides.  
**mas, conj.**, but, yet, however.  
**máscara, f.**, mask, pretext.  
**matar**, to kill.  
**matemática, f.**, mathematics.  
**materia, f.**, matter, subject; **entrar en** —, to commence a subject.  
**maternidad, f.**, maternity, motherhood.  
**matrimonial**, matrimonial.  
**matrimonio, m.**, marriage, matrimony.  
**Máximo, prop. noun.**  
**mayor**, greater, older, greatest.  
**mayorcit-o, -a**, little older.  
**me, me**, to me, for me, myself.  
**mediana, f.**, little thing.  
**median-o, -a**, medium.  
**mediar**, to intervene.  
**medicina, f.**, medicine, cure.  
**medi-o, -a**, half.  
**medio, m.**, means, medium, agency, middle; **en** — **de**, in the midst of.  
**mediodía, m.**, noon.  
**meditabund-o, -a**, meditating.  
**meditación, f.**, meditation.  
**meditar**, to meditate.  
**medros-o, -a**, fearful, timorous.  
**Mefistófeles**, Mephistopheles.
- mejilla, f.**, cheek.  
**mejor**, better, best.  
**melancólic-o, -a**, sad, gloomy, melancholy.  
**memoria, f.**, memory.  
**memorios-o, -a**, full of memories, of recollections.  
**menester, m.**, need; **ser** —, to be necessary.  
**menor**, less, smaller.  
**menos, adv.**, less, least; **lo** —, at least.  
**menos**, except, unless.  
**mental**, mental.  
**mente, f.**, mind.  
**mentira, f.**, lie, falsehood.  
**mentiros-o, -a**, lying, false.  
**menudencia, f.**, trifle, little thing.  
**menudillos, m. pl.**, giblets.  
**mequetrefe, m.**, fellow, intriguer.  
**merecer**, to deserve, merit.  
**merezo, pres. of merecer.**  
**mérito, m.**, merit, worth.  
**mesa, f.**, table.  
**metal, m.**, metal.  
**metaloides, m.**, metalloid.  
**metalúrgico, m.**, metallurgist.  
**meter**, to put, cause, interfere; *refl.*, to go, interfere.  
**mezclar**, to mix, mingle.  
**mezquin-o, -a**, mean, poor.  
**mí, me**; ¡ay de —! alas for me!  
       ¡triste de —! poor me!  
**mi, my.**  
**miedo, m.**, fear.  
**mientras**, while, whilst.  
**mil**, thousand.  
**milímetro, m.**, millimetre.  
**militar, m.**, soldier.  
**millón, m.**, million.  
**millonada, f.**, (about a) million.  
**mimosa, f.**, sensitive plant.  
**mina, f.**, mine.  
**mineral**, mineral.  
**mínim-o, -a**, least, smallest.  
**minuto, m.**, minute.  
**mí-o, -a**, my, mine; *poss. pron.*, **el mío, la mía**, mine.  
**mira, f.**, aim; **estar á la** —, to be on the lookout.

mirada, *f.*, glance, gaze.  
 miradita, *f.*, (tender) little  
 glance.  
 mirar, to look, observe, consider;  
 — por, to look out for.  
 misa, *f.*, mass.  
 miseria, *f.*, misery, misfortune.  
 mism-o, -a, same, very, self, it-  
 self.  
 misterio, *m.*, mystery.  
 misterios-o, -a, mysterious.  
 místic-o, -a, mystical.  
 mitad, *f.*, half.  
 mixtificación, *f.*, mystification.  
 mocito, *m.*, young fellow.  
 modelo, *m.*, model.  
 modestia, *f.*, modesty.  
 modest-o, -a, modest.  
 modo, *m.*, mode, way, manner; de  
 — que, so that.  
 mojar, to wet.  
 molestar, to molest, trouble.  
 molestísim-o, -a, very vexatious,  
 very annoying.  
 molest-o, -a, vexatious.  
 momento, *m.*, time, moment; al  
 —, at once, instantly.  
 monada, *f.*, grimace, little thing.  
 mondar, to pare, peel.  
 monísim-o, -a, pretty, nice.  
 monja, *f.*, nun.  
 monjil, *m.*, dress (of a nun).  
 monomanía, *f.*, monomania.  
 monstruo, *m.*, monster.  
 monstruos-o, -a, monstrous.  
 montaña, *f.*, mountain.  
 monte, *m.*, mountain, forest,  
 thicket, difficulty.  
 morada, *f.*, abode, residence.  
 moral, moral.  
 morar, to inhabit, reside, dwell.  
 morder, to bite.  
 morir, to die.  
 mortificación, *f.*, affliction, mor-  
 tification.  
 mortificar, to afflict, grieve.  
 mosaico, *m.*, mosaic.  
 moscardón, *m.*, gadfly.  
 mostrar, to show, pretend.  
 motivo, *m.*, motive, occasion.

mover, to move, impel.  
 móvil, movable.  
 movimiento, *m.*, movement.  
 muchacha, *f.*, girl.  
 muchísim-o, -a, very many, very  
 much, very great.  
 much-o, -a, much, many.  
 mucho, *adv.*, much, greatly.  
 mudar, to change.  
 muero, *pres. of morir*.  
 muerte, *f.*, death.  
 muert-o, -a, dead.  
 muerto *past part. of morir*.  
 muestra, *pres. of mostrar*.  
 muestra, *f.*, indication, sign.  
 mueva, *pres. subj. of mover*.  
 muevas, *pres. subj. of mover*.  
 mueve, *pres. of mover*.  
 mujer, *f.*, wife, woman.  
 mujercita, *f.*, little woman.  
 múltiple, multiple, many.  
 mundan-o, -a, worldly, mundane.  
 mundito, *m.*, little world.  
 mundo, *m.*, world, society.  
 muñeca, *f.*, doll, puppet.  
 muñeco, *m.*, puppet.  
 murieron, *pret. of morir*.  
 murió, *pret. of morir*.  
 muro, *m.*, wall.  
 musaraña, *f.*, shrewmouse; pen-  
 sar en las —s, not to give atten-  
 tion to what you are doing.  
 música, *f.*, music.  
 mutación, *f.*, scene (in a theater).  
 muy, very, quite.

## N

nacer, to be born.  
 nacisteis, *pret. of nacer*.  
 nada, nothing, anything.  
 nadie, no one, nobody.  
 narrador, *m.*, narrator.  
 natural, natural.  
 naturaleza, *f.*, nature.  
 naturalidad, *f.*, candor, natural-  
 ness.  
 naturalmente, naturally, of  
 course.

navegación, *f.*, voyage, trip, passage.  
 necedad, *f.*, imprudence, foolishness.  
 necesari-o, -a, necessary.  
 necesitar, to need, want; *necesito*, I need.  
 negar, to deny, refuse.  
 negocio, *m.*, business, affair, transaction.  
 negr-o, -a, black.  
 nene, *m.*, baby.  
 nervio, *m.*, nerve.  
 nervios-o, -a, nervous.  
 ni, neither, nor.  
 niega, *pres. of negar*.  
 nigromántico, *m.*, necromancer.  
 ningún, *see ninguno*.  
 ningun-o, -a, any, none, no.  
 niña, *f.*, girl, child.  
 niñera, *f.*, nurse-girl, maid.  
 niñez, *f.*, childhood.  
 niño, *m.*, child, boy.  
 no, no, not; *que —*, of course not, no (*emphatic*).  
 nobilísim-o, -a, very noble.  
 noble, noble.  
 noblemente, nobly.  
 noche, *f.*, night; *de —*, by night.  
 nombrar, to name, appoint.  
 nombre, *m.*, name.  
 normal, normal.  
 nos, us, to us.  
 nosotr-os, -as, we, us, ours, our-  
 nota, *f.*, note. [selves.  
 notar, to note, remark.  
 notario, *m.*, notary.  
 noticia, *f.*, notice, information, knowledge.  
 novedad, *f.*, novelty.  
 novela, *f.*, novel, story.  
 novicia, *f.*, novice, probationer.  
 novio, *m.*, suitor.  
 nube, *f.*, cloud.  
 nustr-o, -a, our, ours.  
 Nueva, *prop. noun*.  
 nueve, nine.  
 nuev-o, -a, new, modern.  
 número, *m.*, number, figure.  
 nunca, never.

## O

ó, or.  
 obedecer, to obey, submit.  
 obediencia, *f.*, obedience.  
 objeto, *m.*, object, purpose, aim.  
 obligación, *f.*, obligation.  
 obligar, to oblige, compel.  
 obra, *f.*, work, deed.  
 obrero, *m.*, workman.  
 obscuramente, obscurely.  
 obscurecer, to obscure, darken.  
 obscuridad, *f.*, darkness, obscurity.  
 obscur-o, -a, obscure, dark, confused.  
 obsequiar, to pay attention to, treat.  
 observación, *f.*, observation.  
 observar, to observe.  
 obstáculo, *m.*, obstacle.  
 obtener, to obtain.  
 obtengamos, *pres. subj. of obtener*.  
 ocasión, *f.*, occasion, opportunity.  
 ocio, *m.*, leisure.  
 ocios-o, -a, idle, useless.  
 ocultar, to hide, conceal.  
 ocupación, *f.*, occupation, business.  
 ocupar, to occupy.  
 ocurrir, to occur, happen.  
 ocho, eight.  
 ochocient-os, -as, eight hundred.  
 odio, *m.*, aversion, hatred.  
 ofender, to offend.  
 ofrecer, to promise, offer.  
 ofrenda, *f.*, offering.  
 ¡Oh! oh!  
 oíd-o, -a, *past part. of oír*.  
 oído, *m.*, ear.  
 oiga, *imperat. of oír*.  
 oiga, *pres. subj. of oír*.  
 oigan, *pres. subj. of oír*.  
 oigo, *pres. of oír*.  
 oír, to hear, listen, understand.  
 oís, *pres. of oír*.  
 oíste, *pret. of oír*.  
 ojal, *m.*, buttonhole.  
 ojeriza, *f.*, spite, ill-will, hatred.

**ojito, m.**, little eye.  
**ojo, m.**, eye.  
**Olimpo, m.**, Olympus.  
**olvidar**, to forget.  
**olvido, m.**, oblivion, forgetfulness.  
**once**, eleven.  
**operación, f.**, operation, transaction.  
**operario, m.**, workman, operative.  
**opinar**, to think.  
**opinión, f.**, opinion, idea, notion, impression.  
**oponer**, to oppose.  
**oponga, pres. subj. of oponer.**  
**oportunidad, f.**, opportunity.  
**oprimir**, to oppress.  
**oprobio, m.**, ignominy, dishonor, shame.  
**opulencia, f.**, wealth, opulence.  
**oración, f.**, prayer.  
**oratorio, m.**, oratory, chapel.  
**orden, f.**, order.  
**ordenanza, m.**, orderly, clerk.  
**ordenar**, to arrange, assort, command, direct.  
**ordinario, m.**, ordinary; **de —**, *adv.*, frequently, many times.  
**oreja, f.**, ear.  
**organismo, m.**, organism.  
**orgullo, m.**, pride.  
**oro, m.**, gold.  
**os, pl.**, you, to you.  
**oso, m.**, bear.  
**otr-o, -a**, other, another; — **tan-to**, so many.  
**Otumba, prop. noun.**  
**eye, pres. of oir.**  
**eye, imperat. of oir; ¡—!** hear!  
**oyen, pres. of oir.**  
**oyendo, pres. part. of oir.**  
**eyes, pres. of oir.**  
**oyese, imp. subj. of oir.**

## P

**paciencia, f.**, patience.  
**padecer**, to suffer, bear.  
**padecer, m.**, suffering.

**padecimiento, m.**, suffering.  
**padezco, pres. of padecer.**  
**padre, m.**, father; *pl.*, parents.  
**país, m.**, country.  
**paisage, m.**, landscape.  
**paisajito, m.**, little landscape.  
**pajarita, f.**, little bird.  
**pájaro, m.**, bird.  
**palabra, f.**, word, speech; **media —**, hint.  
**palabrita, f.**, word, little word full of meaning.  
**palacio, m.**, house, palace.  
**palo, m.**, blow (with a stick).  
**pan, m.**, bread.  
**pandero, m.**, tambourine, gabbler, chatterbox.  
**pantalla, f.**, lampshade, fire-screen.  
**Pantoja, prop. noun.**  
**pañuelo, m.**, handkerchief.  
**papá, m.**, father.  
**papel, m.**, part, rôle, paper, bill.  
**para**, for, to, in order to; — **que**, in order that; ¿— **qué?** why? wherefore?  
**paraíso, m.**, Paradise.  
**parecer**, to appear, seem.  
**parecer, m.**, opinion, advice.  
**parecid-o, -a**, like, similar, resembling.  
**pared, f.**, wall.  
**pareja, f.**, pair, couple.  
**parentela, f.**, relatives, relations.  
**parezca, pres. subj. of parecer.**  
**parezco, pres. of parecer.**  
**pariente, m.**, relative.  
**París, Paris.**  
**parque, m.**, park.  
**parte, f.**, part, place; **en otra —**, *adv.*, elsewhere; **á mala —**, unfavorably.  
**participar**, to inform.  
**particularmente**, specially, particularly.  
**partida, f.**, departure.  
**partidari-o, -a**, favorable.  
**partidario, m.**, partisan.  
**partidario, partisan**, favorable.  
**partido, m.**, part.

partir, to part, depart.  
 pasadizo, *m.*, passage.  
 pasad-o, -a, past.  
 pasado, *m.*, past.  
 pasar, to pass, send, take, go on,  
 be the matter, enter.  
 pasear, to walk; *refl.*, to walk  
 about, walk to and fro.  
 paseo, *m.*, walk, drive.  
 pasión, *f.*, passion.  
 pasioncilla, *f.*, slight affection,  
 fancy.  
 pasmar, to wonder, be astonished.  
 paso, *m.*, pace, step, gait, passage.  
 patadita, *f.*, little step, little  
 stamp.  
 paternal, paternal.  
 paternalmente, paternally.  
 paternidad, *f.*, paternity.  
 patern-o, -a, paternal.  
 patético-o, -a, pathetic.  
 patio, *m.*, yard, (interior) court-  
 yard.  
 patita, *f.*, little foot.  
 patrocinio, *m.*, protection, patron-  
 age.  
 Patros, *prop. noun.*  
 pausa, *f.*, pause.  
 pausar, to pause.  
 paz, *f.*, peace.  
 pecado, *m.*, sin.  
 pecador, *m.*, sinner.  
 pecadora, *f.*, sinner.  
 pedacito, *m.*, little piece.  
 pedir, to ask, demand.  
 pegar, to beat, fire, throw; —  
 fuego á, to set fire to.  
 pégue(me), *imperat. of pegar.*  
 peldaño, *m.*, step.  
 pelear, to fight, contend.  
 peligro, *m.*, danger, peril.  
 pelito, *m.*, little hair.  
 pelo, *m.*, hair.  
 pena, *f.*, pain, grief, trouble.  
 penetración, *f.*, penetration.  
 penetrar, to penetrate.  
 penita, *f.*, little pain, little grief.  
 penitencia, *f.*, penitence, repent-  
 ance.  
 penitente *m. and f.*, penitent.

penos-o, -a, difficult.  
 pensamiento, *m.*, thought, mind.  
 pensar, to think, mean, intend.  
 pensativ-o, -a, pensive, thought-  
 ful.  
 peor, worse, worst.  
 Pepito, Joe.  
 pequeñit-o, -a, younger, very  
 small.  
 pequeñ-o, -a, little, small.  
 pequeñuel-o, -a, little, small.  
 perceptible, perceptible.  
 perder, to lose, miss, destroy,  
 ruin.  
 perdición, *f.*, ruin, perdition.  
 pérdida, *f.*, loss, waste.  
 perdón, *m.*, pardon, remission.  
 perdonar, to pardon.  
 perecer, to die, perish.  
 perezo, *pres. of perecer.*  
 perezos-o, -a, lazy, slow.  
 perfect-o, -a, perfect, complete.  
 perfilar, to draw in outline,  
 sketch.  
 permanecer, to stay, remain.  
 permanezcas, *pres. subj. of per-  
 manecer.*  
 permiso, *m.*, permit, permission.  
 permitir, to permit.  
 pero, but.  
 perrería, *f.*, evil thoughts, bad  
 things.  
 Perret, *prop. noun.*  
 perseguir, to purchase.  
 perseverancia, *f.*, perseverance.  
 perseverante, persevering.  
 persona, *f.*, person.  
 personaje, *m.*, personage, char-  
 acter in a play.  
 persuadir, to persuade; *refl.*, to  
 be persuaded.  
 persuasión, *f.*, persuasion.  
 pertenecer, to belong.  
 pertenezco, *pres. of pertenecer.*  
 perturbador, *m.*, disturber.  
 pesadilla, *f.*, nightmare.  
 pesar, to weigh, repent, trouble.  
 peseta, *f.*, peseta (about 20 cents).  
 peso, *m.*, weighing.  
 peto, *m.*, stomacher.



petrificar, to petrify.  
 piano, *m.*, piano.  
 pícara, *f.*, rogue, rascal.  
 picardía, *f.*, malice, roguery, ill-will, maliciousness.  
 pico, *m.*, fraction.  
 pida, *imperat.* of *pedir*.  
 pide, *imperat.* of *pedir*.  
 pides, *pres.* of *pedir*.  
 pidiendo, *pres. part.* of *pedir*.  
 pidió, *pret.* of *pedir*.  
 pido, *pres.* of *pedir*.  
 pie, *m.*, foot; *en* —, standing.  
 piedad, *f.*, piety, pity, mercy.  
 piedra, *f.*, stone.  
 piensa, *pres.* of *pensar*.  
 piensas, *pres.* of *pensar*.  
 piense, *pres. subj.* of *pensar*.  
 pienso, *pres.* of *pensar*.  
 pierda, *imperat.* of *perder*; — *cuidado*, rest assured.  
 pierda, *pres. subj.* of *perder*.  
 pierdas, *pres. subj.* of *perder*.  
 pierde, *pres.* of *perder*.  
 pierdo, *pres.* of *perder*.  
 pieza, *f.*, piece.  
 Pilar, *prop. noun*.  
 pintar, to paint, depict, describe.  
 pisar, to trample.  
 piso, *m.*, floor, story; — *bajo*, ground floor.  
 placenter-o, -a, joyful, merry.  
 placidez, *f.*, placidity, peacefulness.  
 plan, *m.*, plan.  
 plancha, *f.*, smoothing-iron; *cuarto de la* —, laundry.  
 planchar, to iron.  
 planetari-o, -a, planetary.  
 plano, *m.*, plan.  
 planta, *f.*, plant.  
 plantear, to plant, establish, outline.  
 plantón, *m.*, delay.  
 platicar, to converse.  
 plato, *m.*, plate, dish.  
 platónic-o, -a, Platonic.  
 plen-o, -a, full, complete.  
 plomo, *m.*, lead.  
 pluma, *f.*, pen.

plural, plural.  
 pobre, poor; *la* —, poor woman; ¡— *de mí!* poor me!  
 pobrecit-o, -a, poor little.  
 pobrecito, *m.*, poor little fellow, poor young man.  
 pobreza, *f.*, poverty, indigence.  
 poc-o, -a, little, few.  
 poco, *m.*, little, short time.  
 poco, *adv.*, little.  
 podemos, *pres. subj.* of *poder*.  
 poder, to be able, can.  
 poder, *m.*, power.  
 poderos-o, -a, powerful.  
 podrá, *fut.* of *poder*.  
 podrán, *fut.* of *poder*.  
 podrás, *fut.* of *poder*.  
 podré, *fut.* of *poder*.  
 podremos, *fut.* of *poder*.  
 podría, *cond.* of *poder*.  
 podrías, *cond.* of *poder*.  
 poeta, *m.*, poet.  
 poétic-o, -a, poetical.  
 polizonte, *m.*, spy.  
 pon(te), *imperat.* of *poner*.  
 ponderar, to exaggerate.  
 pondría, *cond.* of *poner*.  
 poner, to put, fix, place, set, put on, impose, arrange, call, take; *refl.*, to become.  
 ponga, *pres. subj.* of *poner*.  
 pongas, *pres. subj.* of *poner*.  
 pongo, *pres.* of *poner*.  
 ponzoños-o, -a, poisonous.  
 poquitín, little, very little.  
 poquit-o, -a, very little.  
 por, for, by, to, in order to, in on, along, about, through, on account of; ¿— *qué?* why? — ... *que*, however; — *encima de*, above; — *aquí*, here; — *entre*, among, between; — *muy*, however.  
 porcelana, *f.*, porcelain.  
 porción, *f.*, part, portion.  
 porque, because.  
 porqué, *m.*, cause, reason.  
 portalón, *m.*, large door.  
 portero, *m.*, porter, doorkeeper.  
 poseedor, *m.*, possessor.

poseer, to have, hold, possess.  
 posible, possible.  
 positiv-o, -a, positive.  
 postre, *m.*, dessert.  
 postura, *f.*, posture, position.  
 potencial, potential.  
 potente, powerful.  
 potestad, *f.*, power.  
 práctica, *f.*, practice.  
 practicable, practicable.  
 práctic-o, -a, practical.  
 preámbulo, *m.*, preamble, circum-  
 locution.  
 precaución, *f.*, precaution.  
 precio, *m.*, price, value.  
 preciosidad, *f.*, excellence.  
 precios-o, -a, precious.  
 precipitar, to hurry.  
 precisamente, precisely.  
 precisión, *f.*, precision.  
 precis-o, -a, necessary, precise.  
 preferencia, *f.*, choice, preference.  
 preferir, to prefer, choose.  
 prefiero, *pres. of preferir*.  
 preguntar, to question, ask.  
 prematur-o, -a, premature, un-  
 timely.  
 premio, *m.*, reward, prize.  
 prenda, *f. pl.*, talents, accomplish-  
 ments.  
 preocupar, to preoccupy.  
 preparar, to prepare.  
 presagiar, to presage, predict.  
 presencia, *f.*, presence.  
 presentar, to present.  
 presente, present; tener —, to re-  
 member.  
 preservar, to preserve, protect.  
 prestar, to lend, pay (attention).  
 presupuesto, *m.*, estimate, pre-  
 sumed cost.  
 presuros-o, -a, quick, prompt.  
 pretender, to seek for, request.  
 pretendiente, *m.*, suitor.  
 pretexto, *m.*, pretext, pretence.  
 preveamos, *pres. subj. of prever*.  
 prevenir, to warn, prevent, be pre-  
 pared.  
 prever, to foresee.  
 previamente, first.

previsión, *f.*, foresight.  
 prima, *f.*, premium, option.  
 prima, *f.*, cousin.  
 primer, *see primero*.  
 primer-o, -a, first.  
 primero, *adv.*, first.  
 prim-o, -a, first.  
 primor, *m.*, skill, dexterity.  
 primoros-o, -a, elegant, beautiful.  
 principalmente, principally.  
 principiar, to begin, commence.  
 principio, *m.*, beginning.  
 prisa, *f.*, haste.  
 privad-o, -a, private.  
 privar, to deprive.  
 privilegiad-o, -a, privileged.  
 probar, to try, taste, prove.  
 problema, *m.*, problem.  
 proceder, to proceed, go on.  
 procedimiento, *m.*, process, pro-  
 ceeding.  
 proclamar, to declare, proclaim.  
 procurar, to try, endeavor.  
 prodigio, *m.*, prodigy.  
 prodigios-o, -a, prodigious, aston-  
 ishing, remarkable, wonderful.  
 producir, to produce, cause.  
 producto, *m.*, product, output,  
 proceeds.  
 profesor, *m.*, teacher, professor.  
 profund-o, -a, deep, profound.  
 prohibir, to forbid, prohibit.  
 promesa, *f.*, promise, vow.  
 prometer, to promise.  
 pronto, *adv.*, promptly, quickly;  
 por de —, for the present, for  
 the time being; por el —, in the  
 meantime.  
 propi-o, -a, own, personal, proper.  
 proponer, to propose.  
 proposición, *f.*, proposition, sug-  
 gestion.  
 propósito, *m.*, purpose, design; á  
 — de, with regard to.  
 proscenio, *m.*, proscenium.  
 proseguir, to pursue, continue.  
 protección, *f.*, protection, favor.  
 protector, *m.*, protector.  
 proteger, to protect, favor.  
 protestar, to protest.

provocar, to excite, provoke.  
 provoque, *imperat. of provocar.*  
 próxim-o, -a, near, next, nearest.  
 prueba, *pres. of probar.*  
 prueba, *f.*, proof, test, trial.  
 pruebe, *pres. subj. of probar.*  
 públicamente, publicly.  
 públic-o, -a, public.  
 público, *m.*, public.  
 puchero, *m.*, dish, earthen pot.  
 pudiera, *imp. subj. of poder.*  
 pudieran, *imp. subj. of poder.*  
 pudieras, *imp. subj. of poder.*  
 pudiese, *imp. subj. of poder.*  
 pudor, *m.*, modesty.  
 pudoros-o, -a, modest.  
 pueda, *pres. subj. of poder.*  
 puedan, *pres. subj. of poder.*  
 puede, *pres. of poder.*  
 pueden, *pres. of poder.*  
 puedes, *pres. of poder.*  
 puedo, *pres. of poder.*  
 puerilidad, *f.*, puerility, childishness.  
 puerta, *f.*, door.  
 pues, *adv.*, well, then, therefore, besides; — *bien*, very well.  
 puesto, *past part. of poner.*  
 puesto, *m.*, post.  
 pulimentar, to polish.  
 pulsar, to touch, try tentatively, feel the pulse.  
 pulso, *m.*, pulse, care, steady hand.  
 puntar, to indicate.  
 puntilla, *f.*; de —s, on tiptoe.  
 punto, *m.*, point, moment, place; *primer* —, the greatest, the very first one; *en* —, *adv.*, exactly; *á* —, *adv.*, in order.  
 puntualidad, *f.*, punctuality.  
 pureza, *f.*, purity.  
 purificación, *f.*, purification.  
 purificar, to purify, cleanse.  
 purifiquen, *pres. subj. of purificar.*  
 pur-o, -a, pure.  
 pusiera, *imp. subj. of poner.*  
 pusieron, *pret. of poner.*  
 puso, *pret. of poner.*

## Q

que, *conj.*, that, since, for, in the place of, let; *con* —, so, so then.  
 ¿qué? which? what? how? why?  
 ¿á —? why? for what purpose? ¿— tal? how?  
 ¡qué! what! what a! how!  
 que, *rel.*, who, which; *el* —, *la* —, *lo* —, he who, she who, that which, what; — *no*, of course not; *no* (*emphatic.*); *á lo* —, because; *á* —, *en* —, *de* —, that; *á* —, I wager.  
 que, *adv.*, than, as.  
 quebrantar, to fatigue, weaken, break down.  
 quedar, to remain, *sometimes used in the sense of to be.*  
 querer, to wish, desire, seek, like, love; — *mal*, to wish harm, dislike.  
 querer, *m.*, wish, love, affection.  
 queridísim-o, -a, dearest.  
 querid-o, -a, dear, beloved.  
 querrá, *fut. of querer.*  
 ¿quién? who?  
 quien, *rel.*, who, whom, he who, the one who.  
 quiera, *pres. subj. of querer.*  
 quieran, *pres. subj. of querer.*  
 quieras, *pres. subj. of querer.*  
 quiere, *pres. of querer.*  
 quieren, *pres. of querer.*  
 quieres, *pres. of querer.*  
 quiero, *pres. of querer.*  
 quiet-o, -a, quiet, calm; ¡—! stop!  
 quietud, *f.*, tranquillity, quietness, calmness.  
 quince, fifteen.  
 quint-o, -a, fifth.  
 quisiera, *imp. subj. of querer.*  
 quisiese, *imp. subj. of querer.*  
 quitar, to take off, take away; *refl.*, to leave, go away, put aside.  
 quizá, -s, perhaps.

## R

radicalmente, radically.  
 ramita, *f.*, little branch, slender limb.  
 ramito, *m.*, little bunch, little bouquet.  
 ramo, *m.*, branch, cluster, bunch, bouquet.  
 rápidamente, rapidly.  
 rápid-o, -a, rapid.  
 rar-o, -a, rare, strange.  
 rasgo, *m.*, trait.  
 rastrar-o, -a, humble.  
 ratito, *m.*, moment, instant.  
 rato, *m.*, moment, little while.  
 rayo, *m.*, flash of lightning.  
 razón, *f.*, reason, right; tener —, to be right.  
 real, real.  
 realidad, *f.*, reality.  
 reanudar, to renew.  
 rebajar, to diminish, reduce.  
 rebelar, *refl.*, to rebel, resist.  
 recadito, *m.*, little message.  
 recado, *m.*, message, errand.  
 recatar, to conceal.  
 recelar, to fear.  
 recelos-o, -a, timorous, distrustful.  
 recibir, to receive.  
 reciente, recent.  
 reclamar, to demand, claim.  
 recluir, to shut up.  
 reclusión, *f.*, reclusion, seclusion.  
 recluyen, *pres. of recluir.*  
 recobrar, to recover, regain.  
 recoger, to collect, gather, call in, pick up, take up.  
 recogido, *past part. of recoger.*  
 recomendar, to recommend.  
 recomendadas, *pres. of recomendar.*  
 recóndit-o, -a, secret, concealed.  
 reconocer, to acknowledge, recognize, consider.  
 reconozca, *pres. subj. of reconocer.*  
 reconozco, *pres. of reconocer.*  
 recordar, to recall, recollect, remember.  
 recorrer, to traverse.

recrear, to amuse, divert.  
 recreo, *m.*, recreation.  
 rectificar, to rectify, correct.  
 rectificué, *pret. of rectificar.*  
 Rector, *m.*, rector, curate.  
 recuerda, *pres. of recordar.*  
 recuerde, *imperat. of recordar.*  
 recuerdo, *pres. of recordar.*  
 recuerdo, *m.*, remembrance.  
 recurso, *m.*, recourse; *pl.*, means, resources.  
 rechazar, to reject, repel.  
 red, *f.*, net.  
 redoblar, to redouble.  
 redondamente, absolutely.  
 reducir, to reduce, convert, calm, quiet.  
 referir, to relate, tell, report.  
 refiere, *pres. of referir.*  
 reflejo, *m.*, reflected light, reflection.  
 reflexión, *f.*, reflection.  
 reforma, *f.*, reform.  
 refrescar, to refresh, revive.  
 refresco, *m.*, refreshment, cold drink.  
 refugiarse, to shelter, take refuge.  
 refugio, *m.*, refuge, shelter.  
 regenerar, to regenerate.  
 régimen, *m.*, regimen.  
 registrar, to examine, search.  
 regla, *f.*, rule; en —, in good order.  
 regocijar, to rejoice.  
 regular, ordinary, usual.  
 reino, *m.*, kingdom.  
 reir, to laugh.  
 relación, *f.*, relation.  
 religios-o, -a, religious.  
 reloj, *m.*, watch.  
 rematar, to finish, complete.  
 remover, to stir.  
 remueve, *pres. of remover.*  
 renacer, to be renewed.  
 rendimiento, *m.*, subjection, submission.  
 rendir, *refl.*, to give in, give way, surrender.  
 renegar, to deny, disown.  
 renovar, to renew.



**renta, f.**, rent, income.  
**renunciar**, to renounce, resign, abandon.  
**reñir**, to scold.  
**reparar**, to consider, give heed, recover.  
**reparto, m.**, distribution.  
**repentin-o, -a**, sudden, abrupt, unforeseen.  
**repetir**, to repeat.  
**repite, pres. of repetir.**  
**repetiendo, pres. part. of repetir.**  
**reponer**, to restore, recover.  
**reposar**, to repose, rest.  
**reposo, m.**, rest, repose.  
**reprender**, to blame, reprehend.  
**representar**, to represent, describe.  
**reptil, m.**, reptile.  
**repugnante**, repugnant.  
**requerir**, to require, notify.  
**Requesens, prop. noun.**  
**resbalar**, to slip, fall.  
**resentimiento, m.**, resentment.  
**reserva, f.**, reserve.  
**reservadísimo-o, -a**, very confidential.  
**reservar**, to reserve, keep in store.  
**resguardo, m.**, receipt, security.  
**residencia, f.**, residence, home.  
**residir**, to reside, dwell.  
**resignar**, to resign.  
**resistencia, f.**, resistance.  
**resolución, f.**, resolution, decision.  
**resolver**, to resolve, decide, analyze, explain.  
**resorte, m. pl.**, means.  
**respetable**, respectable.  
**respetar**, to respect.  
**respeto, m.**, respect, regard, consideration.  
**respetuosamente**, respectfully.  
**respirable**, respirable, breathable.  
**respiración, f.**, respiration, breathing.  
**respirar**, to breathe, respire.  
**resplandecer**, to shine, glow, light up.  
**resplandeciente**, resplendent, radiant, shining.  
**resplandor, m.**, splendor, radiance.

**responder**, to reply, respond.  
**responsabilidad, f.**, responsibility.  
**responsable**, responsible, accountable.  
**resto, m.**, rest; *pl.*, remains.  
**resucitar**, to come to life.  
**resueltamente**, promptly, resolutely.  
**resuelva, pres. subj. of resolver.**  
**resultado, m.**, result, outcome.  
**resultar**, to result.  
**retener**, to retain.  
**retirar**, to withdraw, retire, remove.  
**retozar**, to play, run about, frisk.  
**retraid-o, -a**, modest, reserved, unassuming.  
**retroceder**, to go backward, recede, retrograde.  
**reunir**, to unite, reunite.  
**revelar**, to reveal.  
**reverend-o, -a**, reverend.  
**revista, f.**, review.  
**revolver**, to revolve, stir, turn around, disturb.  
**revuelt-o, -a**, upside down.  
**revuelven, pres. of revolver.**  
**rezar**, to pray, say prayers.  
**rezo, m.**, prayer, service.  
**rezongar**, to grumble.  
**ric-o, -a**, rich, delicious.  
**rien, pres. of reir.**  
**riendo, pres. part. of reir.**  
**rigidez, f.**, stiffness.  
**rígido-o, -a**, rigid, severe.  
**rigurosamente**, strictly, rigorously.  
**rincón, m.**, nook, corner.  
**rinde, pres. of rendir.**  
**rindo, pres. of rendir.**  
**riña, imperat. of reñir.**  
**riña, pres. subj. of reñir.**  
**riñendo, pres. part. of reñir.**  
**río, pres. of reir.**  
**riqueza, f.**, wealth, riches.  
**riquísimo-o, -a**, very rich, very delicious, very choice.  
**risa, f.**, laugh, laughter.  
**risotada, f.**, loud laughing.  
**risueño-o, -a**, smiling.



rival, *m.*, rival.  
 rizad-o, -a, curly.  
 robar, to rob.  
 robo, *m.*, theft, robbery.  
 roce, *m.*, movement, gliding.  
 rodear, to surround.  
 roj-o, -a, red.  
 Roma, *f.*, Rome.  
 romántic-o, -a, romantic.  
 romper, to break.  
 rompimiento, *m.*, cleft.  
 Ronda, *prop. noun.*  
 rondar, to walk around.  
 rosa, *f.*, rose.  
 Rosaura, *prop. noun.*  
 rostro, *m.*, face.  
 rot-o, -a, broken, leaky, destroyed; *see* echar.  
 ruego, *m.*, request.  
 ruido, *m.*, noise.  
 ruina, *f.*, ruin.  
 rumor, *m.*, sound.

## S

saber, to know, know how, be aware.  
 saber, *m.*, knowledge.  
 sabiendas: á —, *adv.*, knowingly.  
 sabi-o, -a, wise.  
 sabio, *m.*, sage.  
 sabrán, *fut. of saber.*  
 sabremos, *fut. of saber.*  
 sacar, to take away, draw out, proceed, fashion; — todo el partido posible de, to make the most of.  
 saciar, to satisfy, satiate.  
 saco, *m.*, bag, sack; *see* echar.  
 sacrificio, *m.*, sacrifice.  
 sacríleg-o, -a, sacrilegious.  
 sala, *f.*, hall, parlor, drawing-room.  
 salad-o, -a, funny, pleasing, facetious.  
 saldrá, *fut. of salir.*  
 saldría, *cond. of salir.*  
 sale, *pres. of salir.*  
 salen, *pres. of salir.*  
 salga, *pres. subj. of salir.*  
 salgamos, *pres. subj. of salir.*  
 salida, *f.*, exit, door.  
 salir, to go out, come out, appear.  
 salmodia, *f.*, chant, psalm.  
 salón, *m.*, parlor, drawing-room.  
 saltito, *m.*, little bound, leap, spring.  
 salud, *f.*, salvation, health.  
 saludable, healthful, wholesome.  
 saludar, to salute.  
 saludo, *m.*, salute, greeting.  
 salvación, *f.*, salvation.  
 Salvador, *prop. noun.*  
 salvaguardia, *m.*, safeguard, protection.  
 salvar, to save, preserve.  
 salv-o, -a, safe; en —, *adv.*, in safety.  
 san, *see* santo.  
 sanead-o, -a, chief, most important, clear, free.  
 sangre, *f.*, blood.  
 sanitari-o, -a, sanitary, healthful.  
 santamente, holily.  
 santidad, *f.*, sanctity, holiness.  
 sant-o, -a, holy, blessed.  
 santo, *m.*, saint.  
 santuario, *m.*, sanctuary, tabernacle.  
 Satanás, *m.*, Satan.  
 satisfacción, *f.*, satisfaction.  
 satisfacer, to satisfy.  
 satisfactori-o, -a, satisfactory.  
 satisfech-o, -a, *past part. of satisfacer.*  
 saturar, to saturate, steep.  
 se, himself, herself, itself, themselves.  
 sé, *pres. of saber.*  
 sea, *pres. subj. of ser.*  
 seamos, *pres. subj. of ser.*  
 sean, *pres. subj. of ser.*  
 seas, *pres. subj. of ser.*  
 secar, to dry.  
 secreto, *m.*, secret.  
 secundari-o, -a, secondary.  
 sed, *f.*, thirst; tener —, to be thirsty.

- seguida, *f.*, following; **en** —, forthwith, directly, immediately.
- seguidita, *see* seguida.
- seguir, to continue, follow.
- según, *prep.*, as, according to; —, *conj.*, as.
- segund-o, -a, second.
- seguramente, certainly.
- segur-o, -a, sure, certain.
- seiscient-os, -as, six hundred.
- selección, *f.*, selection.
- semejante, like, similar.
- sencillamente, simply.
- sencillez, *f.*, simplicity.
- sencill-o, -a, simple.
- sendero, *m.*, path.
- seno, *m.*, breast.
- sentar, to seat, suit; *refl.*, to sit down, be seated; — **la cabeza**, to become serious.
- sentencios-o, -a, sententious.
- sentido, *m.*, sense, judgment.
- sentimiento, *m.*, sentiment, feeling.
- sentir, to feel, hear, perceive.
- señal, *m.*, sign, indication.
- señalar, to signal, point out.
- señor, *m.*, sir, gentleman, Mr., Lord; *pl.*, señores, gentlemen, Mr. and Mrs.; ladies and gentlemen.
- señora, *f.*, lady, Mrs.
- señorita, *f.*, Miss, young lady.
- señorito, *m.*, (young) gentleman, (young) Mr.
- sepa, *pres. subj. of saber.*
- sepamos, *pres. subj. of saber.*
- separación, *f.*, separation.
- separar, to separate.
- sepulcro, *m.*, grave, tomb.
- sepultura, *f.*, grave, tomb, interment.
- ser, to be.
- sér, *m.*, being.
- serenidad, *f.*, serenity.
- seren-o, -a, serene, calm.
- seriedad, *f.*, seriousness.
- seri-o, -a, serious.
- sermón, *m.*, sermon, reprimand.
- sermonari-o, -a, like one delivering a sermon.
- serpiente, *f.*, serpent.
- serrín, *m.*, sawdust.
- servicio, *m.*, service, duty, tray.
- servidumbre, *f.*, servants, help.
- servileta, *f.*, napkin.
- servir, to serve.
- sesenta, sixty.
- sesgad-o, -a, oblique.
- seso, *m.*, brain, mind, intellect.
- setenta, seventy.
- severidad, *f.*, severity.
- sever-o, -a, severe.
- si, why, indeed.
- si, if.
- sí, indeed, certainly, of course, yes; **que** —, so; — **que**, certainly, undoubtedly.
- sí, himself, herself, itself, one's self.
- sido, *past part. of ser.*
- siempre, always, ever; — **que**, provided that.
- siendo, *pres. part. of ser.*
- sienta, *pres. of sentar.*
- siente, *pres. of sentir.*
- sientes, *pres. of sentir.*
- siento, *pres. of sentir.*
- siete, seven.
- sigas, *pres. subj. of seguir.*
- sigilosamente, secretly, quietly, reservedly.
- siglo, *m.*, age, century.
- significar, to signify, represent.
- signo, *m.*, sign.
- sigo, *pres. of seguir.*
- sigue, *pres. of seguir.*
- sigue, *imperat. of seguir.*
- siguen, *pres. of seguir.*
- siguiente, following.
- silencio, *m.*, silence.
- silencios-o, -a, silent.
- silla, *f.*, chair, seat.
- simbolizar, to symbolize, typify.
- simpático-o, -a, sympathetic.
- simpatizar, to sympathize, agree with.
- simpleza, *f.*, silliness, simpleness, trick.

- sin**, *prep.*, without; — **que**, *conj.*, without.  
**sincer-o**, -a, sincere.  
**singular**, singular, strange.  
**singularísim-o**, -a, very singular; very strange.  
**sino**, but; — **que**, but.  
**sinsabor**, *m.*, displeasure, sadness.  
**sintiendo**, *pres. part. of sentir*.  
**síntoma**, *m.*, symptom.  
**siquiera**, at least.  
**sirva**, *pres. subj. of servir*.  
**sirve**, *pres. of servir*.  
**sirvieron**, *pret. of servir*.  
**sirvo**, *pres. of servir*.  
**sistema**, *m.*, system.  
**sitio**, *m.*, place.  
**situación**, *f.*, situation.  
**sobra**, *f.*, excess, surplus; **de** —, plenty, more than enough.  
**sobrar**, to remain, have more than is necessary.  
**sobre**, on, upon, above.  
**sobremesa**, *f.*, dessert.  
**sobriedad**, *f.*, sobriety.  
**sobrino**, *m.*, nephew.  
**social**, social.  
**sociedad**, *f.*, society.  
**socorro**, *m.*, aid, help, succor.  
**sofocar**, to suffocate, choke.  
**sol**, *m.*, sun; **de** — **á** —, from sunrise to sunset.  
**soledad**, *f.*, solitude.  
**solemnidad**, *f.*, solemnity.  
**soler**, to be accustomed to.  
**solicitar**, to solicit, invite.  
**solitari-o**, -a, solitary.  
**solit-o**, -a, alone, solitary.  
**sol-o** -a, sole, alone, single, solitary; **á** **solas**, alone, privately.  
**sólo**, *adv.*, only.  
**soltar**, to let loose, leave.  
**solución**, *f.*, solution.  
**sombra**, *f.*, shade, shadow, spectre.  
**sombrero**, *m.*, hat.  
**sombrí-o**, -a, gloomy, morose.  
**someter**, to subject.  
**somos**, *pres. of ser*.  
**son**, *pres. of ser*.  
**sonar**, to sound.  
**sonata**, *f.*, sonata.  
**sonreir**, to smile.  
**sonrie**, *pres. of sonreir*.  
**sonriendo**, *pres. part. of sonreir*.  
**sonrosar**, to become rosy.  
**soñar**, to dream, sleep.  
**sopita**, *f.*, soup (small quantity).  
**soporte**, *m.*, base, stand, block.  
**sor**, *f.*, sister (religious).  
**sorprender**, to surprise.  
**sosegar**, to calm.  
**sosiega**, *imperat. of sosegar*.  
**sosiego**, *m.*, peace, quiet, tranquillity.  
**sospecha**, *f.*, suspicion.  
**sospechar**, to suspect.  
**sostén**, *m.*, support.  
**sostener**, to sustain, maintain.  
**sostengo**, *pres. of sostener*.  
**soy**, *pres. of ser*.  
**su**, his, her, its, your, their.  
**suave**, mild, gentle.  
**suavemente**, gently, mildly.  
**suavidad**, *f.*, suavity, gentleness.  
**subida**, *f.*, rise, advance in price.  
**subir**, to ascend, go upstairs, mount, rise.  
**súbitamente**, suddenly.  
**súbit-o**, -a, sudden.  
**sublime**, sublime.  
**substancia**, *f.*, substance.  
**subsuelo**, *m.*, subsoil.  
**suced**, to succeed, happen.  
**suci-o**, -a, dirty.  
**suele**, *pres. of soler*.  
**suelo**, *m.*, ground, floor.  
**suelta**, *pres. of soltar*.  
**suelto**, *pres. of soltar*.  
**suena**, *pres. of sonar*.  
**sueño**, *pres. of soñar*.  
**sueño**, *m.*, dream, sleep.  
**suerte**, *f.*, chance, fate, good luck.  
**suficiente**, sufficient, ample.  
**sufrimiento**, *m.*, sufferance.  
**sugestión**, *f.*, suggestion.  
**sugestionar**, to suggest (as to a hypnotic subject).  
**sujetar**, to grasp.  
**sujet-o**, -a, subject, liable.  
**sujeto**, *m.*, subject.

sumergir, submerge, plunge.  
 sumisión, *f.*, submission.  
 sum-o, -a, highest, greatest.  
 supe, *pret. of saber*.  
 superior, superior, upper.  
 superiora, *f.*, superior.  
 supiera *imp. subj. of saber*.  
 suplicante, *m.*, supplicant.  
 suplicar, to supplicate, beg.  
 suplicio, *m.*, torment, punishment.  
 suponer, to suppose, surmise.  
 suponer, *m.*, supposition.  
 supongamos, *pres. subj. of suponer*.  
 supongo, *pres. of suponer*.  
 suprem-o, -a, supreme.  
 supuesto, *past part. of suponer*.  
 surgir, to emerge, arise.  
 suspender, to suspend, hold up.  
 suspens-o, -a, irresolute, undecided.  
 suspirar, to sigh.  
 suspiro, *m.*, sigh.  
 sustentar, to sustain, support.  
 susto, *m.*, fright.  
 sutileza, *f.*, subtlety.  
 suy-o, -a, his, hers, its, theirs, yours.

## T

tabla, *f.*, table.  
 tacto, *m.*, touch.  
 tal, so, such; ¿qué —? how am I? sí —, of course; — vez, perhaps.  
 talento, *m.*, talent.  
 talón, *m.*, stub (of a check), receipt.  
 talle, *m.*, waist.  
 taller, *m.*, workshop, studio, laboratory.  
 tamaño, *m.*, size.  
 también, also.  
 tampoco, either, neither; ni... —, nor..., either.  
 tan, so, as; — como, just as; — ... como, as... as.

tantear, to measure, consider, examine.  
 tant-o, -a, so much; *pl.*, so many; otro —, so many; un —, somewhat.  
 tanto, *adv.*, so much, so well; entre —, in the meanwhile.  
 tapar, to cover, stop up.  
 tararear, to hum.  
 tardar, to delay, tarry, be slow, be late.  
 tarde, *f.*, afternoon, evening.  
 tarde, *adv.*, late.  
 tarea, *f.*, task.  
 taumaturgo, *m.*, miracle worker.  
 taza, *f.*, cup.  
 te, thee, you.  
 teatro, *m.*, theater.  
 tecla, *f.*, key (piano); salir con la —, to go over the old story.  
 telefónico-o, -a, telephonic.  
 telón, *m.*, curtain.  
 temblar, to tremble.  
 temer, to fear.  
 temor, *m.*, fear, dread.  
 tempestad, *f.*, tempest.  
 temple, *m.*, temperament, temper.  
 temporal, temporal.  
 tempran-o, -a, early.  
 ten, *imperat. of tener*.  
 tenacidad, *f.*, tenacity.  
 tenaz, tenacious, stubborn, firm.  
 tendrá, *fut. of tener*.  
 tendrás, *fut. of tener*.  
 tendrá, *fut. of tener*.  
 tendremos, *fut. of tener*.  
 tendría, *cond. of tener*.  
 tener, to have, hold, possess, enjoy, keep, take; — razón, to be right; — presente, to remember; — que, to have to, must; — hambre, to be hungry; — sed, to be thirsty.  
 tenga, *pres. subj. of tener*.  
 tenga, *imperat. of tener*.  
 tengamos, *pres. subj. of tener*.  
 tengan, *pres. subj. of tener*.  
 tengo, *pres. of tener*.  
 Tenorio, *prop. noun*.  
 tentación, *f.*, temptation, desire.

tentar, to try, attempt.  
 tercer-o, -a, third.  
 tercio, *m.*, third.  
 terminar, to terminate, finish, complete.  
 término, *m.*, term, end, limit; primer —, foreground; segundo —, middle distance; último —, background.  
 ternura, *f.*, tenderness, compassion.  
 terraza, *f.*, terrace.  
 terren-o, -a, earthly.  
 terreno, *m.*, field, ground.  
 terrestre, terrestrial.  
 terrible, terrible, fearful.  
 terror, *m.*, terror, dread.  
 tertulia, *f.*, circle.  
 testamentario, *m.*, executor.  
 testamento, *m.*, will.  
 testarud-o, -a, stubborn, obstinate.  
 tí, thee, you.  
 tía, *f.*, aunt.  
 tibur, *m.*, jar, vase.  
 tiemblas, *pres. of temblar*.  
 tiembles, *pres. subj. of temblar*.  
 tiempo, *m.*, time; con —, *adv.*, calmly, quietly, carefully.  
 tiene, *pres. of tener*.  
 tienen, *pres. of tener*.  
 tienes, *pres. of tener*.  
 tiern-o, -a, young, tender.  
 tierra, *f.*, ground, earth.  
 tila, *f.*, lime tea.  
 timidez, *f.*, timidity.  
 tímido-o, -a, timid.  
 timorat-o, -a, God-fearing.  
 tino, *m.*, judgment, prudence, skill, intelligence.  
 tío, *m.*, uncle; *pl.*, uncle and aunt.  
 tipo, *m.*, standard, rate, price; — de emisión, par value.  
 tirana, *f.*, tyrant.  
 tiranía, *f.*, tyranny.  
 tirar, to pull, persuade.  
 toca, *f.*, hood.  
 tocar, to play, touch, meet, fall to one's lot, ring a bell; — á su fin, to be nearly ended.

todavía, yet, still, nevertheless.  
 tod-o, -a, all, every, whole; todos los días, every day.  
 todo, *m.*, everything; con —, nevertheless.  
 toma, *f.*, dose.  
 tomar, to take.  
 tonillo, *m.*, monotonous tone.  
 tono, *m.*, tone; darse —, to praise one's self.  
 tontear, to talk nonsense.  
 tontería, *f.*, nonsense.  
 tont-o, -a, foolish, silly.  
 tonto, *m.*, fool, blockhead.  
 tontuela, *f.*, silly girl.  
 tontuel-o, -a, foolish, silly.  
 toque, *pres. subj. of tocar*.  
 torcer, to change.  
 torcido-o, -a, twisted, wrong.  
 tormento, *m.*, torment, trouble, anguish.  
 tornar, to return, repeat.  
 toro, *m.*, bull.  
 torpe, stupid, dull.  
 totalmente, entirely, totally.  
 trabajador, -a, industrious.  
 trabajar, to work.  
 trabajito, *m.*, work, little work.  
 trabajo, *m.*, work, labor.  
 traer, to bring, take, drag, drag around, drive.  
 traído-o, -a, *past part. of traer*.  
 traidor, *m.*, traitor.  
 traiga, *imperat. of traer*.  
 traiga, *pres. subj. of traer*.  
 traigan, *pres. subj. of traer*.  
 traigas, *pres. subj. of traer*.  
 traigo, *pres. of traer*.  
 traje, *m.*, dress, costume.  
 trajeran, *imp. subj. of traer*.  
 tramar, to weave, plot.  
 tranquilamente, quietly, calmly.  
 tranquilidad, *f.*, tranquillity, peace.  
 tranquilizar, to tranquilize.  
 tranquilo-o, -a, tranquil, calm, undisturbed.  
 transformar, to transform, change.  
 transición, *f.*, change, transition.



transigir, to compromise.  
 transitori-o, -a, transitory, temporary, momentary.  
 tras, *prep.*, after, behind.  
 traslucir, to shine through.  
 traspasar, to transport, transfix.  
 trastornar, to upset, overthrow, disturb.  
 trastorno, *m.*, disorder, derangement.  
 tratar, to associate with, know, seek, endeavor, treat, deal; —*se de*, to concern.  
 trato, *m.*, way, manner.  
 travesura, *f.*, trick, knavery.  
 travesurilla, *f.*, little trick, childishness.  
 travies-o, -a, restless, uneasy.  
 traza, *f.*, project, manner, appearance.  
 trazo, *m.*, stroke.  
 treinta, thirty.  
 trémul-o, -a, trembling.  
 tres, three.  
 trescient-os, -as, three hundred.  
 tributar, to pay homage, express admiration.  
 triplicar, to triple, treble.  
 triste, sad, sorrowful.  
 tristeza, *f.*, sadness.  
 triunfante, triumphant.  
 trocar, to exchange.  
 trompa, *f.*, trumpet.  
 tronco, *m.*, trunk, stump, log.  
 tropezar, to stumble, touch.  
 tropieza, *pres. of tropezar*.  
 tropiezan, *pres. of tropezar*.  
 tú, thou, you.  
 tu, thy, your.  
 tubo, *m.*, tube; —*de ensayo*, test tube.  
 turbación, *f.*, trouble, confusion.  
 turbad-o, -a, troubled, confused.  
 tutear, to use the second person singular; (hence a sign of intimate friendship).  
 tutela, *f.*, tutelage, guardianship.  
 tuviera, *imp. subj. of tener*.  
 tuvimos, *pret. of tener*.  
 tuy-o, -a, thy, thine, your, yours.

## U

últim-o, -a, last.  
 un, una, a, an; *pl.*, some.  
 unión, *f.*, union, mixture.  
 unir, to unite, join, attach, blend.  
 universo, *m.*, universe, world.  
 un-o, -a, one.  
 uno, una, *pron.*, one, *pl.*, some.  
 uñita, *f.*, little nail.  
 Urbano, *prop. noun*.  
 urgente, urgent.  
 urgentísim-o, -a, very urgent.  
 Ursulinas, Ursulines.  
 uso, *m.*, use.  
 usted, you.  
 usual, usual, ordinary.  
 útil, useful.

## V

va, *pres. of ir*.  
 vacilación, *f.*, hesitation.  
 vacilar, to vacillate, hesitate.  
 vací-o, -a, empty, void.  
 vagamente, vaguely.  
 vag-o, -a, vague, indistinct.  
 vais, *pres. of ir*.  
 vajilla, *f.*, dinner service.  
 Valencia, *prop. noun*.  
 valencian-o, -a, native of Valencia.  
 valer, to be worth, protect; —*más*, to be better.  
 valga, *pres. subj. of valer*.  
 valiente, valiant, brave.  
 valios-o, -a, precious, valuable.  
 valor, *m.*, value, price, valor, courage; —*es, pl.*, bond, stock.  
 vamos, *interj.*, come.  
 vamos, *pres. of ir*.  
 van, *pres. of ir*.  
 vanidad, *f.*, vanity.  
 vara, *f.*, rod, stick.  
 variable, variable, changeable.  
 variar, to vary, change.  
 vari-o, -a, various, *pl.*, several.  
 vas, *pres. of ir*.

vascongad-o, -a, a native of the

Basque Provinces.

vaso, *m.*, glass, goblet.

vaya, *imperat. of ir.*

vaya, *pres. subj. of ir.*

¡vaya! of course! well! indeed!

vayamos, *pres. subj. of ir.*

vayan, *pres. subj. of ir.*

vayan, *imperat. of ir.*

vayas, *pres. subj. of ir.*

ve(te), *imperat. of ir.*

ve, *pres. of ver.*

vea, *pres. subj. of ver.*

véa(la), *imperat. of ver.*

veamos, *pres. subj. of ver.*

vean, *imperat. of ver.*

vean, *pres. subj. of ver.*

veces, *see vez.*

vecindad, *f.*, vicinity, proximity, neighborhood.

vecino, *m.*, neighbor.

ved, *imperat. of ver.*

vedar, to prohibit, forbid.

vehemencia, *f.*, energy, vehemence.

veinte, twenty.

veinticinco, twenty-five.

veintidós, twenty-two.

vejez, *f.*, old age.

veloz, swift, rapid.

ven(te), *imperat. of venir.*

ven, *pres. of ver.*

vencedor, -a, victorious.

vencer, to overcome, conquer.

vendrá, *fut. of venir.*

vendrán, *fut. of venir.*

vendré, *fut. of venir.*

vendría, *cond. of venir.*

veneno, *m.*, venom, poison.

venenos-o, -a, venomous, poisonous.

venerable, venerable, wise, adored.

venga, *imperat. of venir.*

venga, *etc.*, *pres. subj. of venir.*

vengo, *pres. of venir.*

venir, to come.

ventaja, *f.*, advantage, start.

ventana, *f.*, window.

ventanal, *f.*, window.

ventolera, *f.*, caprice.

venturos-o, -a, lucky, fortunate.

veo, *pres. of ver.*

ver, to see; á —, let us see.

ver, *m.*, sight, appearance.

vera, *f.*, —s, *pl.*, truth; de —s, really, in truth.

verbo, *m.*, verb, word, term.

¡verdad! is it not true? don't you think so? ¿— que no? is it not true? (*negative*).

verdad, *f.*, truth, axiom; es —, it is true; á la —, la —, indeed.

verdader-o, -a, true, real.

vergonzos-o, -a, modest.

vergüenza, *f.*, bashfulness, confusion.

verter, to pour out.

ves, *pres. of ver.*

vestir, to dress.

veterano, *m.*, veteran.

ve-z, *f.*, *pl.*, -ces, time; una —, once; tal —, perhaps; de una —, at once, right away; á veces,

by turns, sometimes; á las veces, always, at any time.

ví, *pret. of ver.*

viaje, *m.*, trip, journey.

vibrar, to vibrate, quiver.

vicio, *m.*, vice, depravity.

victorios-o, -a, victorious.

vida, *f.*, life.

viej-o, -a, old.

viendo, *pres. part. of ver.*

viene, *pres. of venir.*

vienen, *pres. of venir.*

vienes, *pres. of venir.*

viera, *imp. subj. of ver.*

vieron, *pret. of ver.*

vierte, *pres. of verter.*

viere, *imp. subj. of ver.*

vigilar, to watch, guard.

vigor, *m.*, vigor, strength, force, energy.

vigorosamente, vigorously.

vínculo, *m.*, bond.

vine, *pret. of venir.*

viniendo, *pres. part. of venir.*

viniera, *imp. subj. of venir.*

vino, *pret. of venir.*

vino, *m.*, wine.

vió, *pret. of ver.*  
 violencia, *f.*, violence.  
 violentar, to compel, constrain,  
 restrain.  
 ¡virgen! mercy!  
 virgen, *f.*, virgin.  
 Virgilio, Virgil or Vergil.  
 Virginia, *prop. noun.*  
 virtud, *f.*, virtue.  
 viruta, *f.*, chip, shaving.  
 visión, *f.*, vision, sight, view.  
 visita, *f.*, visit.  
 visitar, to visit.  
 vista, *imperat. of vestir.*  
 vista, *f.*, sight, eye, view; **en** —  
 de, in view of.  
 vistazo, *m.*, glance.  
 viste, *pres. of vestir.*  
 vistiendo, *pres. part. of vestir.*  
 visto, *past part. of ver.*  
 vital, vital.  
 viudez, *f.*, widowhood, widower-  
 hood.  
 viud-o, -a, mature.  
 viudo, *m.*, widower.  
 vivamente, sharply, quickly.  
 viveza, *f.*, energy, promptitude.  
 vivir, to live.  
 vivir, *m.*, life, existence.  
 viv-o, -a, alive, vivid, keen, lively,  
 intense, fiery, hasty.  
 vocación, *f.*, career, vocation.  
 volar, to fly, move swiftly.  
 voluble, fickle, inconstant.  
 voluntad, *f.*, will, desire, inten-  
 tion.  
 volver, to return, turn; — **en sí**,

to recover one's senses; — loco,  
 to drive crazy.  
 vosotr-os, -as, you.  
 votar, to vow, vote.  
 voy, *pres. of ir.*  
 vo-z, *f., pl.*, -ces, tone, voice.  
 Vuecencia, *contr. of Vuestra ex-*  
*celencia*, your excellency.  
 vuela, *pres. of volar.*  
 vuelta, *f.*, turn, circuit, detour.  
 vuelto, *past part. of volver.*  
 vuelva, *pres. subj. of volver.*  
 vuelvas, *pres. subj. of volver.*  
 vuelve, *pres. of volver.*  
 vuelve, *imperat. of volver.*  
 vuelvo, *pres. of volver.*  
 vuestro, -a, your.  
 vulgar, vulgar, common.

## Y

y, and.  
 ya, now, already, indeed, pres-  
 ently, finally; — ... —, whether  
 ... or; ¡—, —! yes, yes; of  
 yert-o, -a, stiff, rigid. [course.  
 yo, I.  
 Yuste, *prop. noun.*

## Z

zarandear, to cradle, rock (in  
 the arms).  
 zócalo, *m.*, socle, pedestal, base.  
 zumbido, *m.*, hum, buzz.



# A Spanish Grammar

---

FOR THE USE OF SCHOOLS AND COLLEGES

By SAMUEL GARNER, Ph.D.

Recently Professor of Modern Languages U. S. Naval Academy

Cloth, 12mo, 415 pages . . . . . Price, \$1.25

This grammar gives, in clear and concise outline, the essential features of the language. The author combines, in an unusual degree, an intimate knowledge of the Spanish language and of its idioms rarely found save in a native Spaniard, with the pedagogical devices and the insight into the needs of American students which only an American instructor of long experience can possess. The union of these two features places the book in the front rank of practical working text-books.

An especially serviceable feature of the book is the introduction of numerous business letters and forms, copied from those actually used by one of the leading Spanish firms in this country. Both the exercises and the Spanish reading matter, covering, as they do, a very wide range of subjects, embrace many features which serve as an introduction to an acquaintance with the commercial and social life of Spanish-speaking countries. No other grammar so thoroughly meets this want, and a mastery of its contents will place the student in a position where he may readily develop and apply his linguistic knowledge along these lines.

In view of the constantly growing importance of our relations with our Spanish-speaking possessions and neighbors, a book which will equip the student thoroughly with an accurate and ready knowledge of the language both for reading and conversation is an essential in all schools. Embodying methods employed and tested in many years of classroom instruction, this is such a book, and its use cannot fail to give results amply proportionate to the study expended on it.

---

*Copies sent, prepaid, to any address on receipt of price by the Publishers:*

American Book Company

New York

Cincinnati

Chicago



# Text-Books in French

By ANTOINE MUZZARELLI

Officier d'Académie ; author of "Les Antonymes de la Langue Française," "English Antonymes," "French Classics," etc.

---

MUZZARELLI'S ACADEMIC FRENCH COURSE—First Year . . . . .	\$1.00
Second Year . . . . .	1.00
Keys to First and Second Years . . . . .	Each, 1.00

The Academic French Course embodies in two books a complete system of instruction in the French language for English-speaking pupils. The course is remarkable for the simplicity of its grammatical treatment and for the carefully selected vocabulary employed in the exercises and translations. It is eminently practical, advancing in a constant gradation from the easiest of first steps to those more difficult. Only essential rules are given, and those in the most concise form. Besides the usual grammatical drill, it includes lessons in conversational form, entitled "A Trip to Paris," replete with information of the most practical kind and largely increasing the student's vocabulary with an extensive variety of expressions in daily use among the educated classes in France.

MUZZARELLI'S BRIEF FRENCH COURSE . . . . . \$1.25

This is prepared on the same general lines, and though brief is comprehensive. The grammatical topics discussed have been wisely chosen, and all topics of primary importance are fully treated. The exercises in reading and writing French furnish abundant practice on all points of syntax. The book contains a valuable chapter on French Phonetics, as well as the poetry prescribed for memorizing by the Regents of the University of the State of New York. It is especially noteworthy in that it conforms in all respects to the radical reform incorporated in the new laws of syntax officially promulgated by the Minister of Public Instruction of the French Republic, on March 11, 1901.

---

*Copies will be sent, prepaid, on receipt of the price.*

American Book Company

New York

Cincinnati

Chicago

# For Teachers of French

---

---

**Introductory French Prose Composition - - 25 cents**

**Advanced French Prose Composition - - 80 cents**

By **VICTOR E. FRANÇOIS**

Instructor in French in the University of Michigan

---

---

THESE BOOKS furnish ample materials for thorough drill on the constructions and idioms of the French language, embodied in a large variety of entertaining and helpful exercises.

The first book, by the use of a connected story, maintains a unity of thought and interest throughout the reading lessons. It offers, in addition:—Progressive Grammar Exercises in connection with a thorough review of the subjects indicated at the head of the French text; Progressive Exercises in Transposition, which will be found the best possible means for the quick and intelligent mastering of French verbs; Questions for drill on the text of the Transposition Exercises; Grammar drills for the purpose of a systematic review of the elements of French grammar; Exercises in Translation and for General Review, so that the pupil may be perfectly familiarized with all important words, constructions, and idiomatic expressions; and a Vocabulary of all the French words used in the book.

The second book is designed for the second year in colleges, or the third and fourth years in high schools. Grammar reviews are combined with translation work, based on selections in French, and suggestive questions refer to these selections. Numerous references are made to the new grammatical rules promulgated by the Minister of Public Instruction of France in his decree of February 26, 1901, the more important of these rules being given in full. Especial attention is paid to idiomatic expressions, which are used wherever possible, and afford a most valuable training to the student.

---

---

**American Book Company**

New York

Cincinnati

Chicago

# New Text-Books in German

BY I. KELLER

Professor of the German Language and Literature in the Normal College,  
New York.

---

## KELLER'S FIRST YEAR IN GERMAN

Cloth, 12mo, 290 pages . . . . . \$1.00

## KELLER'S SECOND YEAR IN GERMAN

Cloth, 12mo, 388 pages . . . . . 1.20

These two books furnish a systematic and thorough course for beginners in German. They combine the best features of both the grammatical and natural methods of teaching. The lessons in each book afford suitable material for practice in reading, for oral and written exercises and translations, for conversational exercises, and for grammatical study. The student is encouraged from the first to speak and write German as the best means of gaining an intelligent knowledge and use of the language.

## KELLER'S BILDER AUS DER DEUTSCHEN LITTERATUR

Linen, 12mo, 225 pages . . . . . 75 cents

The plan of this work will commend itself to teachers who believe that the teaching of German literature should concern itself with the contents and meaning of the great works themselves more than with a critical study of what has been said about the works. With this aim the author gives a survey of the language and literature at its most important epochs, selecting for detailed study the chief works of each period and writer. A summary of the contents of each work so treated is given, generally illustrated by a quotation from the work.

The simplicity of the treatment and language adapts this work for younger students as well as for those of more advanced grades.

---

*Copies of any of the above books will be sent, prepaid, to any address on receipt of the price by the Publishers :*

American Book Company

New York

Cincinnati

Chicago

# STANDARD GERMAN TEXTS

## With Notes and Vocabularies

---

<b>Arnold.</b> Ein Regentag auf dem Lande (Kern) . . . . .	\$0.25
<b>Benedix.</b> Der Prozess; and <b>Wilhelmi.</b> Einer Muss Heiraten (Lambert)	.30
<b>Ebner-Eschenbach.</b> Krambambuli; and <b>Klaussmann.</b> Memoiren eines Offizierburschen (Spanhoofd) . . . . .	.25
<b>Fouqué.</b> Undine (Senger) . . . . .	
<b>Freytag.</b> Die Journalisten (Johnson) . . . . .	.35
<b>Grimm.</b> Märchen (Vos) . . . . .	
<b>Groller.</b> Inkognito; and <b>Albersdorf.</b> Cand. phil. Lauschmann (Lentz)	.30
<b>Heyse.</b> Anfang und Ende (Lentz) . . . . .	.30
L'Arrabbiata (Lentz) . . . . .	.30
<b>Hillern.</b> Höher als die Kirche (Dauer) . . . . .	.25
<b>Keller.</b> Bilder aus der Deutschen Litteratur . . . . .	.75
<b>Leander.</b> Träumereien (Hanstein) . . . . .	.35
<b>Lessing.</b> Minna von Barnhelm (Lambert) . . . . .	.50
Nathan der Weise (Diekhoff) . . . . .	
<b>Moser.</b> Der Bibliothekar (Cooper) . . . . .	.45
<b>Prehn.</b> Journalistic German . . . . .	.50
<b>Ranke.</b> Kaiserwahl Karl's V. (Schoenfeld) . . . . .	.35
<b>Richter.</b> Selections (Collins) . . . . .	.60
<b>Riehl.</b> Die Vierzehn Nothelfer and <b>Trost um Trost</b> (Sihler) . . . . .	.30
Der Fluch der Schönheit (Frost) . . . . .	.30
Das Spielmannskind and <b>Der Stumme Ratsherr</b> (Priest) . . . . .	.35
<b>Schanz.</b> Der Assistent and <b>Other Stories</b> (Beinhorn) . . . . .	.35
<b>Seidel.</b> Die Monate (Arrowsmith) . . . . .	.25
Der Lindenbaum and <b>Other Stories</b> (Richard) . . . . .	.25
Herr Omnia (Matthewman) . . . . .	.25
<b>Stern.</b> Geschichten vom Rhein . . . . .	.85
Geschichten von Deutschen Städten . . . . .	1.25
<b>Stifter.</b> Das Heidedorf (Lentz) . . . . .	.25
<b>Storm.</b> Immensee (Dauer) . . . . .	.25
<b>Vogel.</b> Scientific German Reader . . . . .	
<b>Wilbrandt.</b> Der Meister von Palmyra (Henckels) . . . . .	.80
<b>Wildenbruch.</b> Das Edle Blut (Eggert) . . . . .	
<b>Zschokke.</b> Der Zerbrochene Krug (Berkefeld) . . . . .	

---

AMERICAN BOOK COMPANY  
PUBLISHERS

TWO NEW GERMAN READERS

BY MENCO STERN

# Geschichten von Deutschen Städten

*Cloth, 12mo, 420 pages. With vocabulary, map, and illustrations. Price, \$1.25.*

# Geschichten vom Rhein

*Cloth, 12mo, 318 pages. With vocabulary, maps, and illustrations. Price, 85 cents.*

IT has been found from much experience that one of the best ways of interesting the student of German in his work is to acquaint him from the very outset with the people whose language he is studying. For this purpose those stories are best adapted which in tone and contents describe faithfully the various sections of the German Empire, portraying their local color and giving their local traditions.

These two volumes, each containing nearly one hundred stories, furnish reading matter of this nature, and include besides, valuable suggestive material for exercises in conversation and composition. They are well suited for intermediate and advanced grades, and provide excellent preparation for the reading of the German classics, being widely varied in character and subject matter.

The sketches all portray the romance of Germany—its scenery, cities, castles, and homes, interweaving with the descriptions the legends and folk-lore tales of the people. They do not, however, consist of fiction only, but furnish also many facts of historical, geographical, and literary importance. The books have been carefully edited. The vocabularies are complete and furnish ample aid. The maps enable the student to understand the full geographical and historical significance of the tales.

AMERICAN BOOK COMPANY

NEW YORK CINCINNATI CHICAGO











**VICTORIA UNIVERSITY LIBRARY**



